'alabras / Taq tziij

cionario ilustrado castellano / tz'utujil

b'al tziij ruk'in pa kaxlan ruk'iin k'in pa tz'utujil tzojb'al

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1993

Palabras / Taq tziij

Diccionario ilustrado castellano / tz'utujil

Solib'al tziij ruk'in pa kaxlan ruk'iin k'in pa tz'utujil tzojb'al

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1993

Colección / Molooj
Diccionarios para niños / Solib'al tziij kixin ak'alaa'

Serie bilingüe / Pa ka'l' tzojb'al
Área Castellano-Tz'utujil / Pa kaxlan tziij k'in pa Tz'utujil

Directora de la colección / K'amol b'eey rixin ja molooj
Guillermina Herrera Peña

Edición y coordinación / B'ani rixiin
Margarita Ramírez

Ilustración y portada / Banol achib'al
Margarita Ramírez

Diagramación / Nuk'ul rub'ajniik
Natividad Quintanilla E.

Corrección de estilo en castellano / Tz'atol runujk'iik pa kaxlan
Ingrid L. Estrada C.

Traducción / Xq'axon pa Tz'utujil
Andrés Cholotío García

Redacción / Xtz'ijb'ani
Beatriz Cristina Hermida
Natividad Quintanilla E.

Colaboradores / To'onelaa'
Salvador Ramírez Sagastume
Tatiana Escobedo
Felisa Sanic de Simón

© Universidad Rafael Landívar, 1993

Índice / Cholajiil

Presentación/Rutzijoxiik 4

La escuela/Ja tijob'al 7
En la escuela/Ja pa tijob'al 9
En el aula/Ja pan ajtijaal 11
El recreo/Jar uxlaneem 13
La fiesta escolar/Ja kinimaq'iij tijoxelaa' 15
Trabajando en la escuela/Samaj pa tijob'al 17
El desfile/Ja yokoj aqan 19

Direcciones y relaciones/K'ujtiik k'in k'amoj rii' 21
Preposiciones y direcciones/Ruk'aj taq tziij k'in b'akii nk'ujt wi' 23

Cualidades y cantidades/ Naq nub'an k'in pajb'al 25
Colores y medidas/B'onil k'in ejtab'al 27
Formas y figuras/Ja kib'ajnik k'in choqaa'ja kiwachib'al 29
Opuestos/K'ujla'an taq tziij 31
Los números/Jar ajlab'al 45

El tiempo/Ja nimaramaaj 47
Los días, meses y años/Ja q'iij, iik', ja junaa' 49
La hora/Ja ramaaj 51

En el municipio/Ja patinamit 53
La alcaldía/Q'atb'al tziij 55
Actividades del alcalde/Rusamaaj ja q'atol tziij 57
En el mercado/Ja pa k'ayib'al 59
Visitando el mercado/Ja pa k'ayib'al 61
El puesto de licuados/Ja k'ayil ruri'aal 63
La carnicería/K'ayib'al ti'iij 65
Las verduras/Rukunel rikiil 67
La cooperativa agrícola/Rujayuul tijkomal moloj ri'iil 69
La iglesia/Ja rochooch Ajaaw 71
Dentro de la iglesia/Ja pa rochooch Ajaaw 73
Durante la celebración de la Misa/Ja chi paan ja rupixaab' jar Ajaaw 75
El parque/Rukotz'i'aaj jaal tinamit 77
La farmacia/K'ayib'al aq'oom 79
Medicinas/Aq'oom 81
La tienda/Ja k'ayib'al 83
Visitando la tienda/Ja ti k'ayib'al 85
La feria/Ja nimaq'iij 87
Disfrutando en la feria/Ja riq'axaxiik ja nimaq'iij 89

Visitando al doctor/Openeem ruk'iin ja aq'omaneel 91
El hospital/Jar aq'omab'al jaay 93
En la clínica dental/Ja pa rujayuul aq'omab'al eyaaj 95
En la clínica médica/Ja pa ti aq'omab'al jaay 97
Asistiendo a la clínica médica/Oponeem pa ti aq'omab'al jaay 99
Enfermedades/Yab'ilaal 101
Seguimos con enfermedades/Qamaja' chik rutz'ejtiik jule' yab'ilaal 103
Partes del cuerpo/Ja qach'akuul 105
Más partes del cuerpo/Jule' chik rupan qach'akuul 107
La visita al médico/Ja oponeem ruk'iin ja aq'omaneel 108

Lugares de trabajo/B'akii' nib'aj wi' ja samaaj 115
La carpintería/Rochob'al b'anb'al naquun 117
Trabajando en la carpintería/Samaaj pan ejeneb'al 119
El taller de calzado/Rochib'al xajajb' 121
El molino/Ja keb'al tz'oo' 123
En el taller de costura/Pa rochib'al t'iso'm 125
Trabajando en el taller de costura/Ja samaaj pa rujayul t'iso'm 127
Partes de la ropa/Rub'ii' ripaan ja tzyaq 129
La panadería/Rujayuul b'anb'al kaxlanway 131
La construcción/Ja rub'ajniik jun jaay 133

La tierra y el cielo/Ja chi kaaj ruk'iin ja ruwach'uleew 135
En el campo/Ja pa juyu' 137
En el río/Ja pa raqan ya' 139
Aprovechando el río/Ruko'jiik ja raqan ya' 141
La granja/Ja kik'ojlib'al chikop 143
Las plantas/Ja tijko'm 145
El espacio/Ja nimalaj chikaaj 147

En la ciudad/Ja pa nimatinamit 14
El centro de la ciudad/Pa ruk'u'x nimatinamit 15
Visitando el centro de la ciudad/Oponeem pa ruk'u'x nimatinamit 15
Almacén de ropa/Ja k'ayib'al tzyaq 15
Almacén para el hogar/Ja k'ayib'al rupan jaay 15
El centro comercial/Ja nimak'ayib'al jaay 15
Medios de transporte/B'ijnel taq ch'ijch' 16
Partes del automóvil/Rupan ch'ijch' 16
El dinero/Ja pwaq 16
El banco/Ja pa yakb'al pwaq 16
Documentos bancarios/Pwaqil taq wuuj 16
La policía/Ja chajineel; pootz' 17
Correos y telégrafos/Rujayul taq k'amol ta tziij k'in yo'ol taqkiil 1
Correspondencia/Ja taqkilaal 1
Los bomberos/Ja to'onelaa' 1
La gasolinera/K'ayib'al ruway ch'ijch' 1
En el aeropuerto/Ruqajib'al xik'aneel ch'ijch' 1
En la pista de aterrizaje/Ruqajib'al xik'aneel ch'ijch' 1
Visitando el aeropuerto/Oponeem pa ruqajib'aal ja xik'anel ch'ijch' 1
En el zoológico/Kik'ojlib'al chikopii' 1
Mamíferos/Ja tz'umanel taq chikopii' 1
Aves/Xik'anel taq chikopii'; tzikin 1
Reptiles, anfibios y peces/Ja kumatz, xtuq' k'in ja ch'uu' 1
Roedores/Ja taq tz'umanel taq chikop 1
Insectos/Tijol taq tijko'm 1
Los animales/Ja chikopii' 1
El circo/Ja tzeb'eb'al 2
Disfrutando en el circo/Rutz'ejtiik ja tz'eb'eb'al 2
El centro recreativo/Ruk'ojlib'al q'axab'al ki'kotemaal 2
Haciendo deporte/B'anoj tz'aneem 2
El estudio de radio/Rochochib'al ja ch'ijch' q'axal tzojb'al 2
Trabajando en el estudio de radio/Samaaj chi paan ja rochochib'al q'axab'al tziij 2
En el cine/Ja pa tz'etwacheel jaay 2
El puerto y la playa/Ja chuchii' palow 2

Presentación

Convencidos de la necesidad de contribuir al fortalecimiento de la escuela bilingüe del país, a través de la producción de materiales educativos en los idiomas mayas guatemaltecos, hemos iniciado el proyecto *Diccionarios escolares bilingües castellano / lengua maya*, al cual pertenece el presente Diccionario castellano / tz'utujil. El Proyecto consta de seis diccionarios ilustrados destinados a apoyar el trabajo de nuestras escuelas bilingües, cada uno con más de 2,000 palabras en castellano traducidas a los principales idiomas mayas.

Este diccionario tiene como principal objetivo apoyar al niño indígena en su aprendizaje del castellano como segunda lengua, pero a la vez, coadyuvar a la ampliación de los ámbitos de uso de los idiomas mayas. Para lograrlo, hemos tocado variedad de contextos actualmente desarrollados, casi en su totalidad, en idioma castellano. Así, por ejemplo, incluimos palabras acerca del "centro de la ciudad", "el banco", "el aeropuerto", y sobre varios oficios y profesiones, tales como "el carpintero", "el zapatero", "el dentista" y "el doctor", entre otros. Cualquiera notará que no tocamos aquellos ámbitos propios de la cultura maya; no es nuestro afán introducir el bilingüismo en estas áreas. Deseamos, en cambio, contribuir a la solución de las necesidades que la vida moderna va imponiendo al niño mayahablante.

El léxico incluido es extenso, y fue seleccionado en forma esmerada, de acuerdo a los objetivos fijados. Está desarrollado en un formato que despliega para el niño, a la vez, una lista de palabras y la escena correspondiente, con lo cual se busca facilitarle la localización y conocimiento de aquellos términos que le son novedosos. El tamaño escogido para la publicación es cómodo para el niño inquieto, deseoso de colorear y anotar sus nuevos conocimientos; está diseñado para utilizarse con ayuda del maestro o individualmente, pues es sencillo y de fácil manejo. No se descuidó la ilustración, factor determinante para la comprensión y la motivación hacia el conocimiento de lo nuevo, por lo que ha sido realizada cuidadosamente, optándose por el dibujo "real", interesante e instructivo, que a la vez cumple con las características de gracia y encanto, necesarias para despertar el interés infantil.

Estamos seguros de que estos diccionarios constituyen un sustancial aporte al desarrollo de la escuela bilingüe guatemalteca, y un instrumento particularmente útil para el programa de enseñanza del castellano como segunda lengua a niños mayahablantes.

Agradecemos el apoyo financiero del Gobierno de España, que hizo posible la elaboración de estos diccionarios.

Rutzijoxiik

Qotaq chi rijawaxiik k'in nikajo' neto'on chee rnimartisaxiik ja tijoneem pa ka'i' tzojb'al chi paan ja nimalaj tinamit, chee ja rb'ajniik ja nik'utb'exi ja qatzojb'al jar oq aj Mayiib'. Qamajoon rb'ajniik ja solib'al tziij ruk'iin achib'al kixiin jar ak'alaa' jar e k'o pan ajtijaal ja nikeb'an ka'i' tzojb'al, xa k'a rumajk ari' qab'an ja solib'al tziij ruk'in achib'al pa tz'utujil.

Jawa' samaaj ri' waqii' qab'an, k'in ja tziij xb'e chi paan k'ola 2,000 chi paan ja kaxlan tziij k'ajaa' k'ari' qaq'axaaj chik chi paan ja Tz'utujil, niqataq b'akii' k'owi' ja tijob'al ja nib'ajn wi' ja ka'i' tzojb'al.

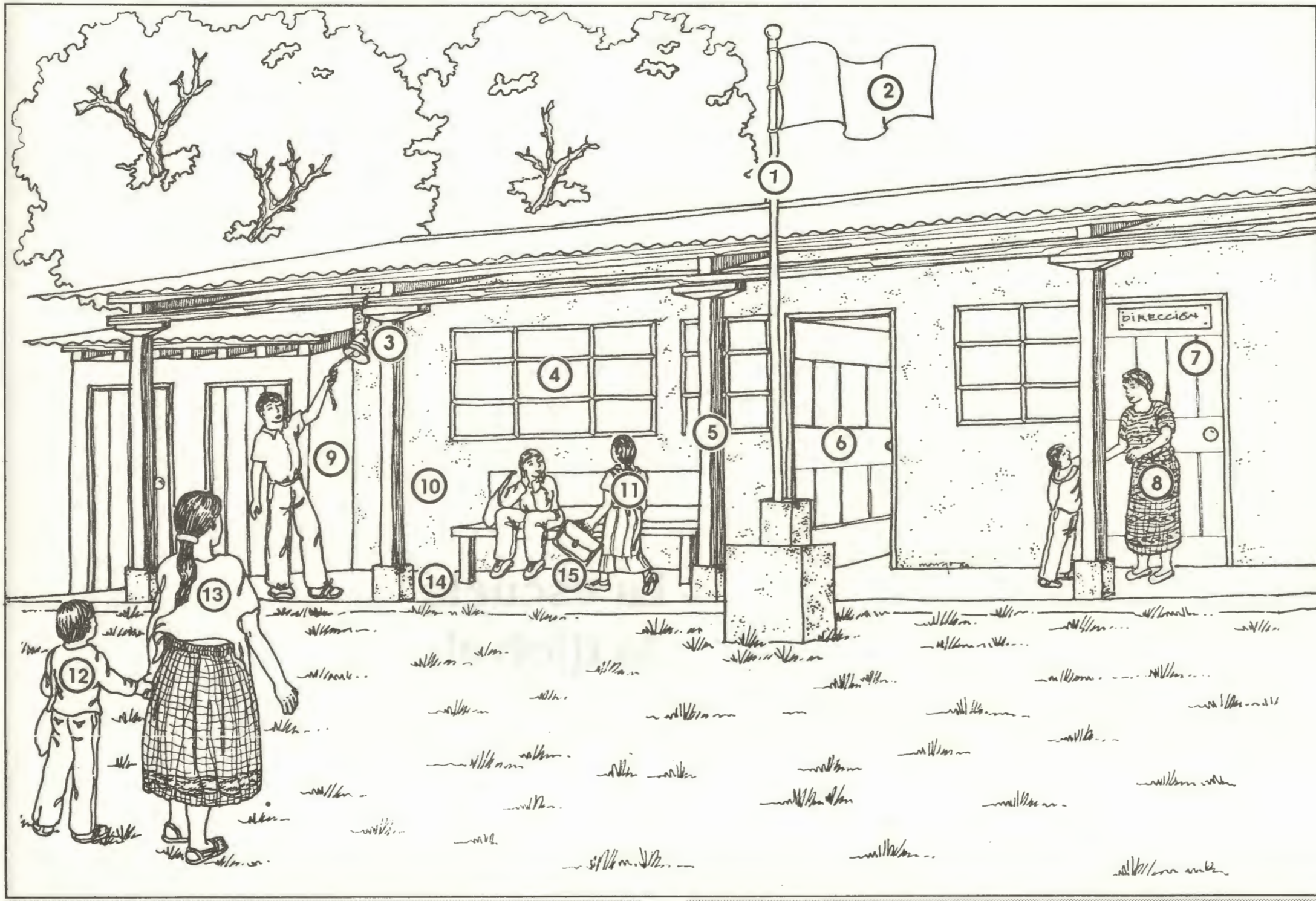
Jawa' samaaj ri' xib'ajni utz k'a jar ak'alaa' alninaq nik'e' chikewach ja ojtaqineem rixiin ja kaxlan tziij ruk'iin ja ritzojb'al, tikojo chi paan ja tijob'al o xab'arta kii' k'owi', tib'ana' junaan chee ja ka'i' tzojb'al. Chee awa' samaaj xeqana'taaj k'iy ruwach taq naquun, ojtaqineem, julee' chik janij ma tz'ijb'atalta wi' ja pa ritzojb'al jar ak'aal. Jani' jule' k'amb'al taq tziij ja xiqakoj chi paan ja solib'al tziij ri' "Pa ruk'u'x nimatinamit", "Ja pa yakb'al pwaq", "aq'omanel eyaaj", "Jar aq'omaneel" jani' julee' chik. Netz'et chi paan ja wuuj ri' ma qana'taj ta ja naquun rixiin ja k'aslemaal rixiin ja aj Mayiib', jawa' qab'an chee ri' xa rumajk ja kiko'jiik ja ka'i' tzojb'al. Xa k'a rumajk ari' aqab'an ja wari'. Utz k'a noqto'oni chi paan ja rik'ayeew ja k'o chi paan jar ajtijaal chee ruko'jiik ja jule' tzojb'al chik, jani' chee ja taq tziij ja k'ajaa' nelto o ja ma k'o ta rub'i'xiik chi paan ja qatzojb'al.

Ja taq tziij ja xko'j chi paan ri' ja wuuj cha'oon chi utz, konoon chi utz, utz k'a ma tok'ota rik'ayeewaal niril chi paan ja ojtaqineem. Jawa' wuuj ri' xb'ajni utz k'a jar ak'aal nupuj jataq achib'al utz k'a niki'kot ta ruk'u'x chi ritz'ejtiik.

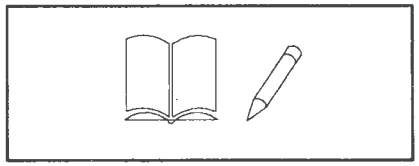
Qotaq chi utz jawa' ja solib'al tziij ri' ne'erto'o' ja rijoxelaa' chee ja tijoxik ja b'akii' nib'aj wi' ja ka'i' tzojb'aj k'in choqojaa' ja chee ja kaxlan tziij.

Niqamatyoxiij chee ja k'omol b'eey rixiin jar España, ja xuya' ja pwaq che rib'ajniik awa' ja solib'al tziij.

La escuela
Ja tijob'al


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
DIRECCIÓN

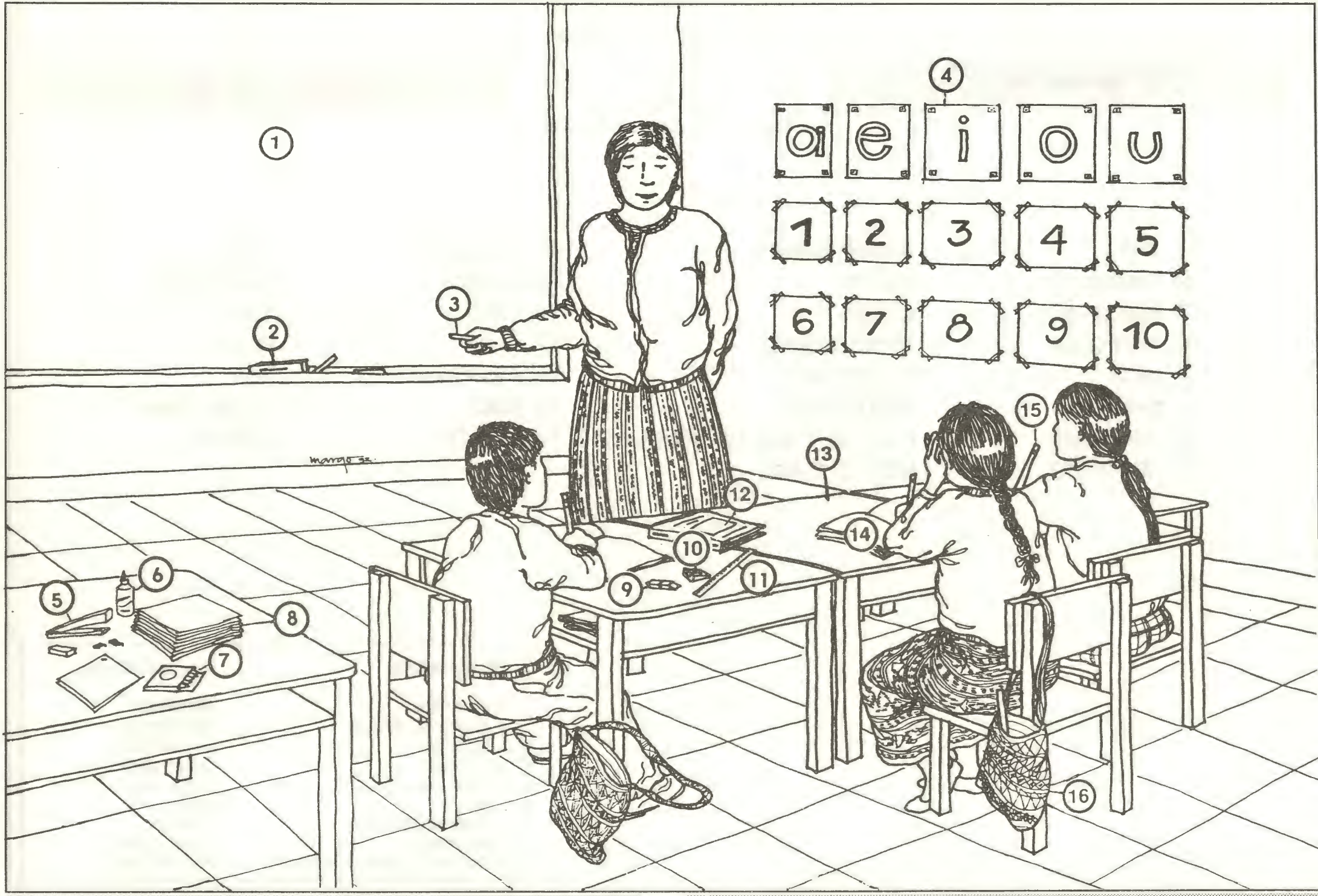
En la escuela

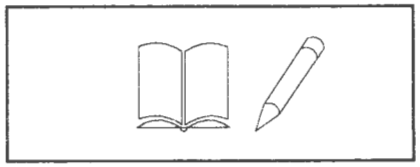


Ja pa tijob'al

1. asta	raqan lakam
2. bandera	lakam
3. campana	ch'ilin
4. ventana	tz'atb'al jaay
5. pilar	raqan jaay
6. puerta	ruchi' jaay
7. dirección	rochoch k'omol b'eey
8. directora	k'omol b'eey
9. maestro	ajtiij
10. pared	ruwaxaan
11. niña	xtan
12. niño	alaa'
13. mamá	tee'
14. piso	rupan jaay
15. bolsón	t'ab'es

Otras palabras	**Jule' taq tziij chik**
1. aprender	ojtaqineem
2. examinar, evaluar	tijtob'eneem
3. aprobar	ch'akoneem
4. reprobar	ma ch'akoj ta
5. curso, asignatura	ojtaqineem
6. grado	junaa'
7. calificación, nota	ch'akooj
8. examinador	ajtijtob'eneel
9. examen, prueba, evaluación	tijtob'enib'al

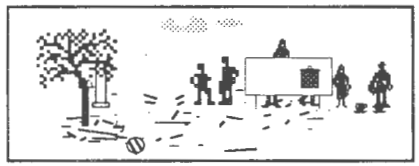

1
2
3
4
a e i o u
1 2 3 4 5
6 7 8 9 10
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16



1. pizarrón	tz'alama tz'ijb'ab'al
2. almohadilla	chupub'al tz'ijb'ab'al
3. yeso	saqa tz'ijb'al
4. cartel	nimawuuj
5. engrapadora	b'ajib'al wuuj
6. goma	nak'b'al
7. crayón	che'atz'ijb'ab'al
8. papel	wuuj
9. borrador	chupub'al tz'ijb'
10. sacapuntas	lasan rutza'm
11. regla	ejtab'al
12. libro	wuuj
13. pupitre	rutz'ulib'al tijoxeel
14. cuaderno	ruwuuj tijoxeel
15. lápiz	tz'ijb'ab'al
16. morral	ya'al

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

El recreo

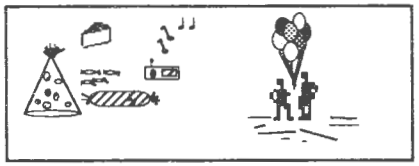


Jar uxlaneem

1. plato	lik'ilik laq
2. muñeca	nee'
3. pocillo	ti xa'r
4. olla	b'ojo'y
5. cucharón	kaxlan jutz'u'y
6. escoba	mesab'al
7. grada	tz'aaq
8. nudo	ch'ojch'ik
9. cuerda	k'aam
10. árbol	chee'
11. grama	k'im
12. trompo	xajol ajtz'ab'al
13. pelota	k'olok'ik ajtz'ab'a'l
14. columpio	lib'al ri'iil
15. ronda	b'ixatz'aneem
16. canica (cinco)	pa ruwach miix

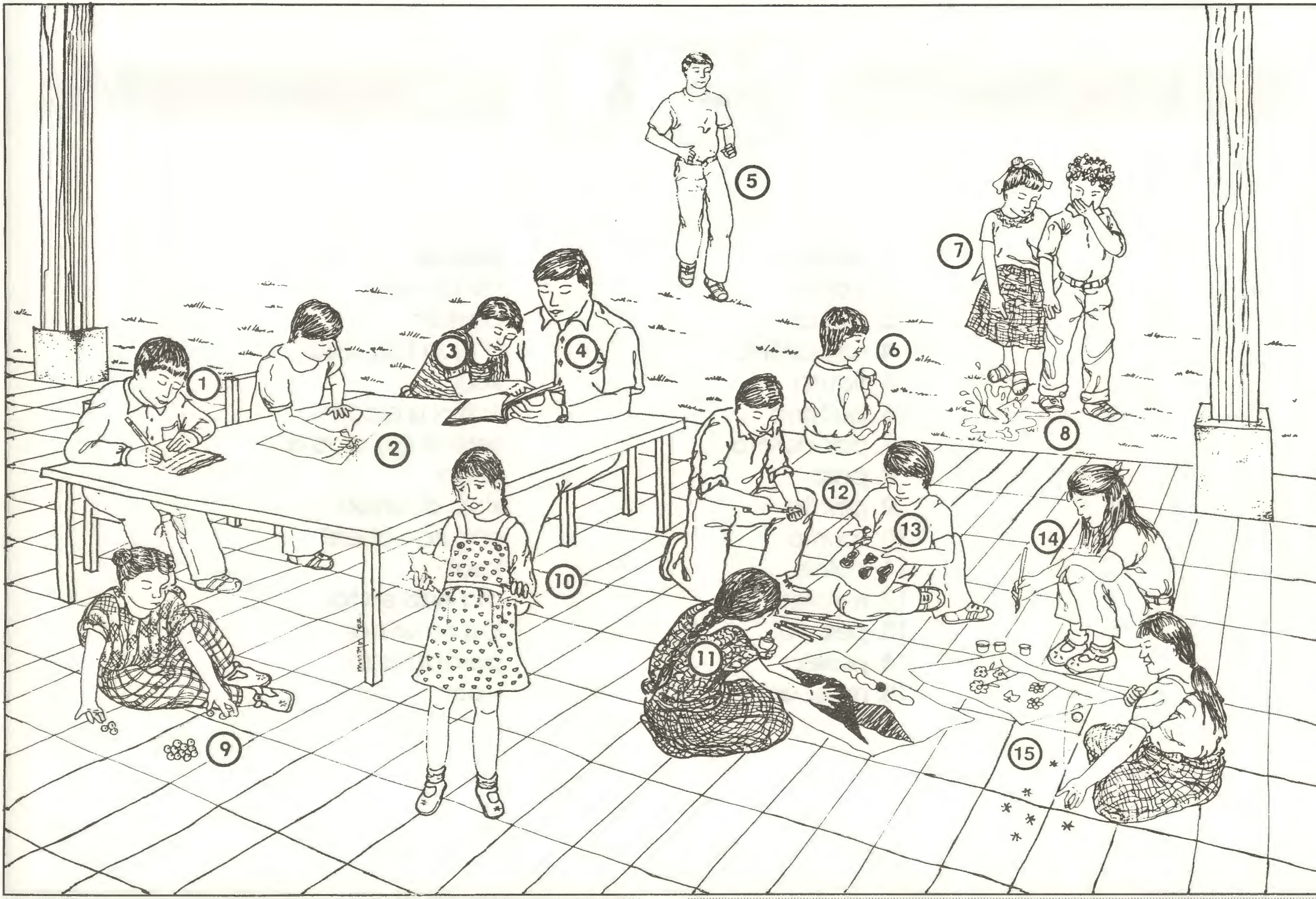
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

La fiesta escolar

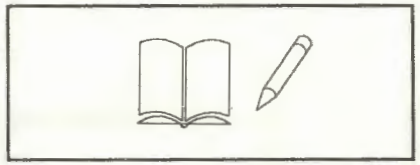


Ja kinimaq'iij tijoxelaa'

1. globo	xupxup
2. confeti	ruk'ajil wuuj
3. disfraz	paska'r
4. serpentina	tz'ajon taq wuuj
5. flauta	xuul
6. guitarra	jich'oj q'ojoom
7. pandereta	setesik q'ojomb'al
8. palo	chee'
9. piñata	k'ulb'al junaa'
10. tarima	ch'ojtan chee'
11. dulce	kaab'
12. sorpresa	ma nab'en ta
13. peluca	loq'on wi'aaj
14. paleta	parapi kaab'
15. máscara	k'ooj

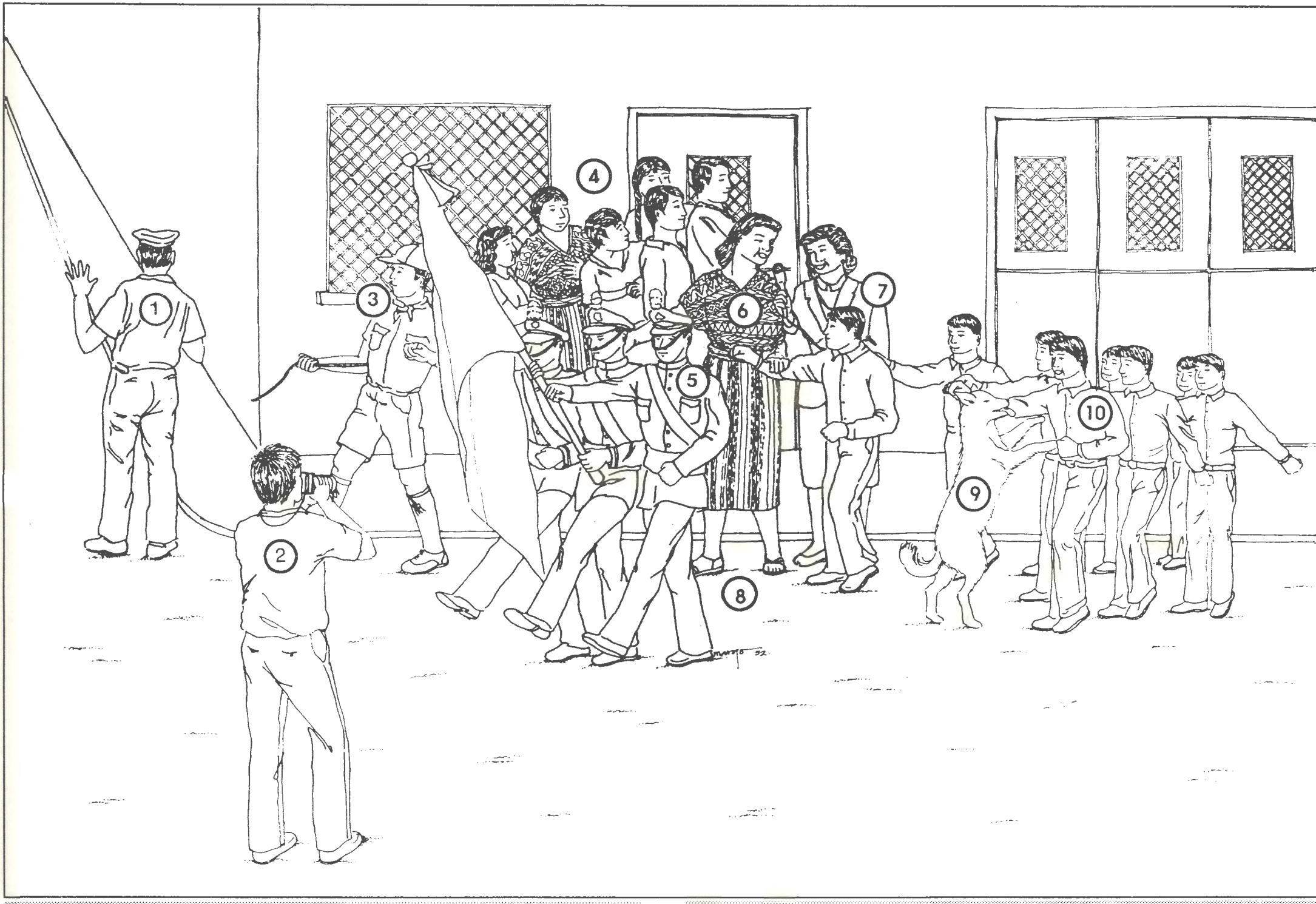

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Trabajando en la escuela

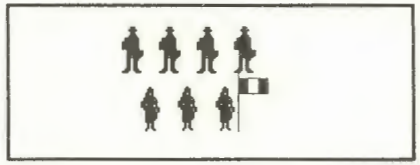


Samaj pa tijob'al

1. escribir	tz'ijb'aneem	El niño escribe.	Ja talaa' ntz'ijb'ani.
2. borrar	chupuuj	Mario borra el dibujo.	Jar a Mario nuchup jar achib'al.
3. leer	sik'in ruwach wuuj	La niña lee.	Ja ti xtan nsik'in wuuj.
4. enseñar	k'utuneem	El maestro enseña a leer.	Ja tijoneel nijini nuk' ut sik'in ruwach wu
5. correr	b'atatanri'iil	El muchacho corre.	Ja k'ojool nb'atataj rii'.
6. refaccionar	ko'b'al	José refacciona.	Jar a Xep nkob'a'ni.
7. señalar	k'utuuj	La niña señala la taza.	Ja ti xtan nuk'ut ja lemoxa'r.
8. quebrar (la taza)	paxineem	El niño quiebra la taza.	Ja talaa' nipaxiij ja lemoxa'r.
9. repartir	jachoneem	María reparte las pelotitas.	Ja ta Mari'y nerujach ja taq k'oloch.
10. romper (papel)	rich'ooj	Sofía rompe los papeles.	Ja ta Sofia nurich' ja wuuj.
11. pegar (papel)	nak'ooj	Juana pega sus recortes de papel.	Ja ta Xwana nunak' ja taq ruk'aj ruwuuj
12. sacar punta	lasan rutz'a'm	Pedro saca punta a su lápiz.	Jar a Lu' nlasaj rutza'm rtz'ijb'ab'aal.
13. recortar	ch'upineem	El niño recorta.	Niqupini jar a ak'aal.
14. pintar	tz'ajoneem	La niña pinta.	Ntz'ajoni ja tixtan.
15. jugar	tz'aneem	La niña juega.	Ntz'ani ja tixtan.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

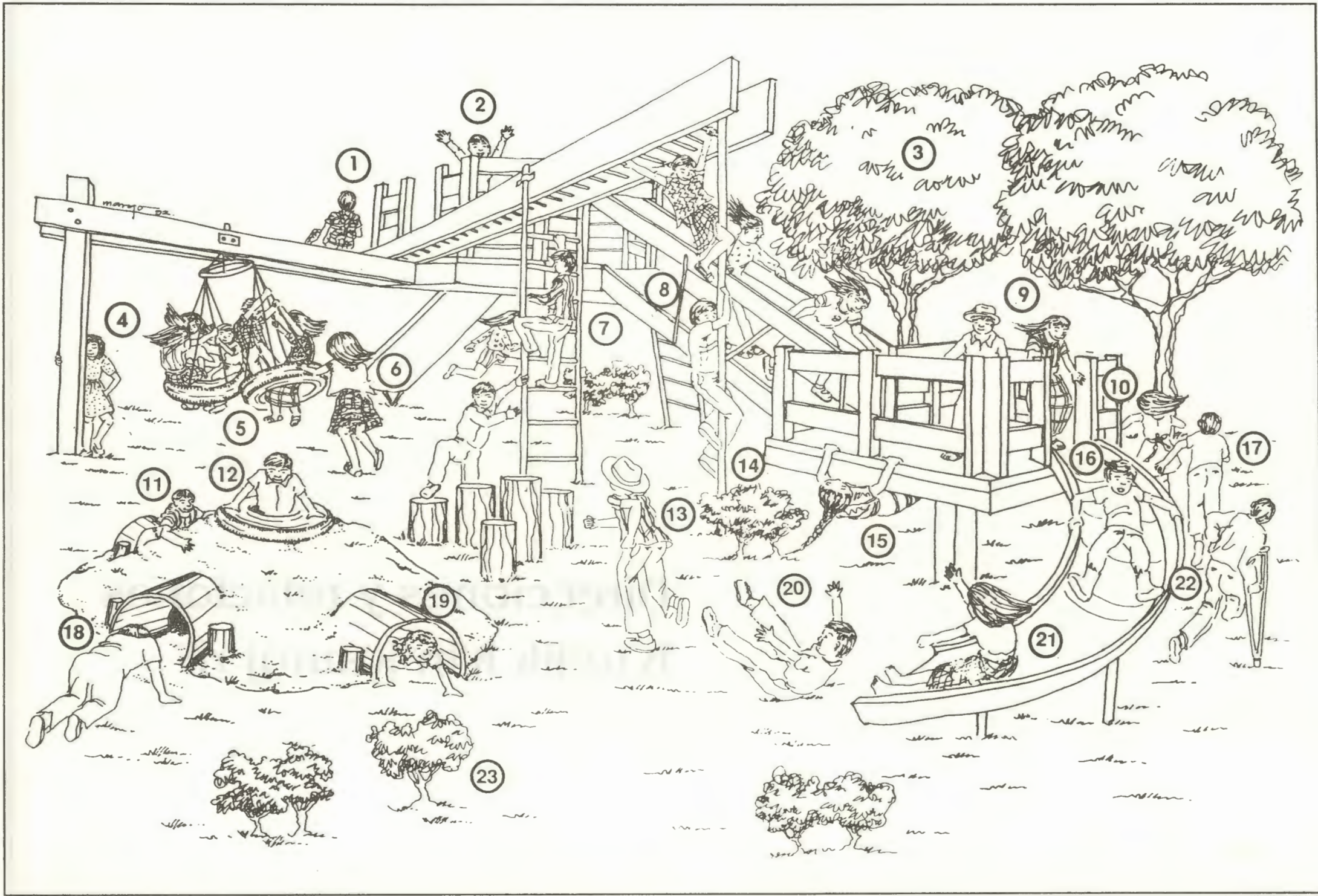
El desfile



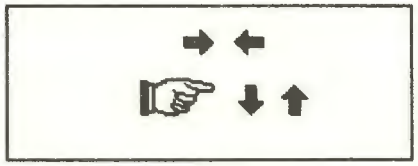
Ja yokoj aqan

1. detener	q'atoneem	El policía detiene el tráfico.	Ja q'atol taq tziij nkeq'at ja ch'ijch'.
2. tomar (fotos)	lasaneem	Mario toma una foto.	Jar a Mario nlasaj jun achib'al.
3. controlar	tz'atooj	El muchacho controla el orden.	Ja nutz'at ja nb'antaji.
4. observar	ilooj	El público observa el desfile.	Ja winaq nikewil ja cholaj tz'aneem.
5. escoltar	ojqaneem	Los niños escoltan la bandera.	Jar ak'alaa' etaran chi riij ja lakam.
6. ordenar	nuk'uuj	La maestra ordena la fila.	Jar ajtiij nerunuk' ja cholaaj.
7. informar	q'alajirsaneem	La periodista informa sobre el desfile.	Ja tz'ijb'aneel ntzijon chi riij ja yakoj aqan
8. pasar	q'a'xeem	El desfile pasa por la avenida.	Ja yokaj aqan nq'a'x pa b'eey.
9. interrumpir	yojoneem	El perro interrumpe el desfile.	Ja tz'i' nuyoj ja yakoj aqan.
10. desfilar	cholaj tz'aneem	Los niños desfilan.	Nkeyak kaqan jar ak'alaa'.

Direcciones y relaciones
K'ujtiik k'in k'amoj rii'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

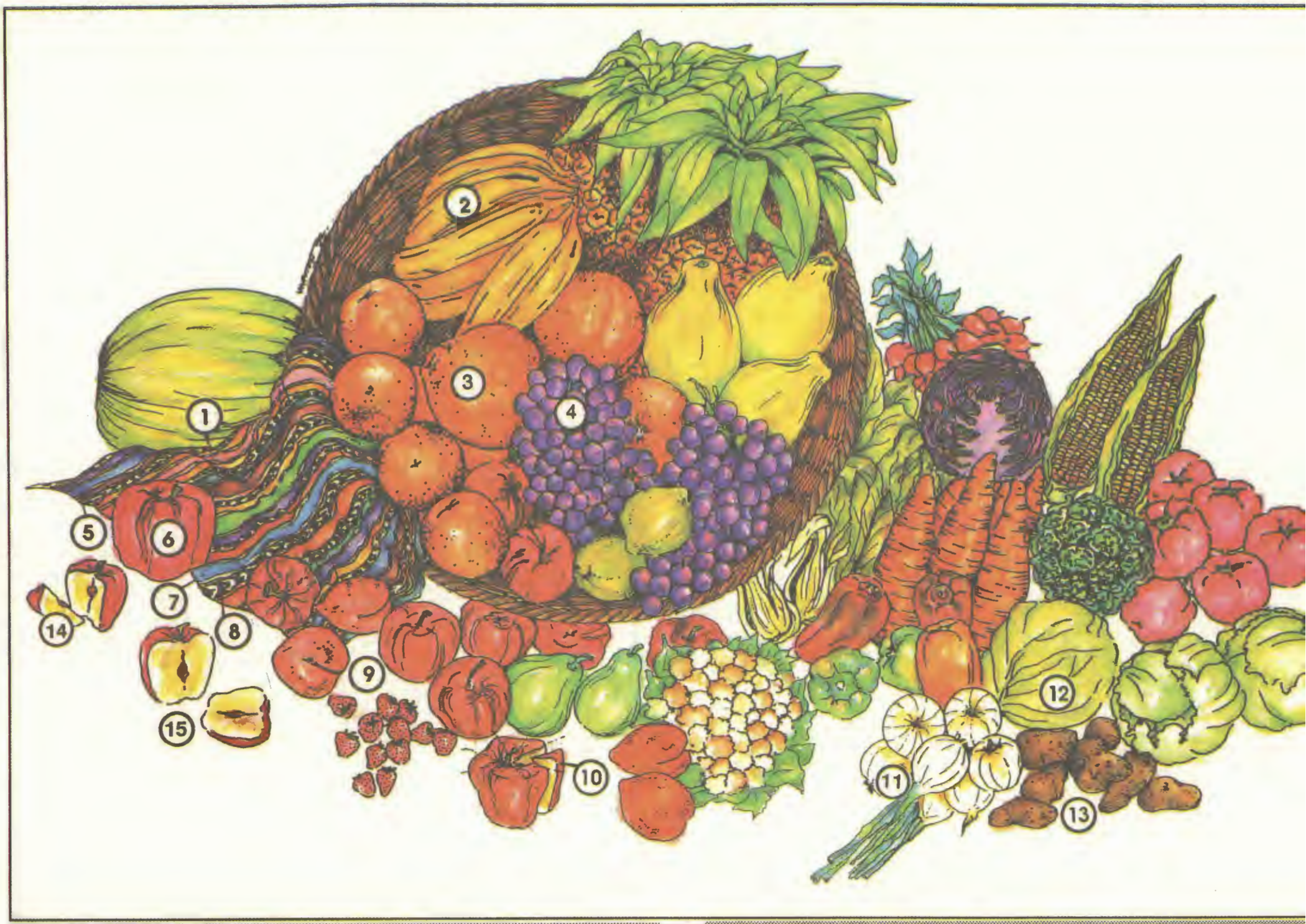
Preposiciones y direcciones

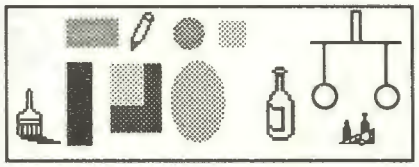


Ruk'aj taq tziij k'in b'akii' nk'ujt w

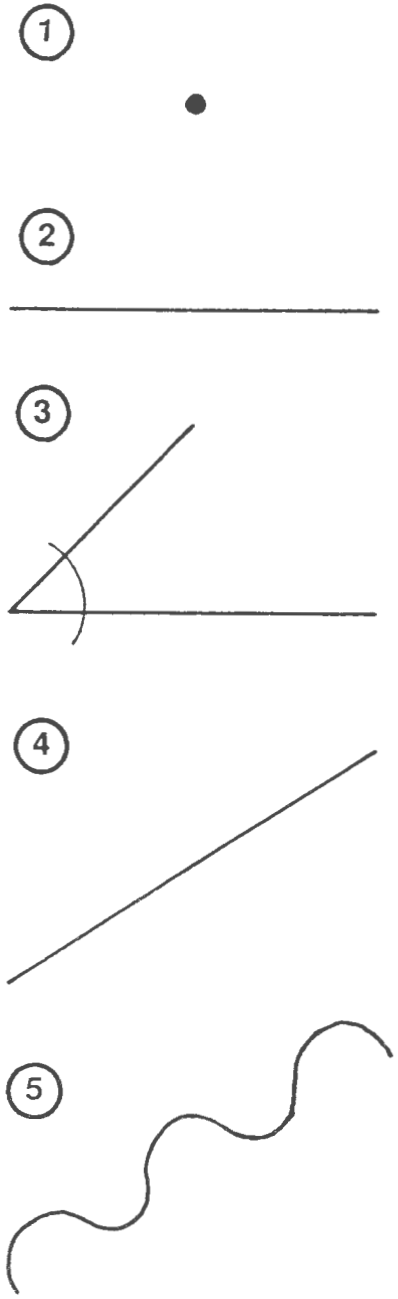
1. sobre	pa ruwi'	13. a	b'a /pa/pan
2. tras	chi riij	14. allí	chi lale'
3. aquel	jalale'	15. bajo	chuxee'
4. contra	chi riij	16. de	b'a
5. junto a	junaan	17. ese	jalale'
6. frente a	chwach	18. hacia	b'akii'
7. delante	chwach	19. desde	naq
8. por	jalale'	20. fuera de	chiriij
9. cerca	naqaaj	21. en	b'a pa/pan/
10. allá	kalale'	22. este	jawari'
11. entre	chi kojol	23. aquí	wawari'
12. a través	rumaal jaa'		

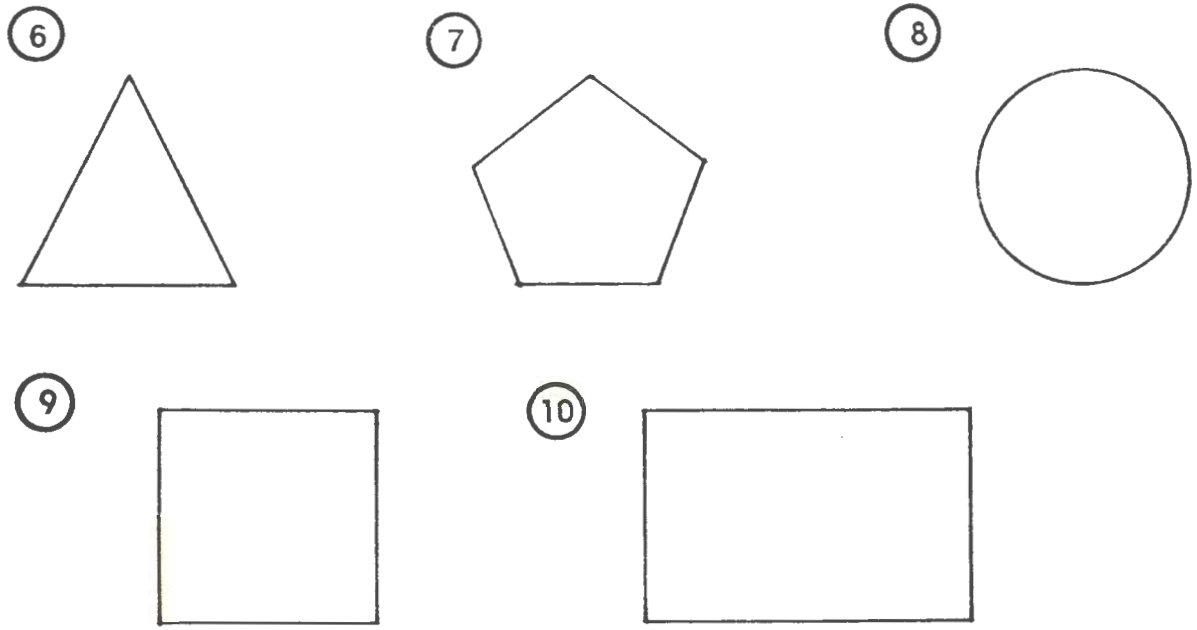
Cualidades y cantidades
Naq nub'an k'in pajb'al

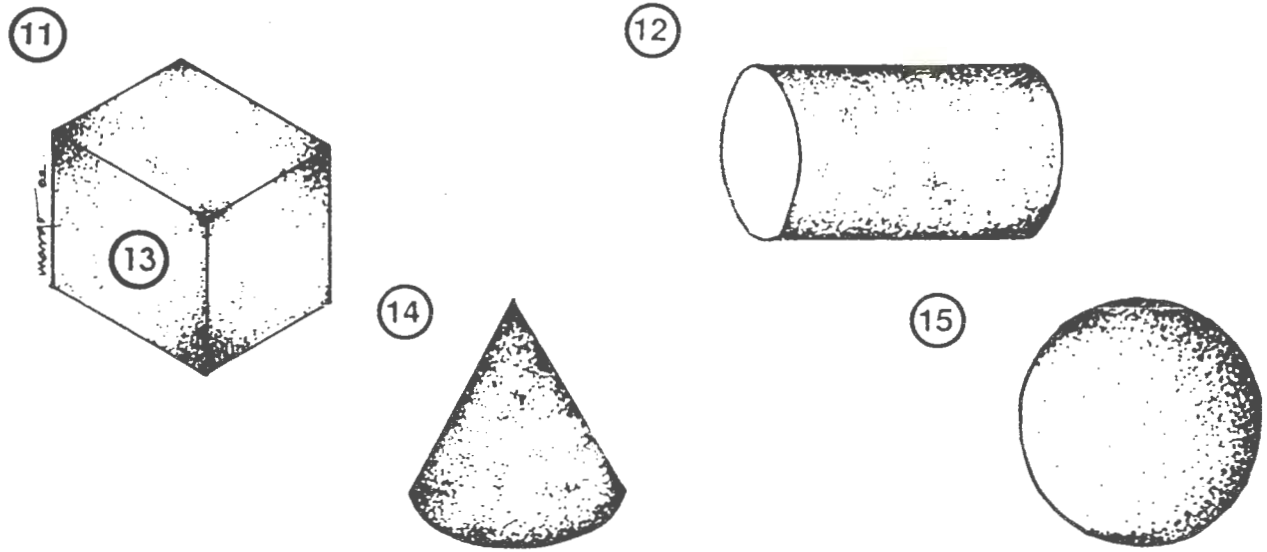

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

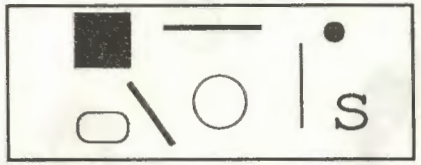


1. rosado	saqakaq
2. amarillo	q'an
3. naranja	q'anq'oj
4. violeta	xarkaq
5. azul	xaar
6. entero	tz'aqat
7. celeste	xarxoj
8. negro	q'eq
9. rojo	kaq
10. un octavo	ruwaj xaq k'aaj
11. blanco	saq
12. verde	rax
13. café	xk'ajqo'j
14. un cuarto	rukajk'aaj
15. mitad	nik'aaj


1
2
3
4
5


6
7
8
9
10

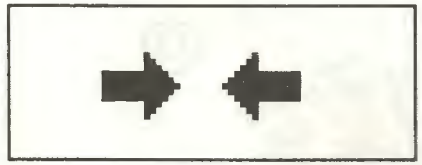

11
12
13
14
15



1. punto	k'olok'ik
2. línea	jika juuch'
3. ángulo	tza'n rixkin
4. recto	jiik
5. curvo	tzalatzik
6. triángulo	oxparaaj
7. pentágono	jo'paraaj
8. círculo	setesik
9. cuadrado	kajparaaj
10. rectángulo	yuqukajparaaj
11. cubo	b'olob'ik jul
12. cilindro	b'olob'ik
13. lado	paraaj
14. cono	tzub'utzik
15. esfera	rachib'al ruwach'uleew

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

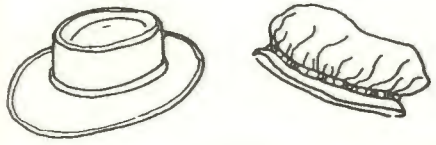
Opuestos



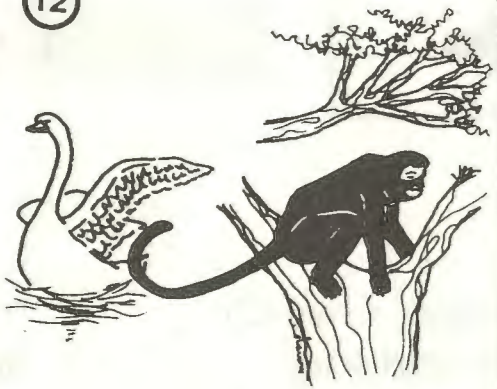
K'ujla'an taq tziij

1. abundante	escaso	nsipoj ruwach	ma tisipoj ruwach
2. agradar	desagradar	nimartisaaj	tikortisaaj
3. propio	ajeno	wixiin	ma wixin ta
4. alegre	triste	ki'iil	b'iis
5. alto	bajo	nim raqan	ko'l raqan
6. ácido	dulce	ch'am	ki'
7. angosto	ancho	nim ruwach	ko'l ruwach
8. anciano	joven	ri'j	k'ojool
9. aparecer	desaparecer	xuk'ut rii'	sajchi
10. apretar	aflojar	pitz'ooj	cho'pineem

11

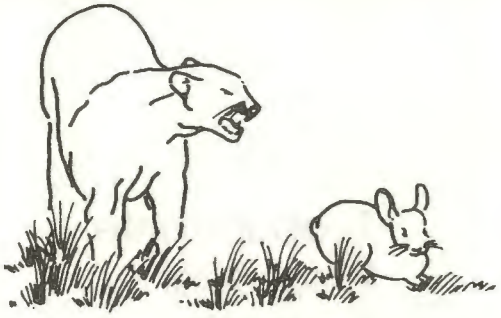


12

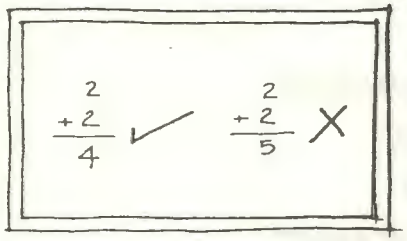


13

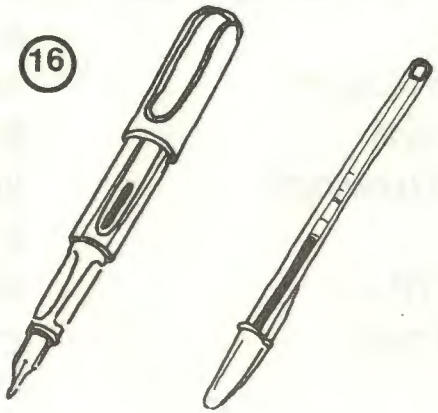
14



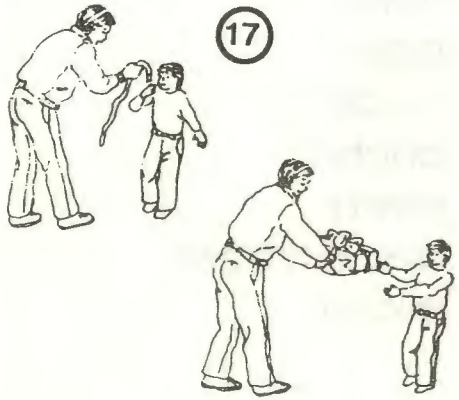
15



16

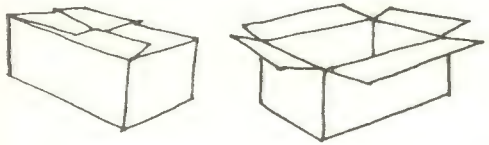


17



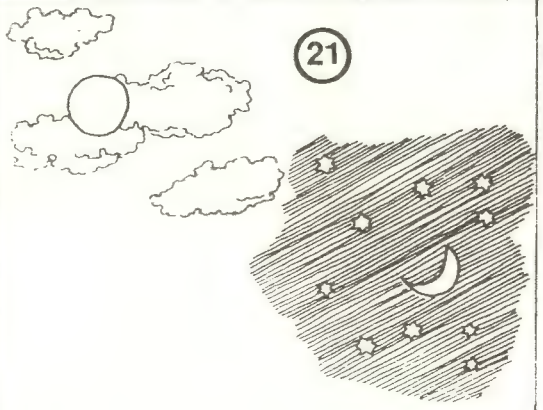
18

19



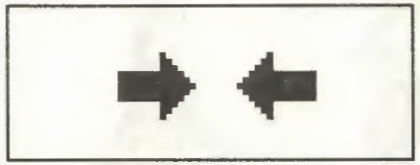
20

21



22

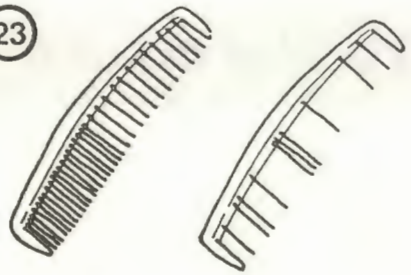
Más opuestos



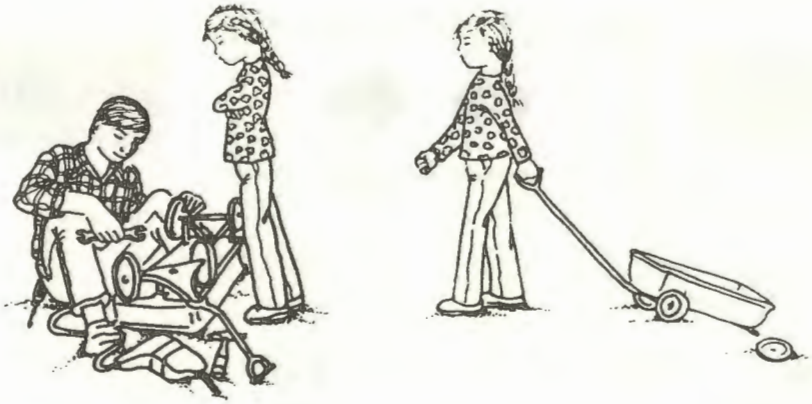
Jule' chik k'ujla'an taq tziij

11. bonito	feo	ti utz	tzeel
12. blanco	negro	saq	q'eq
13. suave	duro	ma kop ta	kop
14. bravo	manso	k'a'n	ma k'a'n ta
15. bueno	malo	utz	itzeel
16. caro	barato	nim rajil	ko'l rajil
17. castigar	premiar	k'ajtzab'al palaj	kochineem
18. cercano	lejano	naqaaj	najt
19. cerrado	abierto	tz'ajpitali	jaqali
20. pequeño	grande	tino'y	nim
21. claro	oscuro	saq	q'ejqu'm
22. cómodo	incómodo	ki'iil	ma ki'iil ta

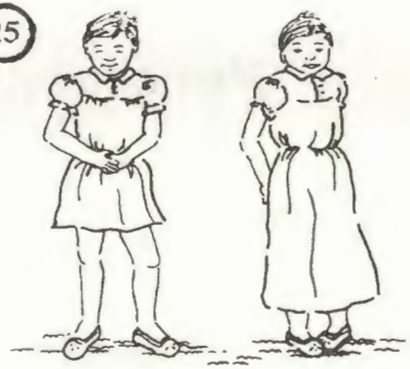
23



24



25



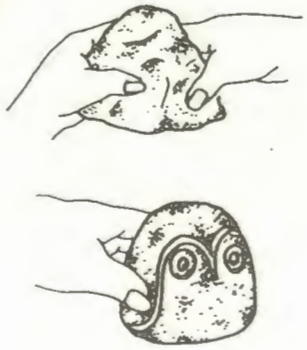
26

27

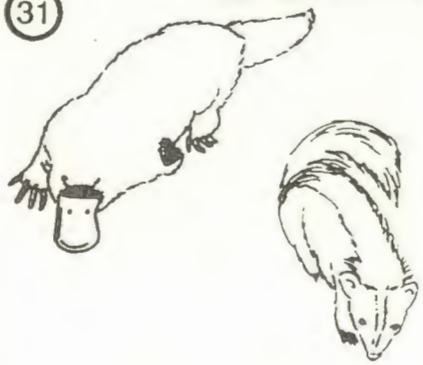
28

29

30



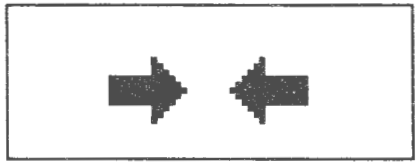
31



32

1	5,785.05
	100.75
+ 2	34,563.50
	+ 70.99

Seguimos con opuestos

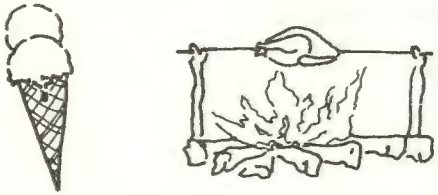


Qamaja' chik ja k'ujla'an taq tzi

23. completo	incompleto	tz'aqat	ma tz'aqat ta
24. componer	descomponer	nuk'uuj	yojooj
25. corto	largo	ko'l raqan	nim raqan
26. fuerte	débil	koow	ujl
27. despreciar	apreciar	tzelaneem	loq'oq'oneem
28. dormir	despertar	waraam	k'astajeem
29. divertir	aburrir	tzeb'i'ajeem	ko'l k'ux'aaj
30. empezar	terminar	ruma'jiik	k'isowem
31. extraño	conocido	ma ojtaqital ta	ojtaqiin
32. fácil	difícil	ma k'ayeew ta	k'ayeew

33

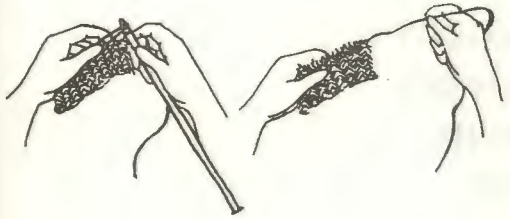
34



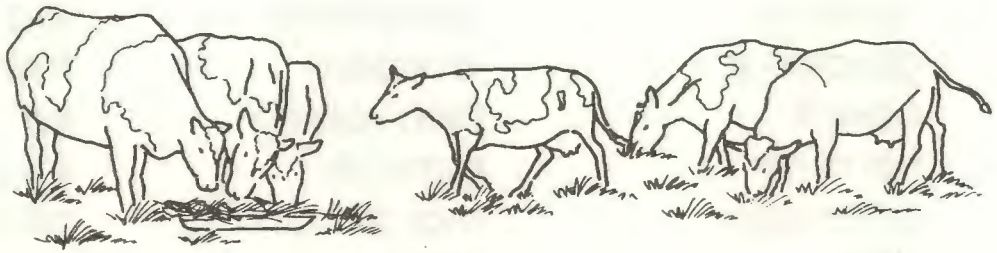
35

36

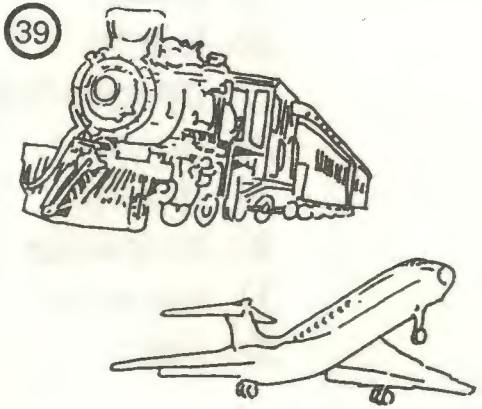
37



38



39



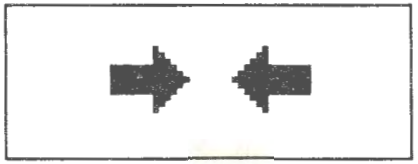
40

41

42

43

Más opuestos

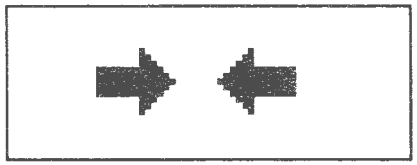


Jule' chik k'ujla'an tziij

33. delgado	grueso	tino'y rupaan	nim rupaan
34. frío	caliente	teew	k'atan
35. gastar	ahorrar	sachooj	k'oloneem
36. reír	llorar	tzeb'eneem	oq'eej
37. hacer	deshacer	b'anooj	yojoneem
38. junto	separado	ruk'an rii'	jachoon
39. lento	rápido	tejqaal	alninaq
40. limpio	sucio	saq	tz'iil
41. lleno	vacío	nojnaq	ma k'o ta rupaan
42. obedecer	mandar	nimaneem	toqoneem
43. mejorar	desmejorar	nuk'uuj	kich'oneem

44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54

Seguimos con opuestos

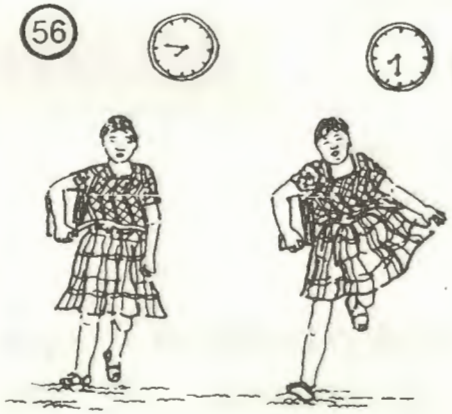


Qamaja'chik ja taq k'ujla'an tzii

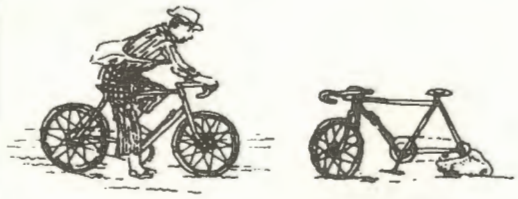
44. moderno	antiguo	k'ak'a naquun	ojer taq naquun
45. negar	afirmar	ma tojb'exi	ojb'eneem
46. nuevo	viejo	k'ak'a	tzab'u'q
47. ocupado	desocupado	k'oli nub'an	ma k'o ta nub'an
48. ordenado	desordenado	nuk'uun	ma nuk'un ta
49. poco	mucho	tujtz'iit	k'iy
50. presente	ausente	k'oli	ma k'o ta
51. privado	público	k'o rajawaal	rxin tinamit
52. pobre	rico	meb'aa'	b'ayoom
53. pesado	liviano	ajl	tzojtzik
54. reducir	ampliar	k'olooj	nimarsaneem

55

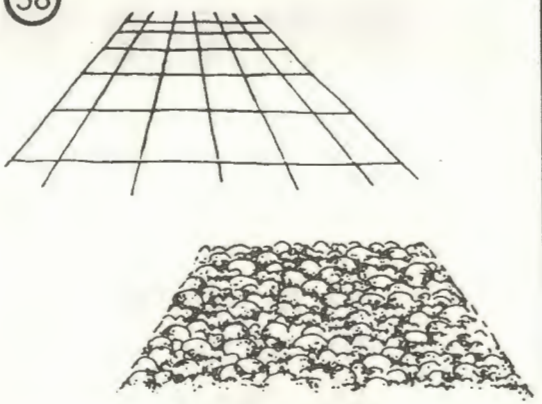
56



57



58



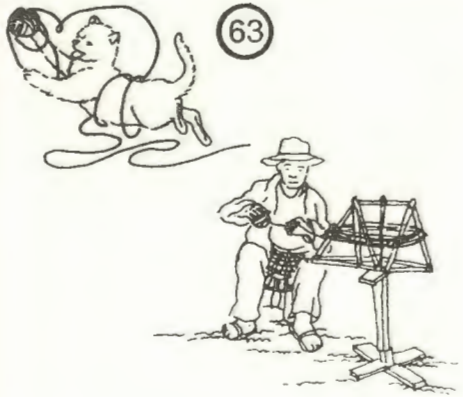
59

60

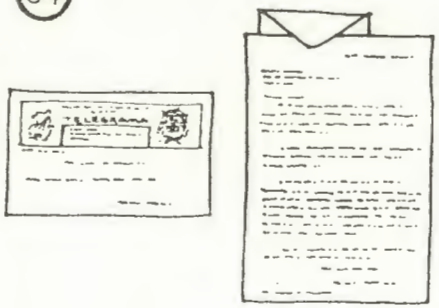
61

62

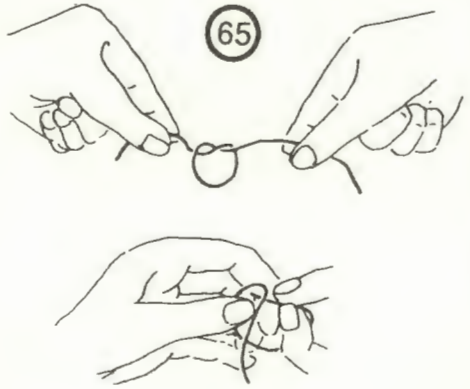
63



64

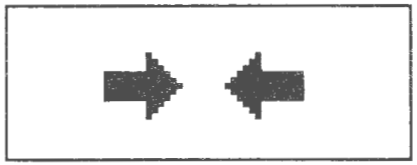


65



66

Más opuestos



Jule' chik k'ujla'an taq tziij

55. gritar	murmurar	roqoj chi'aaj	wixwoteem
56. temprano	tarde	chajniim	taq'ajq'iij
57. útil	inútil	ik'a'tz	ma k'o ta rik'a'tz
58. fino	áspero	ch'uch'uj	k'iix
59. violento	pacífico	k'a'n	ma k'a'n ta
60. ruido	silencio	qitz'itz'eem	slob'ineem
61. interior	exterior	chi paan	chi riij
62. primero	último	najb'eey	k'isb'al
63. enredar	desenredar	kich'ooj	soloneem
64. breve	extenso	jun ko'oxi'	rab'ooj
65. atar	desatar	ximooj	kirooj
66. gordo	delgado	choom	b'aqb'oj

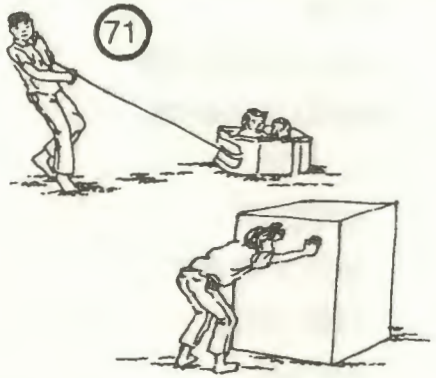
67

68

69

70

71



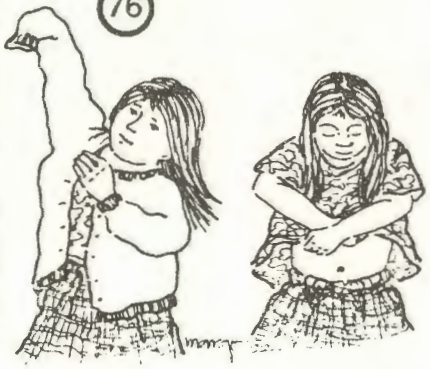
72

73

74

75

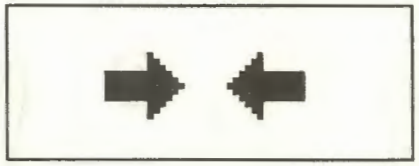
76



77

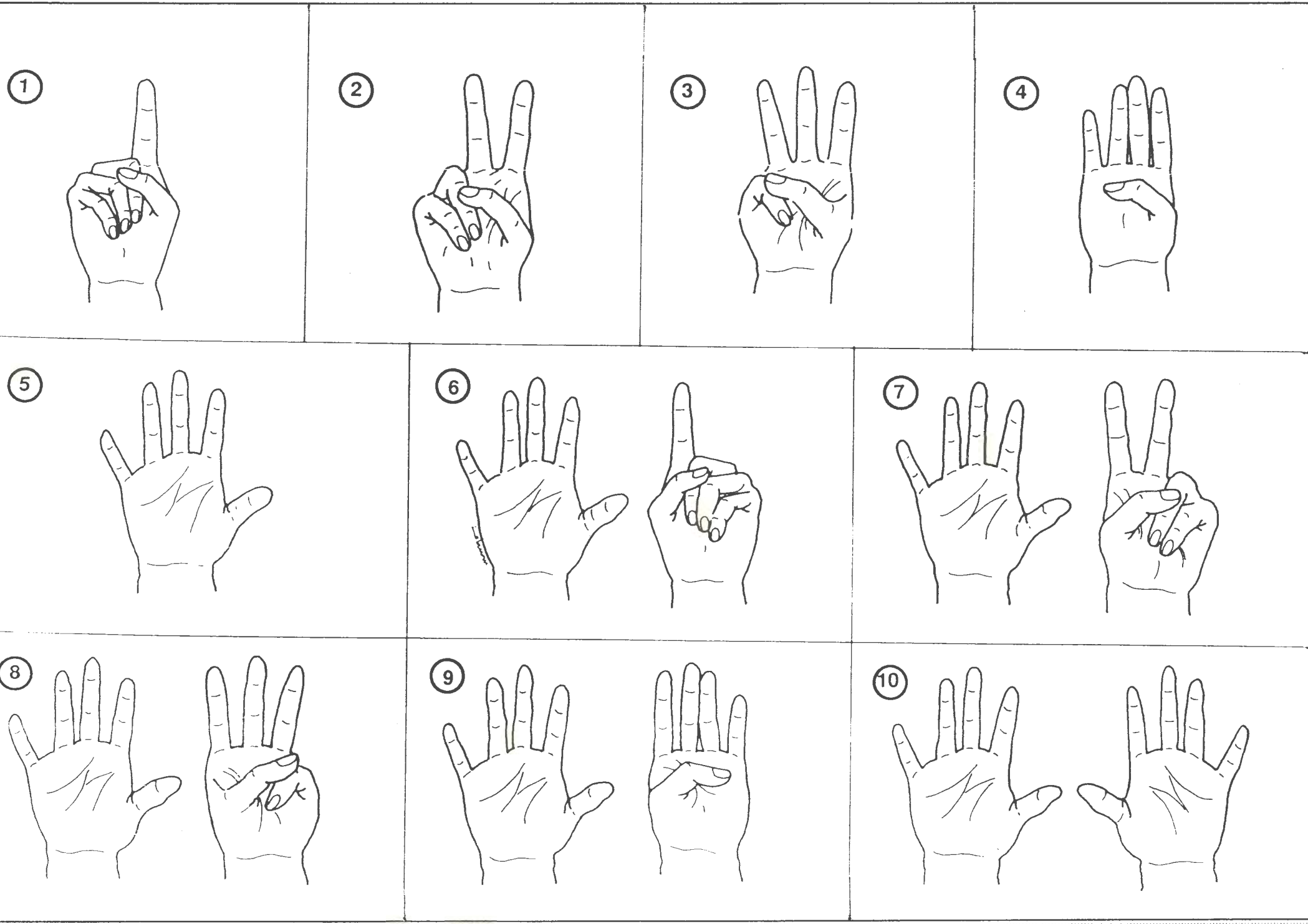
78

Más opuestos

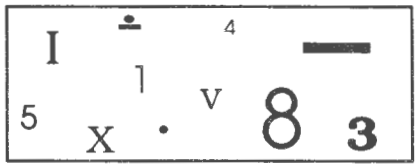


Jule' chik k'ujla'an taq tziij

67. solo	acompañado	ruyoon	k'o rachib'iil
68. ocultar	mostrar	wawaneem	k'utuuj
69. encoger	estirar	k'olooj	yuquuj
70. enano	gigante	ko'l raqan	nim raqan
71. jalar	empujar	jak'oneem	minoneem
72. tirar	recoger	k'aqoneem	sik'onem
73. desdichado	dichoso	etzelaan	ko' chee
74. subir	bajar	jotoleem	qa' jeem
75. peinado	despeinado	jikoon	patzapik
76. vestirse	desvestirse	kojoj tzyaq	jaloj tzyaq
77. entrar	salir	okeem	eleem
78. recto	torcido	jiik	tzalatzik


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

Los números



Jar ajlab'al

arábigos		tz'utujil	mayas	romanos
uno	1	juun	•	I
dos	2	ka'i'	••	II
tres	3	oxi'	•••	III
cuatro	4	kiji'	••••	IV
cinco	5	jo'oo'	—	V
seis	6	waqii'	—•	VI
siete	7	wuquu'	—••	VII
ocho	8	wajxaqii'	—•••	VIII
nueve	9	b'elejee'	—••••	IX
diez	10	lajuuj	=	X
once	11	junlajuuj	=•	XI
doce	12	ka'lajuuj	=••	XII
trece	13	oxlajuuj	=•••	XIII
catorce	14	kajlajuuj	=••••	XIV

arábigos		tz'utujil	mayas	roma
quince	15	jo'lajuuj	≡	XV
veinte	20	juwinaq	•	XX
veinticinco	25	juwinaq jo'oo'	—•	XXV
treinta	30	juwinaq lajuuj	=•	XXX
cuarenta	40	ka'winaq	••	XL
cincuenta	50	lajuuj oxk'aal	=••	L
cien	100	ok'aal		C
doscientos	200	otuuq	•	CC
trescientos	300	olajk'aal	••	CC
cuatrocientos	400	omuuch'	••	CD
quinientos	500	omuuch' ok'aal	••	D
mil	1,000	otuq roxoq'oo'	••	M
diez mil	10,000	jo'q'oo' ruk'achuuy	••	X
un millón	1,000,000	jo'chuuy ruquqkalaa'	••	M

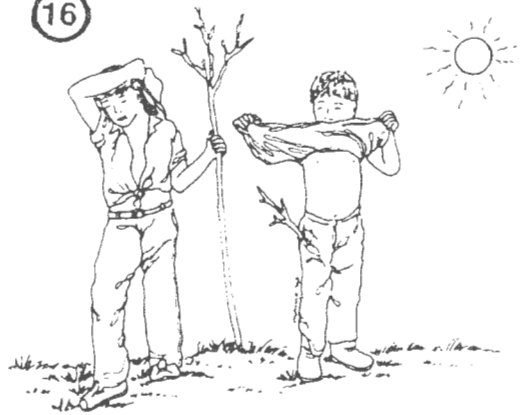
El tiempo
Ja nimaramaaj

13

14

15

16



17

18

19

20

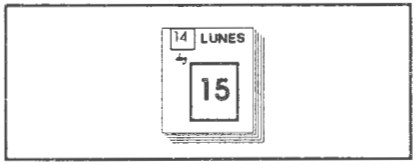
21

22

23

24

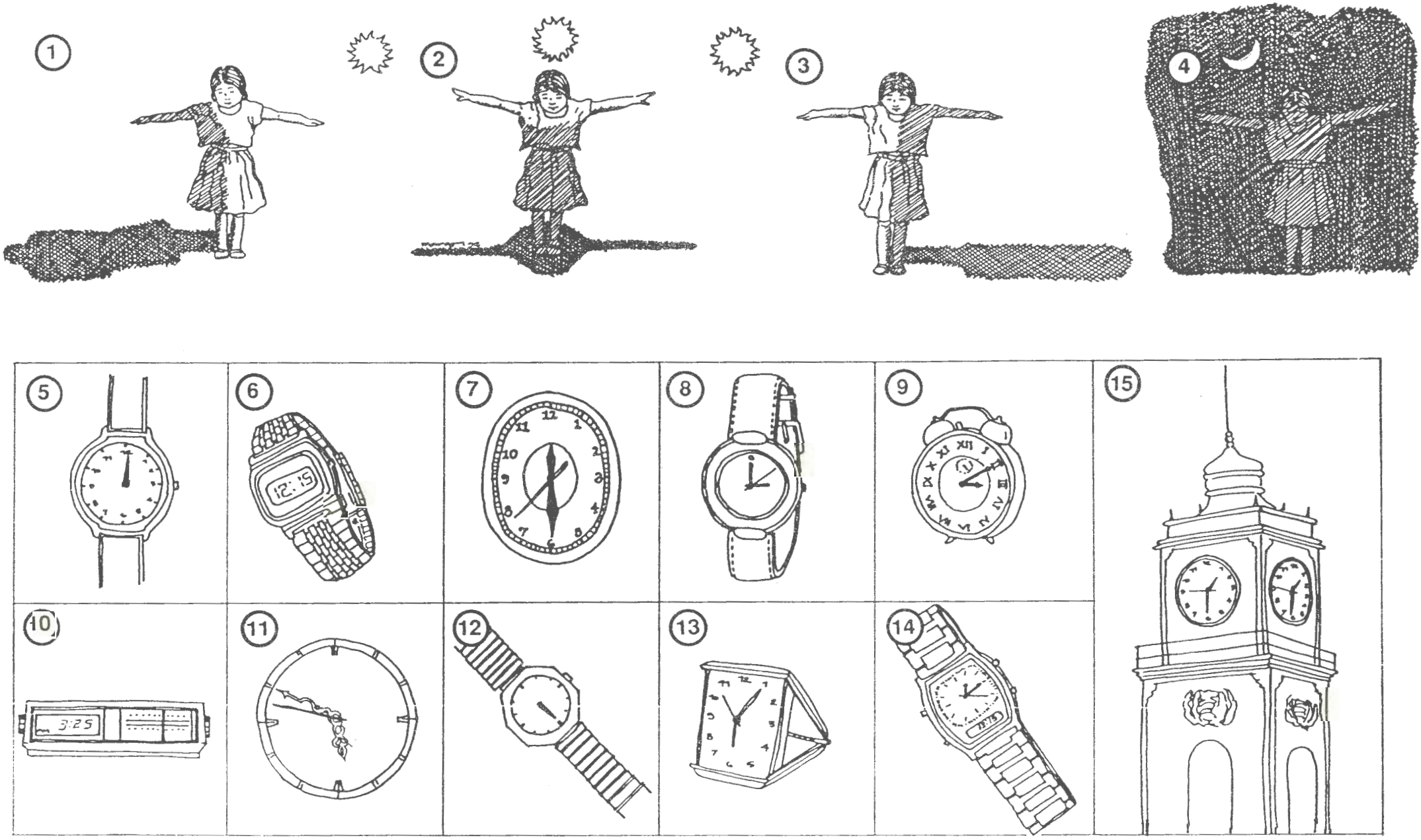
Los días, meses y años



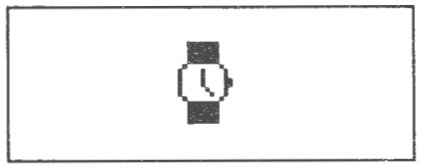
Ja q'iij, iik', ja junaa'

1. calendario	cholb'al q'iij
2. año	junaa'
3. mes	iik'
4. semana	wuquu' q'iij
5. día	q'iij
6. lunes	najb'ey q'iij
7. martes	ruk'ab' q'iij
8. miércoles	rox q'iij
9. jueves	rukaj q'iij
10. viernes	ro' q'iij
11. sábado	ruwaq q'iij
12. domingo	ruwuq q'iij

13. enero	najb'ey iik'
14. febrero	rukab' iik'
15. marzo	rox iik'
16. abril	rukaj iik'
17. mayo	ro' iik'
18. junio	ruwaq iik'
19. julio	ruwuq iik'
20. agosto	ruwajxaq iik'
21. septiembre	rub'elej iik'
22. octubre	rulajuuj iik'
23. noviembre	rujunlajuuj iik'
24. diciembre	ruka'lajuuj iik'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
15
10
11
12
13
14

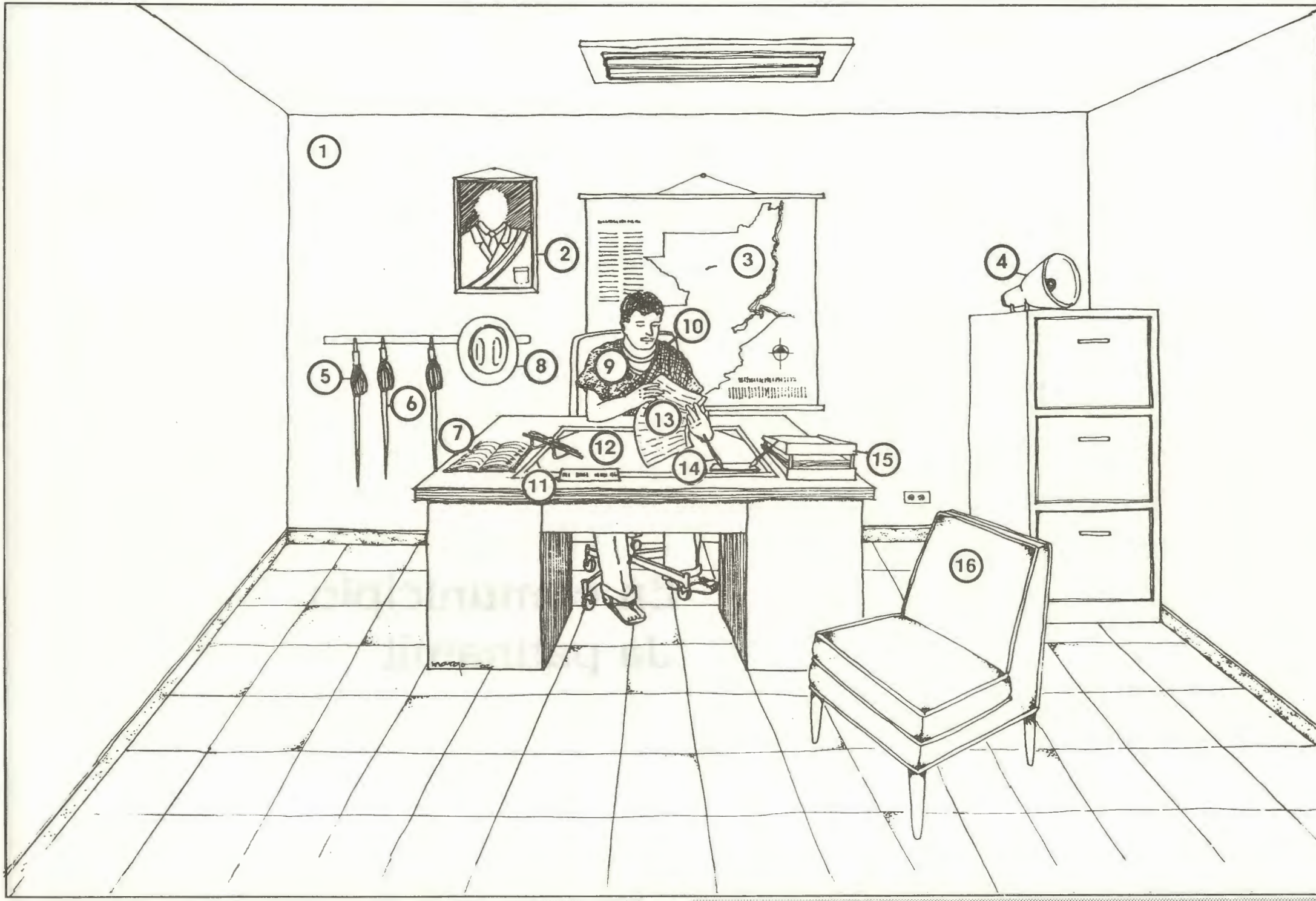
La hora



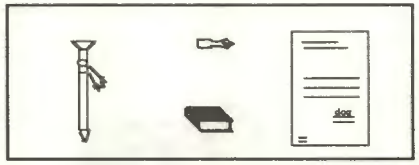
Ja ramaaj

1. mañana	nimaq'a'
2. mediodía	nik'aj q'iij
3. tarde	taq'aj q'iij
4. noche	chaq'a'
5. Son las doce en punto.	nik'aj q'iij
6. Son las doce y quince.	Q'axnaq chik jo'lajuuj che nik'aj q'iij.
7. Son las doce y media.	Q'axnaq chik juwinaq lajuj che nik'aj q'iij.
8. Son las tres en punto.	Oxi' rixiin taq'aj q'iij.
9. Son las tres y diez.	Q'axnaq chik lajuj che oxi'.
10. Son las tres y veinticinco.	Q'axnaq chik juwinaq jo'oo' che oxi'.
11. Son las cinco y cincuenta.	Q'axnaq chik lajuj roxk'al che jo'oo'.
12. Son las seis y media.	Q'axnaq chik juwinaq lajuj che waqii'.
13. Son las seis y cinco.	Q'axnaq chik jo'oo' che waqii'.
14. Es la una y quince.	Q'axnaq chik jo'lajuj che jun rixiin nimaq'a'.
15. Es la una y media.	Q'axnaq chik juwinaq lajuj che jun rixiin nimaq

En el municipio
Ja patinamit


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

La alcaldía

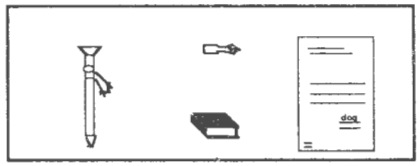


Q'atb'al tziij

1. despacho	q'atb'al tziij
2. fotografía	achib'al
3. mapa	rachib'al ruwach'uleew
4. altavoz	sik'ib'al tziij
5. insignia de alcalde	rejtal q'atol tziij
6. vara edilicia	ruch'ane'y q'atol tziij
7. agenda	ch'olb'al samaaj
8. sombrero	xampare'm
9. botón de alcalde	rejtal q'atol tziij
10. alcalde	q'atol tziij
11. identificador	ejtaal
12. carpeta para escritorio	kuchub'al
13. escrito	sujunelwuuj
14. pluma	tz'ijb'ab'al
15. portapapeles	latz'b'al wuuj
16. sillón	nimach'akat

1
2
3
4
5
6

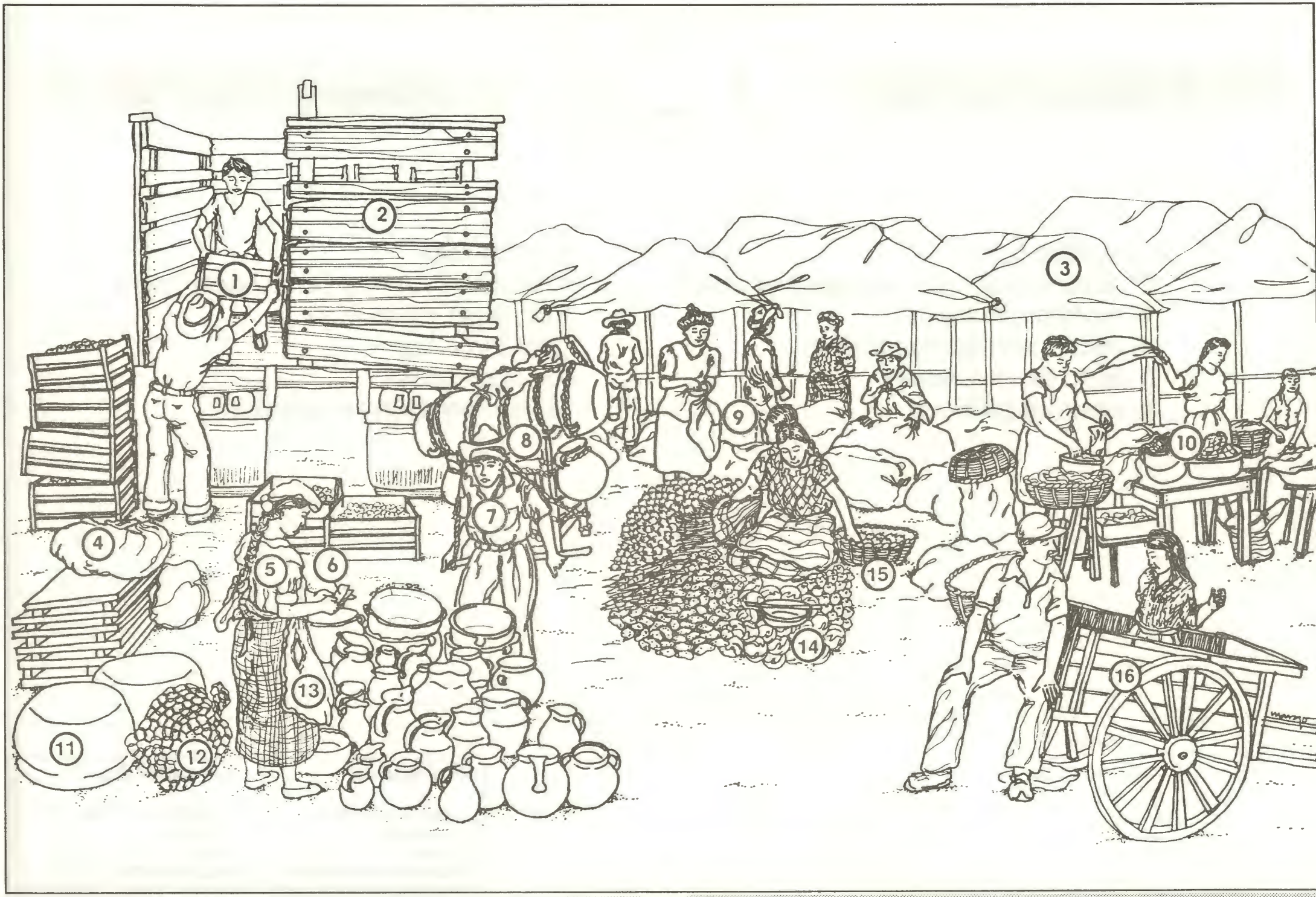
Actividades del alcalde



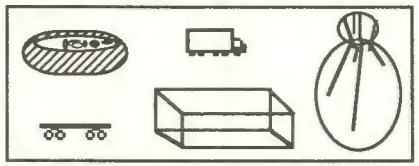
Rusamaaj ja q'atol tziij

1. registro civil	tz'ijb'ab'i'aaj
2. conservación de recursos naturales	rutz'ejtiik ja rutijko'm ja ruwach'uleew
3. matrimonio civil	k'ulb'ik pa q'atb'al tziij
4. inscripción de nacimiento	tz'ijb'an b'i'aaj
5. acta de defunción	ruwujaal kamik
6. servicios públicos	nimaneem kixin ja ruwinaq

Otras palabras	**Jule' taq tziij chik**
1. lavadero público	ch'ajonb'al rixin tinar
2. adoquín	xanab'aj
3. calle	b'eey
4. cédula de vecindad	wuuj rixin tz'atb'al jun


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

En el mercado



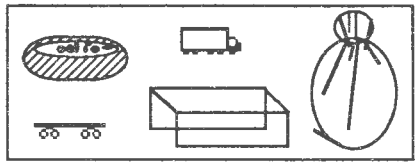
Ja pa k'ayib'al

1. caja	kaxoon	9. bolsa	t'eb'es
2. camión	ch'ijch'	10. puesto	k'ojlib'al
3. galera	ka'aaj	11. olla de barro	b'ojo'y
4. bulto	ijq'an	12. red	k'amaya'l
5. vendedora	k'ayinel	13. delantal	lant'aar
6. dinero	pwaq	14. balanza	pajb'al
7. marchante	nij loq'onel wi'	15. canasto	chakach
8. mecapal	teem	16. carreta	arab'al

Otras palabras	**Jule' taq tziij chik**
1. chuchito	katamal
2. regatear	tijoj riij
3. tusa	jo'q
4. ofrecer	sujuneem
5. oferta, ganga	k'ol rajil
6. jugo	ri'aal
7. anuncio	rutzijool
8. demanda	q'axnaq nb'e
9. pordiosero, limosnero	k'utul pwaq

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

Visitando el mercado

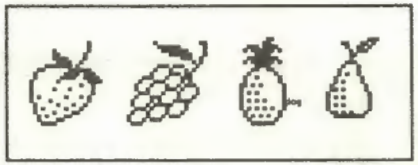


Ja pa k'ayib'al

1. pesar	pajooj	Pedro pesa la sal.	Nupaj atz'aam jar a Lu'.
2. pagar	tojoneem	La señora paga lo comprado.	Nutoj ja xuloq' ja naan.
3. comer	wa'iim	El niño come.	Nwa'i jar ak'aal.
4. licuar	jok'ooj	La señora licua su frijol.	Nujok' rikinaaq ja naan.
5. beber	qumuuj	El señor bebe su atol.	Nuqum ruq'oor ja taa'.
6. vender	k'ayineem	El señor vende.	Nk'aayini ja taa'.
7. meter	kojoneem	La señora mete el frijol en su bolsa.	Numin ja rukinaaq' ja naan pa rut'ab'e
8. guardar	yakooj	Juana guarda los chuchitos en su bolsa.	Nuyak katamal ja ta Xwana pa rt'ab'e
9. desenredar	soloneem	La señora desenreda la lana.	Nusol ruq'iin jar ixoq.
10. escoger	cha'ooj	María escoge lanas gruesas.	Nucha' ja piim taq q'iin ja ta Mari'y.
11. sacar	lasaneem	Lola saca lana del bulto.	Nulasaaj q'iin chi pan jar ijqa'n ja ta Lo
12. pelear	ch'a'ooj	El hombre pelea.	Nuch'ojini jar achi.
13. comprar	loq'ooj	La mujer compra.	Nuloq'oni jar achi.
14. cargar	ijqaneem	El niño carga su leña.	Nurijqaaj rusii' jar ak'aal.
15. cobrar	k'utuneem	La señora cobra lo vendido.	Nuk'utuj rajil ja xk'ayiij jar ixoq.
16. envolver	b'atzoneem	María envuelve la lana.	Nub'atz' ja q'iin ja ta Mari'y.

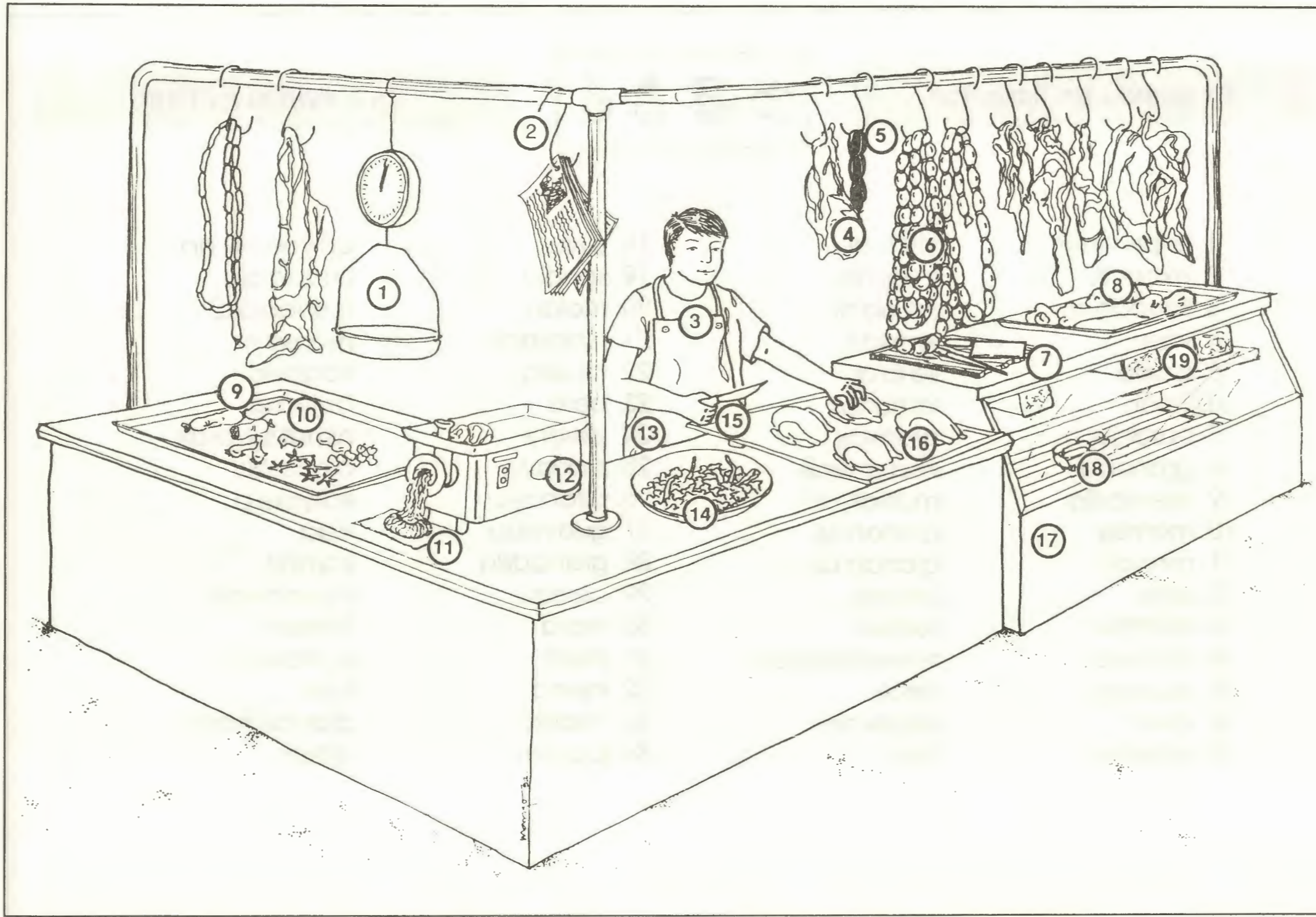
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34

El puesto de licuados

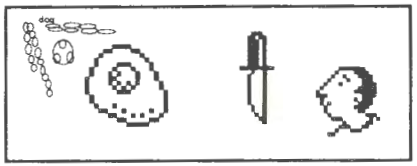


Ja k'ayib'al ruri'aal

1. exprimidor	yitz'b'al
2. extractor	k'uqb'al
3. licuadora	jok'ob'al
4. vaso	lemxa'r
5. pajilla	jiq'ib'al
6. limón	lamunax
7. naranja	aranxax
8. granada	kaqamuniil
9. membrillo	munich'am
10. mamey	q'anatulul
11. mango	q'anatz'ub'
12. piña	ch'oob'
13. banano	saq'ujl
14. plátano	nimaqasaq'ujl
15. durazno	tara's
16. coco	saqak'o'x
17. zapote	tulul
18. uva	chiyak'oxk'ob'
19. sandía	kaqaq'ojq'
20. melón	q'enaq'ojq'
21. manzana	mansa'n
22. ciruela	kaqayib'
23. pera	tzujyarax
24. perote	nimatzujyarax
25. papaya	q'anarab'
26. pitahaya	kaqaxe'p
27. guayaba	ikaq'
28. granadilla	karna't
29. cereza	k'o'xamuniil
30. mora	tokaan
31. fresa	kaxtokan
32. injerto	tulul
33. níspero	q'anaq'inom
34. jocote	q'inom


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

La carnicería

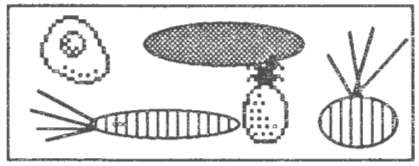


K'ayib'al ti'iij

1. balanza	pajb'al
2. gancho	chapab'al ti'iij
3. carnicero	kamsal wajkax
4. carne	ti'iij
5. chorizo	kaqarab'ajti'iij
6. longaniza	nimarab'ajti'iij
7. hachuela	tikaj
8. hueso	b'aaq
9. moronga	b'olob'irikiil
10. menudo	rumololon ak'
11. carne molida	jok'on ti'iij
12. molino de carne	jok'ob'al ti'iij
13. gabacha	kuchuk'u'x
14. chicharrón	wotz'otz'
15. cuchillo	qupub'al
16. pollo	ak'
17. congelador	tewb'al
18. salchicha	rab'ati'iij
19. jamón	pusuti'iij

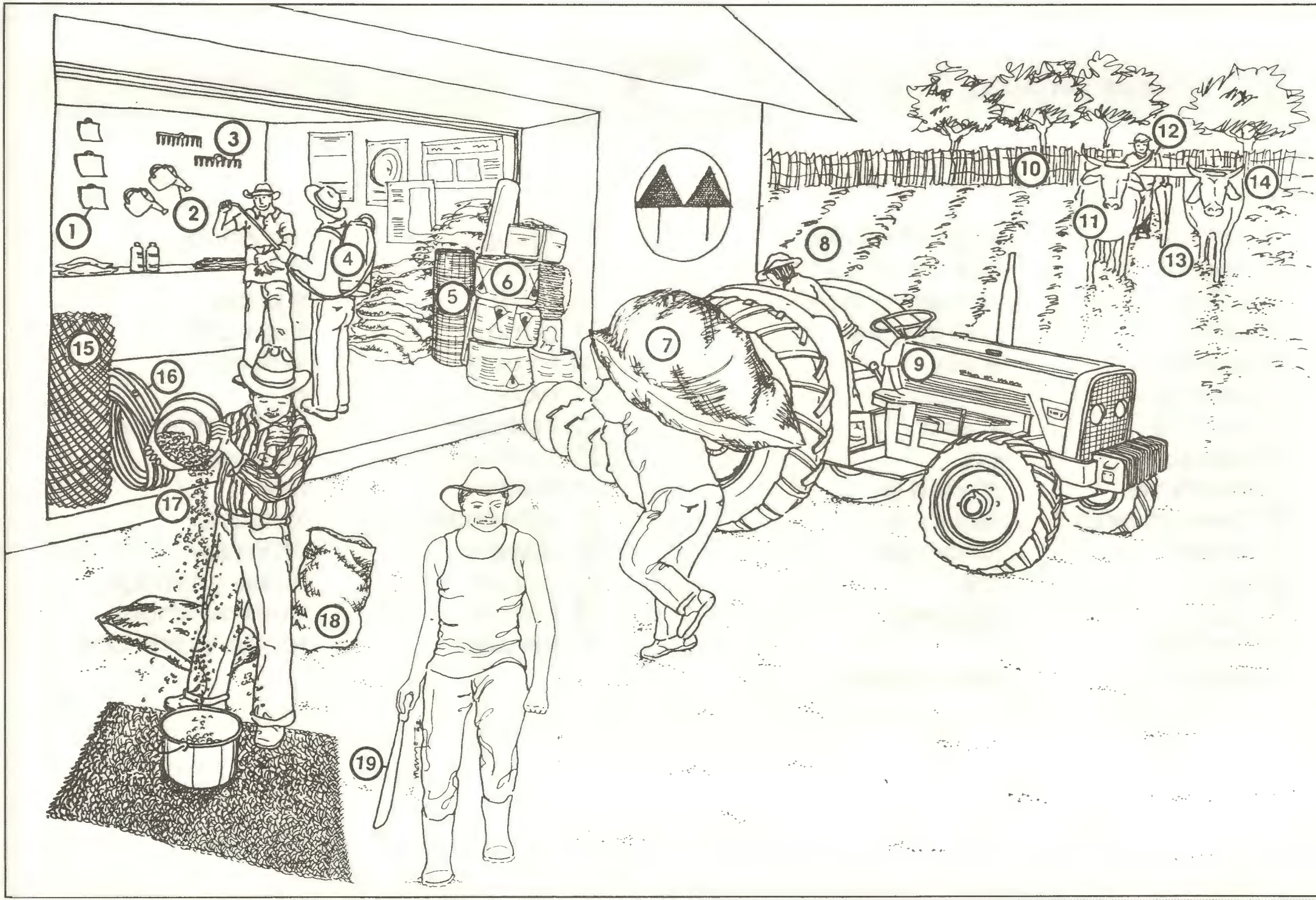
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29

Las verduras

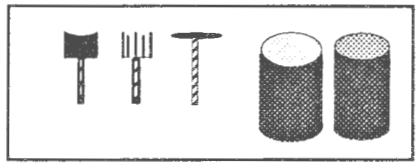


Rukunel rikiil

1. verdulera	k'ayilrikiil ichaaj
2. loroco	kilaj rusi'ichaaj
3. coliflor	saqakotz'ichaaj
4. apio	b'olob'ik rikiil
5. güicoy	ik'ooy
6. berenjena	xarq'utuun
7. cebolla	xnakat
8. aguacate	ooj
9. zanahoria	q'anatz'iin
10. chile pimiento	kilaj raxiik
11. arveja	raxakinaq'
12. yuca	tz'iin
13. nabo	saqaxee'
14. camote	iis
15. repollo	ruk'u'x ichaaj
16. acelga	lab'ichaaj
17. chile	iik
18. ejote	rij kinaq'
19. papa	saqwach
20. tomate	xkoyaa'
21. elote	aj
22. lechuga	yuch'uyik ichaaj
23. rábano	kaqaxee'
24. bledo	tees
25. alcachofa	jayojarikiil
26. güisquil	ch'imaay
27. ichíntal	ruxee' ch'imaay
28. bróculi	raxakotz'ichaaj
29. perulero	taq no'y ch'imaay


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

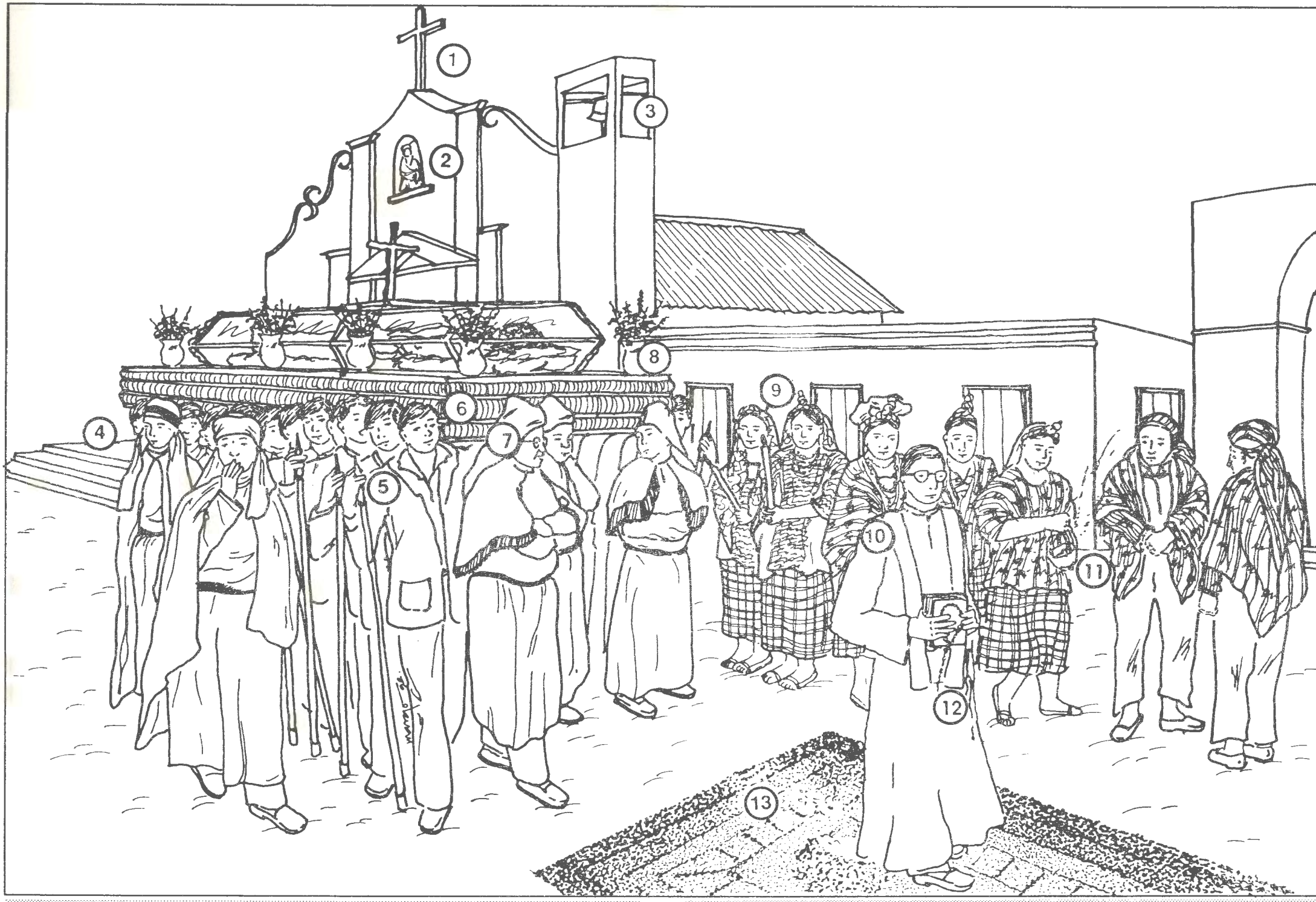
La cooperativa agrícola



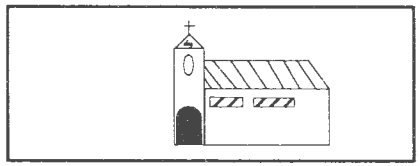
Rujayuul tijkomal moloj ri'ii

1. azadón	chomb'al	11. buey	wajkax jak'ol taq ka
2. regadera	yab'al	12. agricultor	tikoneel
3. rastrillo	jek'ab'al q'ayiis	13. arado	ch'ikib'al
4. bomba para fumigar	aq'omab'al tijko'm	14. yunta	mokaj taq chikop
5. cedazo	chab'ach'ijch'	15. malla	pajch'un k'amach'ij
6. alambre espigado	k'amak'iix	16. manguera de riego	yuqayab'al
7. cosecha	tijko'm	17. semilla	ija'tz
8. surco	cholaaj	18. costal	koxtaar
9. tractor	ch'ikonel ch'ijch'	19. machete	choyb'al
10. cerco	koraal		

Otras palabras	Jule' taq tziij ch
1. abono	q'ayiis
2. insecticida	kamsab'al ch
3. fertilizante	kaxlan q'ayiis
4. huerto	tijkomb'al

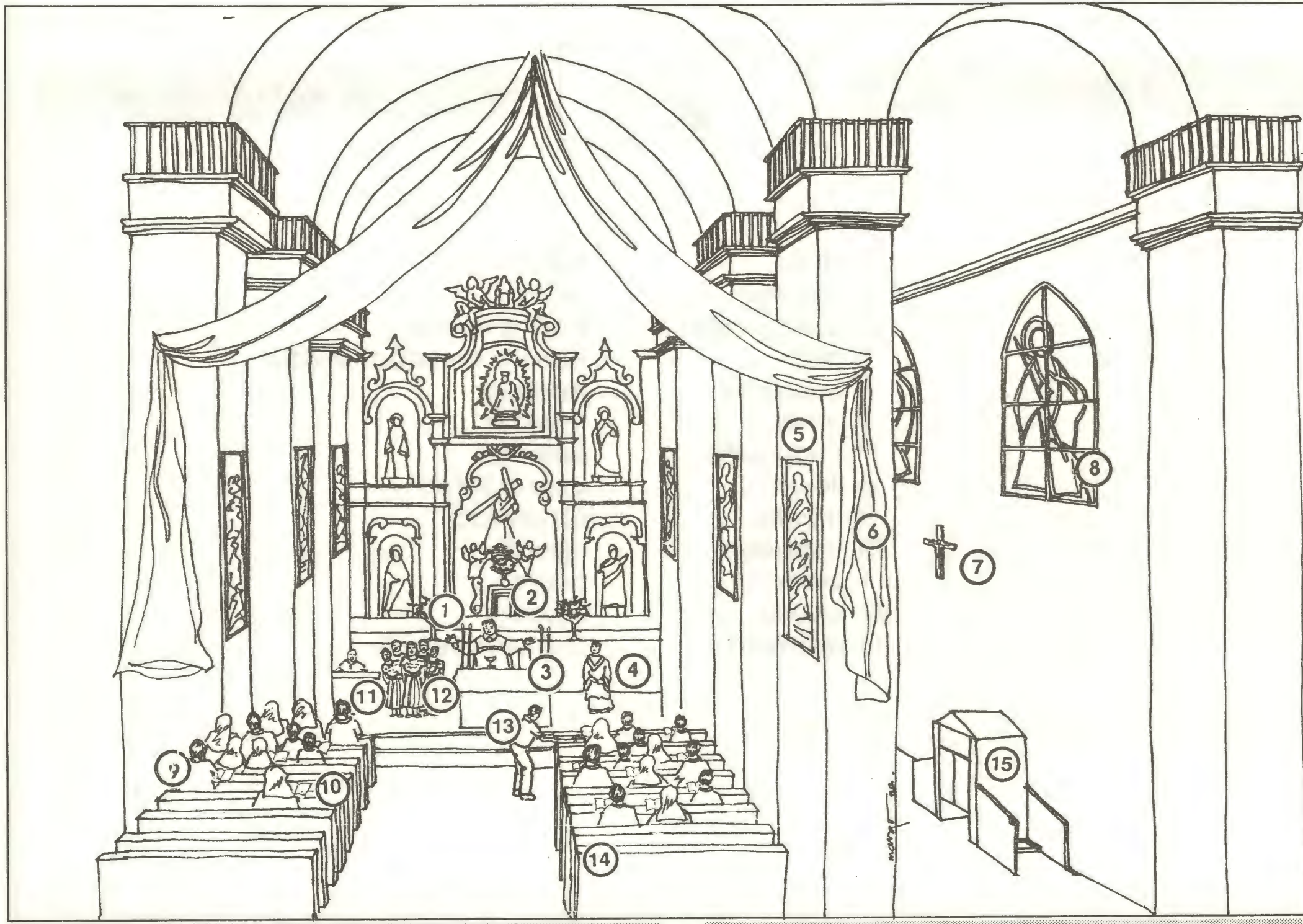

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

La iglesia

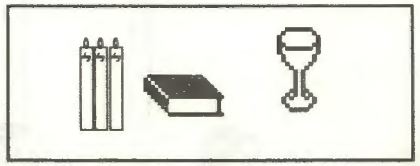


Ja rochooch Ajaaw

1. cruz	xukub'
2. imagen	tyoox
3. campanario	k'ojb'al sik'b'al
4. atrio	ruwach rochooch Ajaaw
5. cargador	tejleneel
6. anda	tejleb'al
7. cucurucho	tejleneel
8. florero	k'ojb'al kotz'i'j
9. manto	saqatzyaq
10. sacerdote	ajyuuq'
11. incienso	poom
12. rosario	xukub'al
13. alfombra	cha'omaweqooj


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Dentro de la iglesia

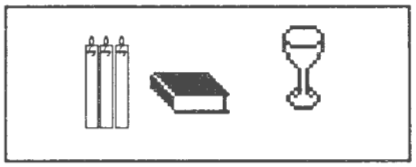


Ja pa rochooch Ajaaw

1. candela	kotz'i'j
2. sagrario	rochoch Ajaaw
3. altar	xajanib'al
4. acólito	to'ol ajyuuq'
5. cuadro	kajparaaj
6. cortina	tzyaqawiqooj
7. crucifijo	xukub' Ajaaw
8. vitral	lemowachib'al
9. fiel	nimaneel
10. misal	xajanib'al wuuj
11. órgano	q'ab'aq'ojoom
12. coro	b'ixanelaa'
13. sacristán	chajal
14. banca	teem
15. confesionario	sachib'al majk

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Durante la celebración de la Misa

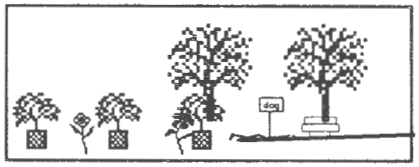


Ja chi paan ja rupixaab' jar Ajaa

1. cantar	b'ixaneem	La mujer canta.	Nub'ixani jar ixoq.
2. comulgar	loq'oxineem	Los fieles comulgan.	Neloq'oxini ja nimanelaa'.
3. persignar	b'anoj q'ab'aaj	La señora se persigna.	Nub'an ruq'a' jar ixoq chi palaj.
4. esperar	ayb'eneem	Las personas esperan.	Nkiyab'eej ja winaq.
5. caminar	b'ijneem	Los fieles caminan.	Neb'ijni ja nimanelaa'.
6. confesar	choloj majk	Los fieles se confiesan.	Nikechol kenajk ja nimanelaa'.
7. arrodillar	xukuleem	El hombre está arrodillado.	Xukuli jar achi.
8. apagar	chupuuj	El señor apaga una candela.	Nuchup jun ti kotz'i'j ja taa'.
9. encender	tzijooj	El señor enciende la candela.	Nutzij ti kotz'i'j ja taa'.
10. rezar	xukuleem	El niño reza.	Nuna'taj Ajaaw jar ak'aal.
11. dar (limosna)	kuchub'al	La señora da limosna.	Nuya' rukuchub'al ja naan.
12. pedir (limosna)	k'utuneem	El acólito pide la limosna.	Nuk'utuuj ja kuchub'al ja to'ol ajyu

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

El parque

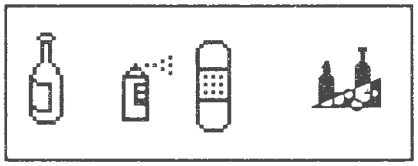


Rukotz'i'aaj jaal tinamit

1. kiosko	tzuk'ajaay
2. músico	q'ojomaneel
3. turista	kayineel
4. farol	perool
5. anteojos	woop
6. público	winaq
7. carretilla de helados	k'ayb'al teew
8. cámara fotográfica	lasab'al achib'al
9. heladero	k'ayinel teew
10. campanilla	ti sik'ib'al
11. granizada	kab'ateew
12. rehilete	sutil
13. chiclera	k'ayil kaach'
14. comerciante	k'ayineel
15. arriate	tikob'al
16. limpiabotas, lustrador	su'ul xajajb'
17. caja de lustrador	rk'ojlib'al ajsub'al

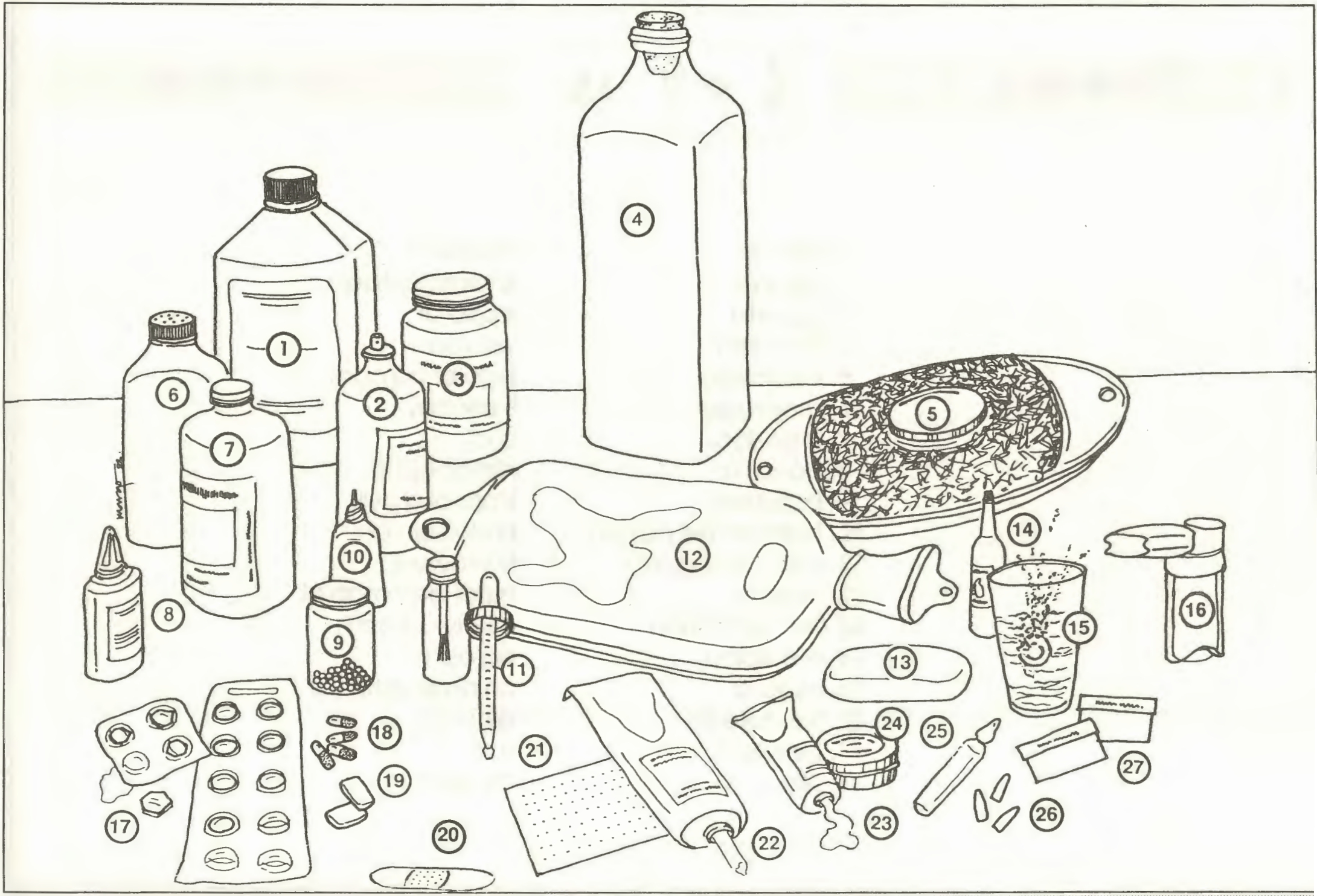
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

La farmacia

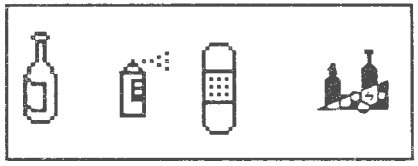


K'ayib'al aq'oom

1. espejo	lemowi'iil
2. estante	tz'alach'ajtaal
3. gaveta	k'ojlib'al
4. enfermo	yawaa'
5. inyección	kojb'al aq'oom
6. mostrador	k'utk'aay
7. algodón	b'o'j
8. báscula	nimapajb'al
9. basurero	k'ojb'al q'ayiis
10. bobina (de papel)	b'olok'ojb'al
11. rollo (de papel)	b'otowuuj
12. receta	rejtal aq'omab'al
13. farmaceútica	ajk'ay aq'oom
14. medicina	aq'oom
15. muleta	ch'ame'yatob'al
16. fracturado	q'ajnaq
17. pañuelo	su't
18. silla	ch'akat


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27

Medicinas

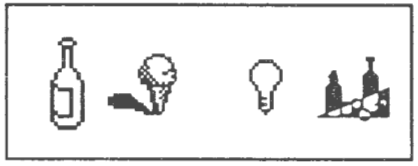


Aq'oom

1. antiácido	elasaq'aq'	15. sal efervescente	wososaq'oom
2. atomizador	masmulet	16. inhalador	jiq'aq'oom
3. vitamina	yab'al chojq'aaq'	17. pastilla	sete'aq'oom
4. aceite	q'axnaq rq'anaal	18. cápsula	b'iq'aq'oom
5. bolsa para hielo	k'ojb'al rixin teew	19. tableta	b'otzonaq'oom
6. talco	k'ajpoqoq	20. curita	tasb'al aq'oom
7. jarabe	kab'ki'aq'oom	21. parche	k'ojob'al aq'oom
8. descongestionante	jaqpam aq'oom	22. ungüento	ji'b'al aq'oom
9. píldora	b'iq'i'aq'oom	23. crema	saqach'uch'uneel
10. colirio	q'omawachaaj	24. pomada	ch'uch'aq'oom
11. gotero	k'ajb'al aq'oom	25. ampolla	aq'omaya'
12. bolsa térmica	k'ojmeq'	26. supositorio	chaqaq'oom
13. jabón	kaxlaan	27. papelito	ruchi' wuuj
14. agua medicinal	aq'omalaj ya'		

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22

La tienda

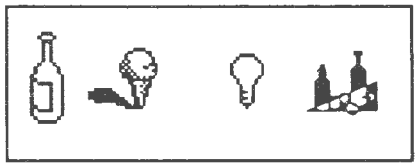


Ja k'ayib'al

1. vinagre	ch'amarikiil	12. agua gaseosa	ki'laj ya'
2. mayonesa	saqatzeb'etzik	13. cerveza	q'ab'arab'al
3. cigarro	siik'	14. arroz	saqa'ixiim
4. lazo	kolo'	15. ocote	chaj
5. salsa de tomate	jok'on xkoyaa'	16. fósforo	tzijb'al
6. frijol	kinaq'	17. caramelo	kaab'
7. café	kape	18. mantequilla	kaxlan q'anaal
8. achiote	k'uxu'	19. manteca	ruq'anaal
9. sopa	ruki'il rikiil	20. queso	saqarikiil
10. batería	ruchojq'aq'iil	21. leche	ri'al tz'umaaj
11. especia	kuneel	22. refresco	uk'yaa'

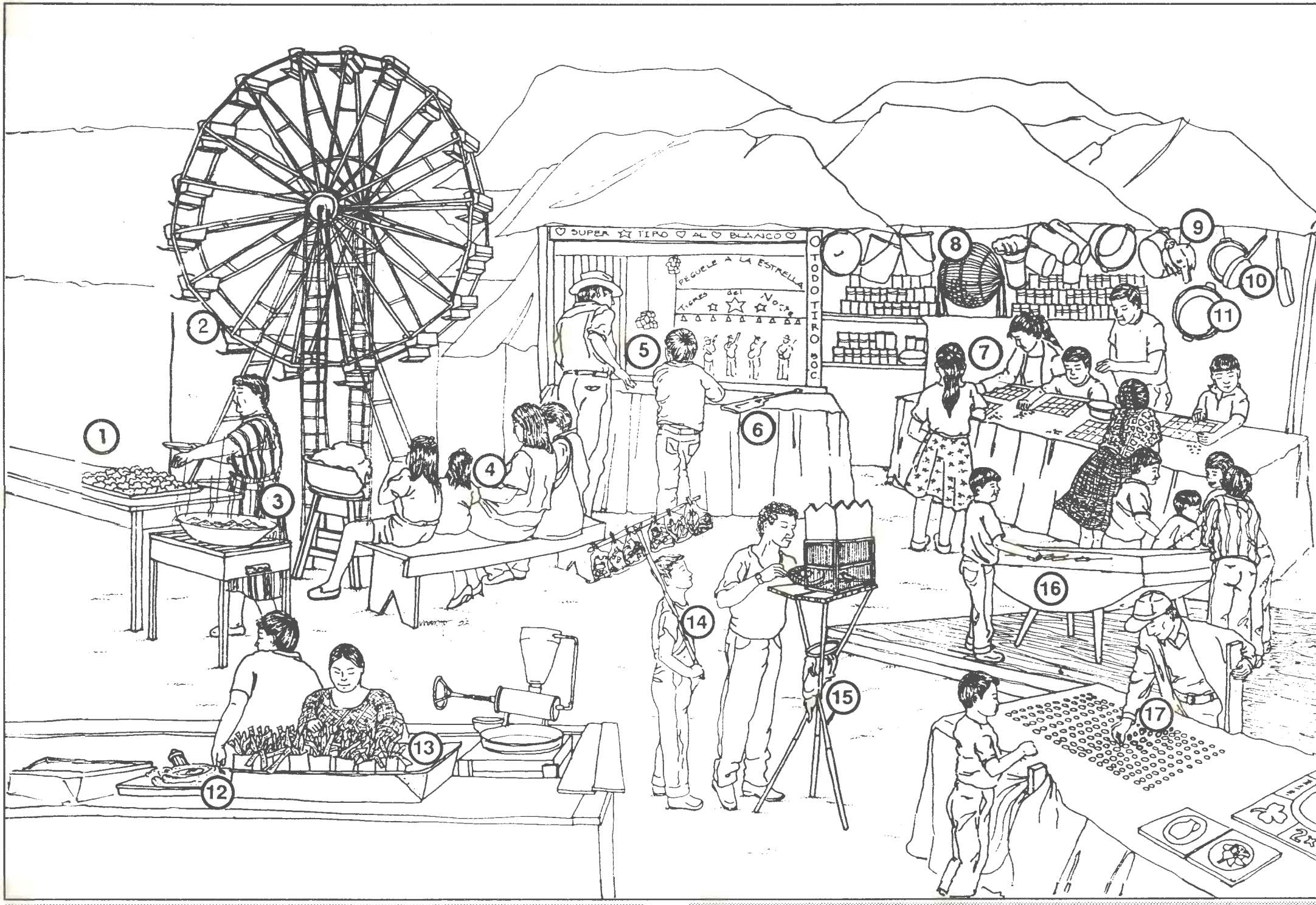
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

Visitando la tienda

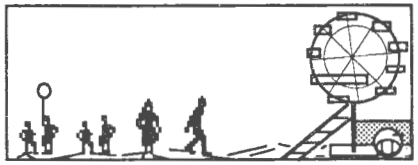


Ja ti k'ayib'al

1. mostrar	k'utuuj	La señora muestra el lazo.	Nuk'ut ja kolo' ja naan.
2. buscar	kanoneem	Mario busca dinero en su bolsa.	Nukanoj rupwaq pa ruyakb'aal jar a Mari
3. fumar	pujb'aneem	El hombre fuma.	Nupujb'ani jar achi.
4. platicar	tzijoneem	Los niños platican.	Netzijoni jar ak'alaa'.
5. empacar	tusb'aneem	El señor empaca lo vendido.	Nutusb'a ja xk'ayixi jar achi.
6. contar	ijlaneem	El niño cuenta el dinero.	Nurajlaj pwaq jar ak'aal.
7. sonreír	tzeb'eneem	Jorge sonríe.	Nitzeb'eni jar a Xo'r.
8. saludar	q'ijloneem	Los señores se saludan.	Nikiq'ijla' kii' jar achi'aa'.
9. chupar	tz'ub'uuj	La niña chupa una paleta.	Nutz'ub' jun rutz'aran kaab' ja ti xtan.
10. agachar	chakaleem	El muchacho se agacha.	Nichake'e jar alaa'.
11. despachar	ya'ooj	El tendero despacha.	Nuya' to k'ayiij ja k'ayineel.
12. atender	ilineem	El señor atiende a Marta.	Niriliij ta Marta jar achi.
13. devolver	melojsaneem	María devuelve el canasto.	Numeloj to ja chakach ja ta Mari'y.


SUPER TIRO AL BLANCO
PEGUELE A LA ESTRELLA
TODO TIRO 50C
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

La feria



Ja nimaq'iij

1. buñelo	ch'ilch'il
2. rueda de Chicago	nimasutib'al
3. torreja	kab'ikaxlanway
4. familia	ach'alaal
5. tiro al blanco	jikak'oqonik
6. rifle	ch'ijch'akamsab'al
7. lotería	etz'anach'akooj
8. tómbola	solk'olok'ik
9. pájaro	chikop
10. sartén	q'anarisib'al
11. premio	ch'akooj
12. churro	wotz'tzakaxlanway
13. platanina	wotz'otz'animaqasaq'ujl
14. algodonero	k'ayb'alb'o'j
15. trípode	chakab'al
16. futillo	k'olok'aqatz'aneem
17. argolla	tino'setesik

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Disfrutando en la feria

Ja riq'axaxiik ja nimaq'iij

1. girar	sutineem	La perinola gira.	Nusutij rii' ja sutejtz'ab'al.
2. apostar	tojoneem	Pedro apuesta a "la estrella".	Nutoj qaaj ja ch'umiil jar a Lu'.
3. disparar	k'aqooj	Pedro dispara.	Nik'aqoni jar a Lu'.
4. elevar	jotb'a'neem	El globo se eleva.	Nijote' chi kaaj ja xupxup.
5. confundir	sachoneem	Ixchel está confundida.	Sajchinaq ja tan Ixchel.
6. contemplar	b'ojchi'neem/nik'oneem	La muchacha contempla los premios.	Nunik'ooj ja ch'akooj ja xtan.
7. proteger	to'oneem	El papá protege a su hija.	Nuto' riij rime'aal ja taa'.
8. besar	tz'ub'aneem	Joel besa a su niña.	Nutz'ub'aaj rime'al jar a Joel.
9. revolver	yujuneem	La señora revuelve la miel.	Nuyuj ja kaab' jar ixoq.
10. freír	q'anarisaneem	La señora fríe las torrejas.	Nuq'anarisaaj kab'ikaxlanway jar ixoq.
11. sostener	chapooj	El señor sostiene su plato.	Nuchop ja rulik'ilaaq jar achi.
12. apoyar	q'e'leem	El niño se apoya en la mesa.	Q'e'l chi riij ja ch'ajtal chee' jar ak'aal.
13. morder	k'opineem	La niña muerde su manzana.	Nuk'opiij ja rumansa'n ja ti xtan.
14. compartir	junimarsaneem	Silvia comparte lo que come con Juan.	Nujunimarsaaj ja nutij ja ta Silvia ruk'iin ja taa' Xv
15. desprender	tzajqeem	El señor desprende un algodón.	Nutzaq to ja b'o'j jar achi.

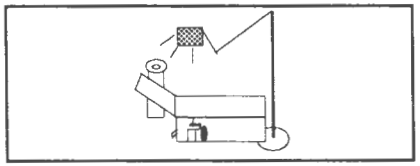
El hospital

Jar aq'omab'al jaay

1. irrigador — k'ojolib'al ch'ojoj pamaaj
2. suero — aq'omaya'
3. habitación — warab'al jaay
4. radiografía — tz'etwach
5. doctor — q'amaneel
6. estetoscopio — tz'etb'al ti'oneem
7. baranda — q'atb'al
8. monitor — tz'etb'a yab'iil
9. gafete — ejtab'al
10. visitante — q'ijlo'neel
11. almohada — ch'akat wi'aaj
12. gorro — pune't
13. enfermera — to'aq'omaneel
14. timbre — sik'il ch'ijch'
15. cama ortopédica — yakach'ajt
16. medicamento — mololon aq'oom
17. cubrecama — rijq'uul
18. sábana — rupanaq'uul
19. pijama — warab'al tzyaq
20. enfermo, paciente — yawaa'
21. esfigmómetro — ejtab'al k'atan
22. bata — tuqutzyaq
23. mesa de noche — warich'ajtal che
24. manija — yakab'al ch'ajt
25. tabla de control — rejtalil yawaa'
26. venda — b'otzob'al
27. gasa — saqab'atzob'al
28. carreta de medicina — ijqab'al aq'oom
29. banquillo — tino'yach'ajt
30. rueda — sutib'al
31. bacín — k'ulb'al chulaaj
32. riñón — k'ulb'al xa'aab'
33. pantufla — tzaq'tzaq'

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

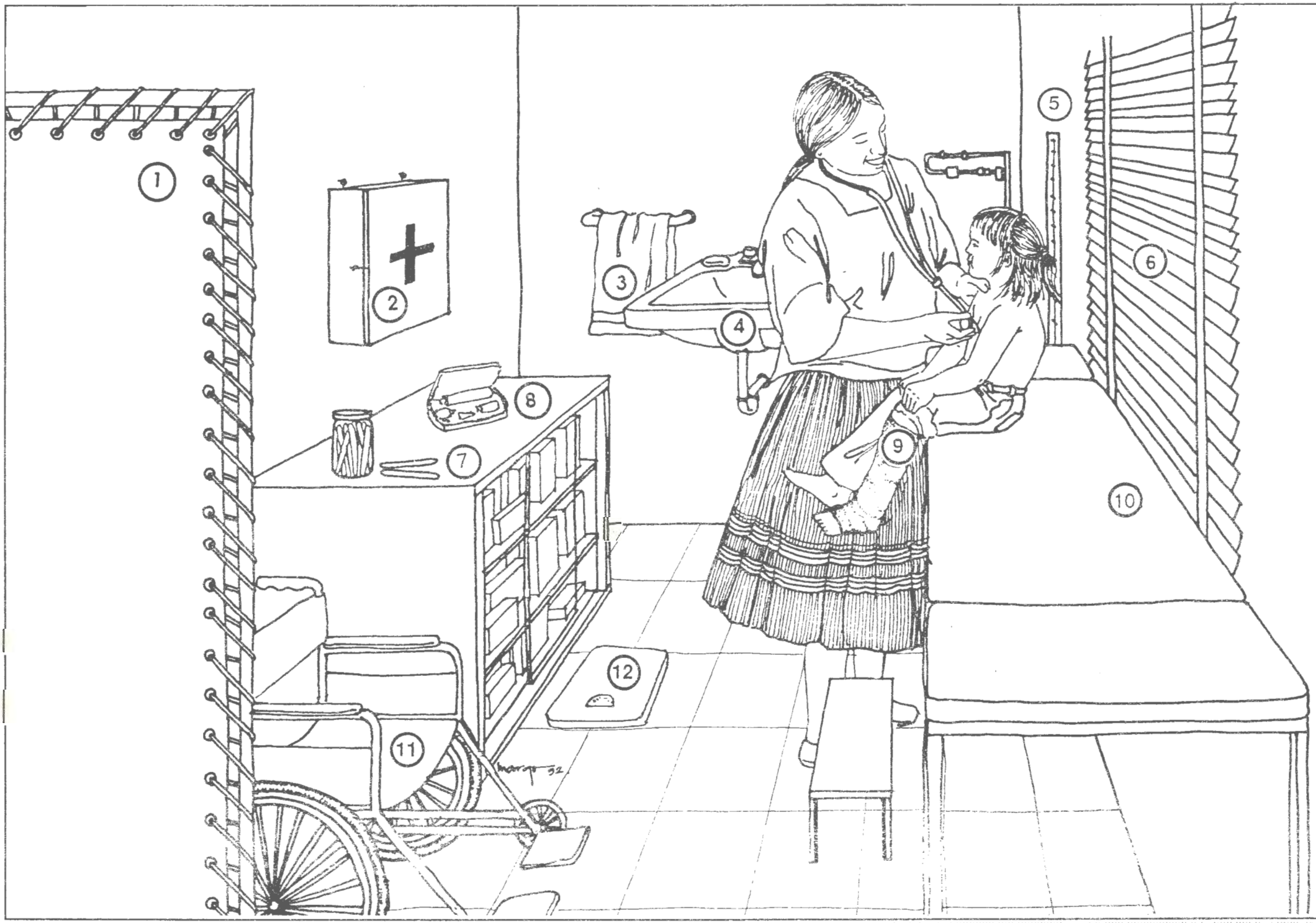
En la clínica dental



Ja pa rujayuul aq'omab'al eyaa

1. dentista	aq'omanel eyaaj
2. caries	chikop eyaaj
3. asistente	to'oneel
4. aparato de rayos X	tz'etab'aaq
5. dentadura postiza	rachib'al eyaaj
6. instrumento	samajib'al
7. sillón dental	ch'akateyaaj
8. muela	kaa'
9. encía	ruk'ojlib'al eyaaj
10. diente	eyaaj
11. boca	chi'aaj
12. saliva	chub'aaj
13. lengua	aaq'
14. pasta dental	q'oreyaaj
15. cepillo dental	ch'ajb'al eyaaj

Otras palabras	**Jule' taq tziij chil**
1. relleno dental	ojsaneyaaj
2. frenos	chojmib'al eyaaj
3. corona	ch'ijch' eyaaj


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

En la clínica médica

Ja pa ti aq'omab'al jaay

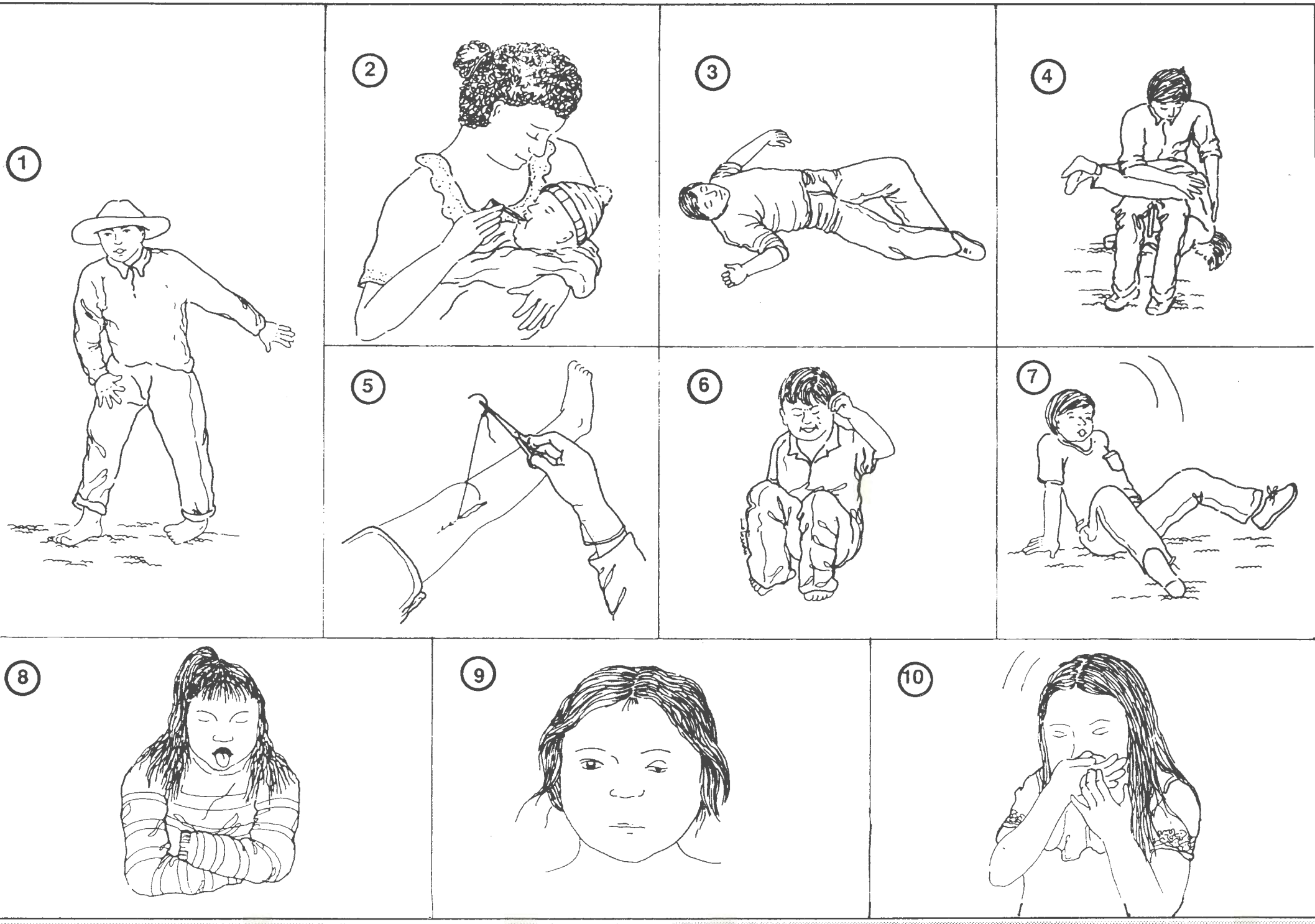
1. cancel	q'atapajaay
2. botiquín	yakb'al aq'oom
3. toalla	su'b'al
4. lavamanos	ch'ajab'al q'ab'aaj
5. metro de pared	xana'ejtab'al
6. persiana	korasaq
7. bajalengua	saqaraq'
8. linterna	tib'anol saqiil
9. yeso	saqab'otzob'al
10. camilla	tich'ajt
11. silla de ruedas	sutich'ajt
12. pesa	pajb'al

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

Asistiendo a la clínica médica

Oponeem pa ti aq'omab'al jaa

1. inyectar	chuq'uneem	La enfermera inyecta a la señora.	Nuchuq' b'aaq che jar ixoq ja to'aq'omane
2. revisar	nik'oneem	Los doctores revisan la radiografía.	Nikinik'ooj ja tz'etwach ja aq'omanelaa'.
3. vendar	b'atzoneem	El doctor venda el pie del enfermo.	Nub'otz ja raqan ja yawaa' ja aq'omaneel
4. pesar	pajoneem	La enfermera pesa al niño.	Nupaj jar ak'aal ja to'aq'omaneel.
5. acostar	kotz'ob'aneem	La señora se acuesta.	Nkotz'e'e jar ixoq.
6. ayudar	to'oneem	Los muchachos ayudan a la enferma.	Niketo' ja to'aq'omaneel ja k'ojolaa'.
7. enyesar	b'atzachee'ul	La enfermera enyesa el brazo del enfermo.	Nub'atzacheul ja ruq'a' yawa' ja to'aq'oma
8. reposar	uxlaneem	La muchacha reposa.	Nuxlaani ja xtan.
9. curar	kunaneem	La mamá cura el raspón del niño.	Nukunaaj rusokotajiik jar ak'aal ja te'eej.
10. examinar	nik'oneem	La doctora examina al niño.	Nunik'ooj jar ak'aal ja aq'omanel ixoq.
11. vacunar	chuq'uneem	El doctor vacuna al niño.	Nuchuq' jar ak'aal ja aq'omaneel.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

Enfermedades

Yab'ilaal

1. torcedura	tzalan q'ab'aaj (aqanaaj)
2. fiebre	itzel k'atan
3. desmayo	tujqarik
4. ahogo	jijq'ik
5. sutura	t'isojch'akuul
6. dolor	ti'oneem
7. golpe	sokojri'iil
8. vómito	xa'aab'
9. escupelo	tachub'aaj to
10. resfriado	tewayab'iil

Otras palabras	Jule' taq tziij chik
1. ampolla	pooq'
2. pus	puj
3. jaqueca	ti'on wi'aaj
4. infarto	rukamikaal k'u'xc
5. retortijón	yitz'itz'in pamaaj
6. mareo	sutut wi'aaj
7. insomnio	yakatajikwaraar
8. hipo	xtok'
9. tos	qulaaj
10. acidez estomacal	k'ayachi'aaj

11

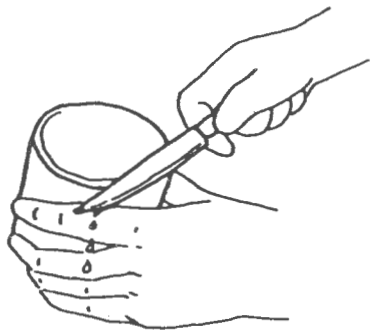
12

13

14

15

16

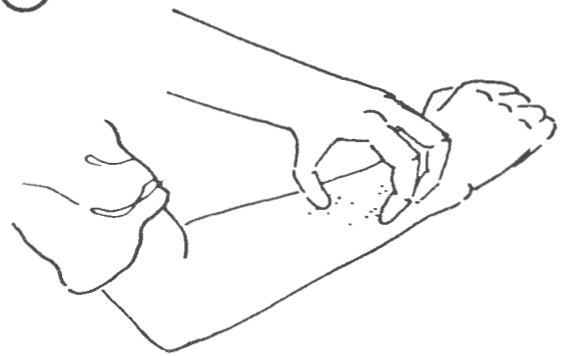


17

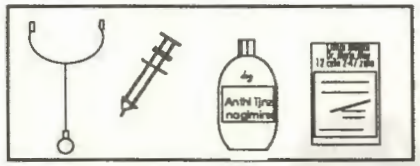
18

19

20



Seguimos con enfermedades



Qamaja' chik rutz'ejtiik jule' yab'ilaal

11. hemorragia	kik'
12. raspón	qolooj
13. hinchazón	sipojik
14. fractura	q'ajik
15. quemadura	k'ajtik
16. cortadura	sokotajik
17. picadura	ti'ooj
18. escalofrío	raxteew
19. morete	rax
20. alergia	ch'a'k rixin ch'akuul

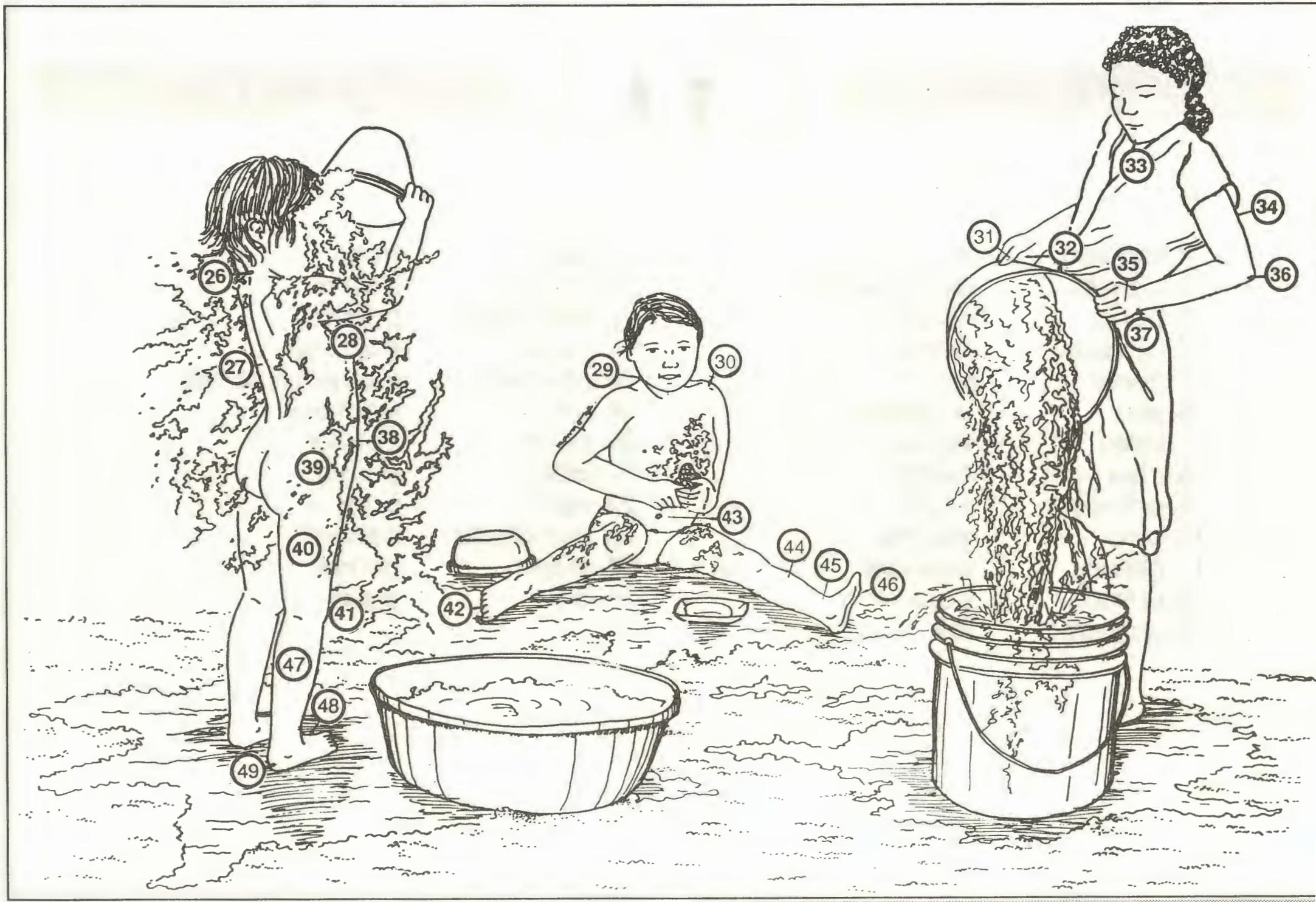
Otras palabras	Jule' taq tziij chik
1. amigdalitis	yab'ichub'aaj
2. infección	tz'aqayab'iil
3. poliomielitis	sikiyab'iil
4. bronquitis	uxlayab'iil
5. cólico	ti'onik pamaaj
6. desgarre muscular	k'oloj ch'aak
7. calambre muscular	rax keej
8. anemia	saqapalaj

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

Partes del cuerpo

Ja qach'akuul

1. espalda	iij	14. nariz	tza'm
2. cabello	rusimal wi'aaj	15. cintura	k'alb'al
3. boca	chi'aaj	16. estómago	pamaaj
4. corazón	anima	17. mano	q'ab'aaj
5. frente	wach	18. antebrazo	ruwiqo'iil q'ab'aaj
6. sien	xe'xikinaaj	19. ojo	wachaaj
7. oreja	xikinaaj	20. pecho	k'u'xaaj
8. ceja	meetz'	21. labio	chi'aaj
9. cabeza	wi'aaj	22. cara	palaj
10. oído	xikinaaj	23. mandíbula	kajkate'
11. pierna	aqanaaj	24. mejilla	chi'aaj
12. pulmón	pospo'y	25. pie	aqan
13. garganta	qul		


26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49

Más partes del cuerpo

Jule' chik rupan qach'akuul

26. nuca	rij qulaj	38. abdomen, vientre	ruk'u'x pamaaj
27. tronco	ruxe'al iij	39. cadera	k'alb'al
28. axila	maske'l	40. muslo	achaq
29. cuello	qul	41. rodilla	ch'e'k
30. hombro	tale'k	42. dedos del pie	ruwi' aqanaaj
31. dedo	ruwi' q'ab'aaj	43. ombligo	muxu'x
32. palma de la mano	rupan q'ab'aaj	44. espinilla	ruwach ch'ejkaaj
33. barbilla, mentón	kajkate'	45. tobillo	pa ruwach aqana
34. brazo	q'ab'aaj	46. planta del pie	pa raqan aqanaa
35. dorso de la mano	rij q'ab'aaj	47. pantorrilla	pa raa'
36. codo	ch'u'k	48. empeine	rij aqanaaj
37. muñeca	ruqul q'ab'aaj	49. talón	ixtuxiil

La visita al médico

Cómo expresar los síntomas generales
Fiebre (calentura, temperatura)

De repente me aumentó la temperatura.
Desde anoche tengo mucha fiebre.
Tengo fiebre desde hace tres días.
Tengo escalofríos.
Estoy temblando de frío.
En la mañana estoy bien, pero por la tarde me sube la fiebre.

El conocimiento (la conciencia)

Perdió el conocimiento de repente y se cayó.
Está inconsciente.
Está desmayado.
Está semiconsciente.
Duerme profundamente y no reacciona.
Por la mañana lo encontramos inconsciente.

Respiración

Respiro muy rápido.
Tengo dificultad para respirar.
Me ahogo fácilmente al respirar.
Siento que me ahogo.
Siento que no me entra aire en los pulmones.
Casi no puedo respirar.

Ja oponeem ruk'iin ja aq'omaneel

Naq rub'ajniik che rub'i'xiik ja ti'oneem.
Itzel k'atan (k'atan, maq'an)

Toq chaqajalaal xjo'te'e ja numaq'anal.
Tokaq'a' iwiir xinruchap jar itzal k'atan.
Tub'an oxi' q'iij irchapoon jar itzel k'atan.
In ruchapoon ja rax tew.
Ninb'irb'ot rumal teew.
In utz nimaq'a' ja k'a taq'ajq'iij numaj chik ja k'atan chi wiij.

Jar ojtaqixiik (na'ojib'al)

Chaqajalal xusach runa'ooj toq xpa'ji.
Rutzaqoon ja runa'ooj.
Tujqarnaq.
Rutzaqon jutz'it runa'ooj.
Kaminaq chi waraam nij ma tuna'.
Rutzaqoon runa'ooj toq xeqila' to nimaq'a'.

Jar uxlaa'

Ajninaq nijijq'aj wuxlaa'.
Ma qas ta utz nijijq'aj wuxlaa'.
Nij ninjijq'i toq nijijq'aj wuxulaa'.
Nina' inin chi ninjijq'i.
Nina' inin chi manok ta xlajuyu' pa nupospo'y.
Nima' inin ke ma kinkowini nijijq'aj wuxula'.

Dolores
Expresiones de dolor

Es un dolor agudo.
Es un dolor intenso.
Es un dolor con palpitaciones.
El dolor comenzó de repente.
No recuerdo cuándo comenzó el dolor.
Me duele con frecuencia.
Me duele más por la mañana al levantarme.
El dolor se alivia a veces, pero vuelve otra vez.
El dolor es inaguantable.
No puedo soportar más este dolor.
Cada día me duele más.
Es la primera vez que me duele.
Ya he tenido antes este dolor.
Me duele al presionar.
Se me ha aliviado bastante el dolor.

Dolor de cabeza

Me duele la cabeza.
Tengo un dolor de cabeza muy fuerte.
Me duele toda la cabeza.
Me duele solamente este lado de la cabeza.
Me duele más en la frente.
Me duele más la parte de atrás.
Me duelen las sienes.
De repente me empezó a doler violentamente.
Siento que se me parte la cabeza.
Me duele la cabeza con palpitaciones.
Me duele la cabeza con frecuencia.

Ti'oneem
Kib'i'xiik ja ti'oneem

Jun ti'oneem ko'l.
Q'axnaq ja ti'oweem.
Nut'ujuwi ja ti'oneem.
Chaqajalaal xumaj ja ti'oneem.
Ma turqa'j chi we toq xinrumaj ja ti'oneem.
Chaqa chichi' niti'oni.
Toq ninyakataji nimaq'a' qaxnaq niti'oni.
Chaqajalaal nok'owi ja ti'oneem, k'ajaa' k'ari' nipichik jutiij
Nij ma tikoch'otaji ja ti'oneem.
Ma tikoch'otaj chik ja jun ti'oneem.
Chi q'ij q'ij b'enaq maas pa nim ja ti'oneem.
K'ajaa' najb'ey meej xinruchop ja ti'oneem.
Nij k'o chik wi' awa' ja ti'oneem chi we ri'.
Niti'oni toq nipijtz' qaaj.
Qajnaq qaaj chi utz ja ti'oneem.

Ti 'onik wi'aaj

Niti'on nuwi'.
Q'axnaq niti'on niwi'.
Niti'oni chi nojeel ja nuwi'.
Xar awari' ja nik'aj nuwi' niti'oni.
Q'axnaq niti'oni ja nipalaj.
Q'axnaq niti'oni ja chi rij nuwi'.
Q'axnaq niti'oni ja xe'taq nixkin.
Chaqajalaal xumaj jun nimalaj ti'oneem.
Nij nipa'xi ja niwi' nina'.
Nij nib'ujb'uti ja ti'on wi'aaj chi we.
Q'anij niti'on wi' ja nuwi' chichi'.

Dolor en el pecho

Tengo un dolor muy agudo en el pecho.
Tengo un dolor muy fuerte en el centro del pecho.
Tengo un dolor muy intenso detrás del esternón.
Me duele el lado izquierdo del pecho.
Tengo un intenso dolor opresivo en el pecho.
Siento como si algo me estuviera oprimiendo el pecho.
Tengo dolor en el pecho al respirar.

Dolor en el abdomen

Me duele el estómago.
Me duele el estómago cuando tengo hambre.
Me duele el estómago después de haber comido.
Me duele la boca del estómago.
De repente me empezó a doler el vientre.
Tengo un dolor intenso en el abdomen.
Tengo dolor en forma de calambre en el vientre.
Tengo retortijones.
Me duele tanto que tengo sudor frío.
Me duele alrededor del ombligo.

Vómitos

Tuve vómitos.
De repente vomité gran cantidad de comida.
Vomité varias veces.
El vómito fue de jugo gástrico.
No puedo retener nada en el estómago.
Vomito todo lo que como.

Ruti'oneem ja k'u'xaaj

K'o jun ti'oneem chi wach nuk'u'x.
Q'axnaq niti'on ruwach nuk'u'x.
Q'axnaq niti'on chi riij ruwach nuk'u'x.
Niti'on pa ruxokon ruwach nuk'u'x.
K'o jun nimalaj ti'oneem chi wach nuk'u'x.
Nina' inin k'oli nipitz'owi ja ruwach nuk'u'x.
Toq nijijq'aj wuxulaa' nina' inin chi k'o jun ti'oneem chi wach nuk'u'x.

Ruti'onem pamaaj

Niti'on nupaan.
Niti'on nupaan toq naq'an nupaan.
Toq nikojlaaj niti'on nupaan.
Niti'on pa ruchii' ruwach nuk'u'x.
Chaqajalaal xinrumaj jun ti'oneem ruk'in rutee' nupaan.
K'o jun nimalaj ti'oneem chi nupaan.
K'o jun ti'oneem chi rutee' nupaan jani raxkeej nina'.
Niyitz'itz'ij rii' nupaan.
Nij q'axnaq ruti'onikiil, nij nilasaj tew ya' chi wiij.
Niti'on chi ruchii' numuxu'x.

Xa'aab'

Xuya' xa'aab' chi we.
Chaqajalaal xinxab'iij ja nitijon qaaj.
K'iy lajmeej xinxab'i.
Rumajk ja ch'am xinxab'i.
Nij ma k'o ta nirajo' nik'e' chi nipaan.
Nojeel ja nitij qaaj nij nixab'ijeel.

Hemorragias

Vomité sangre.
Vomité sangre con flema.
Vomité sangre con restos de comida.
Vomité sangre coagulada.
La sangre es de color rojo vivo.
La sangre es de color casi negro.
La sangre es espumosa.
De repente tuve un dolor en el vientre y hemorragia.
Tuve hemorragia sin estar en el período de menstruación.
Cada cierto tiempo tengo hemorragia con dolor.
Estoy embarazada de tres meses y hace un rato
tuve hemorragia con dolor.
No tengo menstruación desde hace dos meses
y de repente tuve hemorragia con coágulos.
Después de una hemorragia se desmayó.

Visita al médico

No sé lo que tengo, pero no me siento bien.
Me siento débil.
Me pesa el cuerpo.
Últimamente me canso con facilidad.
No puedo descansar bien.

Ja releem kik'

Xinxab'ij kik'.
Xinxab'ij kik' rachib'il tza'maaj.
Xinxab'ij kik' rachib'il ruk'aj rikiil.
Xinxab'ij kik' rachib'il ch'ojch'aq kik'.
Ja kik' qas kaqkoj.
Ja kik' jani nika'y q'eq.
Jani pulup ja kik'.
Chaqajalaal xpi jun ti'oneem pa rutee' nupaan ruk'in kik'.
Xqaji ja rixin wik'iil ja ma ruq'iij ta.
K'o jantaq na k'oli ja kik' chi we xarwari' q'axnaq ruti'oniik.
Wotaq chik chi in yawaa' tub'an oxi' iik', toq chaqajalaal x
pi chik ja rixin wik'iil k'in nij q'axnaq riti'oniil.
Xub'an ka'i' iik' ma k'o chi ta rixin wik'iil
chaqajalal xkemaj eleem ch'ojch'aq taq kik' chi we.
Toq xok'owi ja kik' nij xturqar kan rimaal.

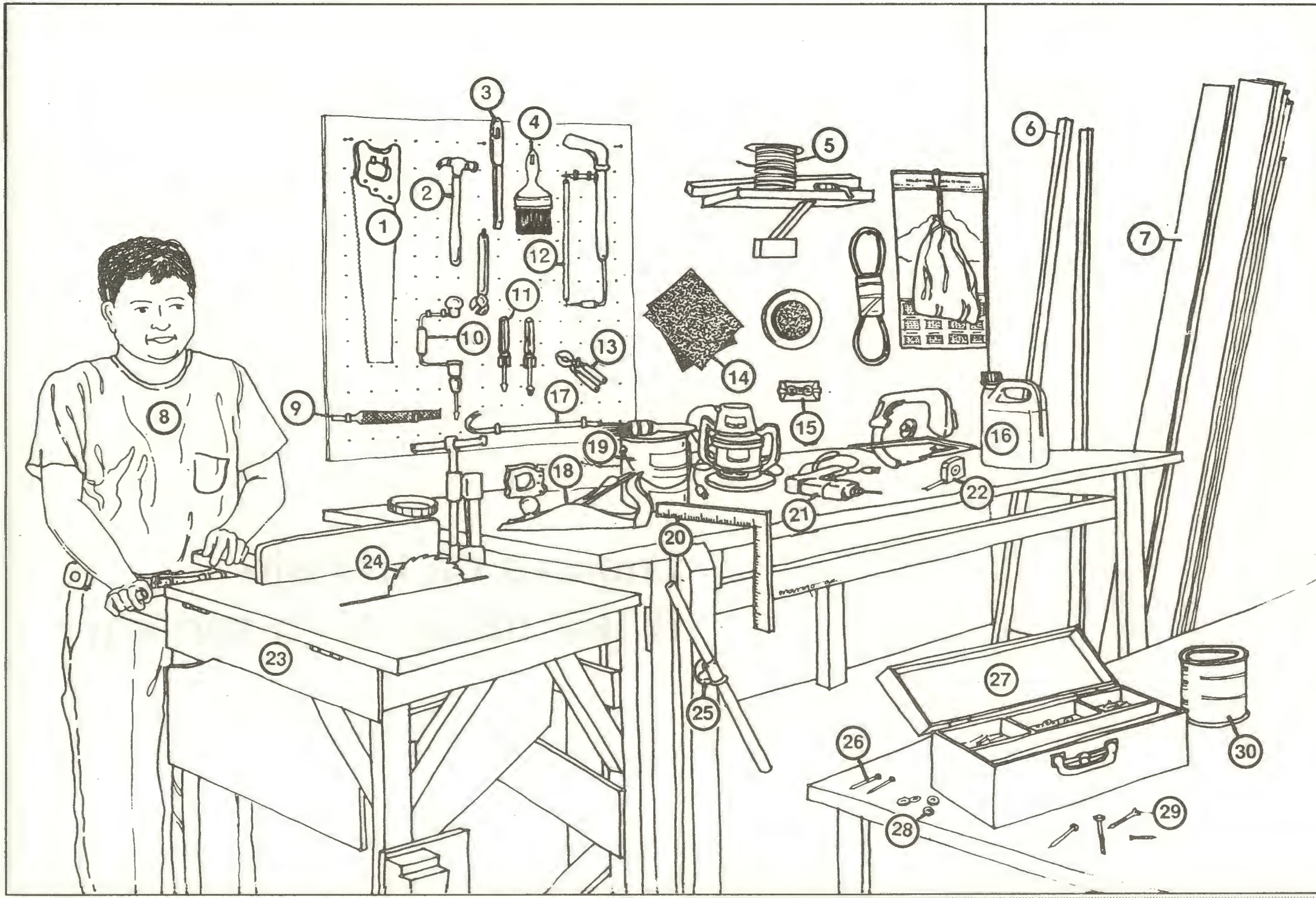
Ja pejteem ruk'iin ja aq'omaneel

Ma wotaq ta naq ja k'o chi we, xarwari' ma in ki'iil ta nina'
Nij ma k'o ta nuchojq'aaq' nina' inin.
Qas ajl nina' ja nub'aqiil.
Kisb'al taq meej nij chajniim ninko'si.
Nij ma kinuxlani chi utz.

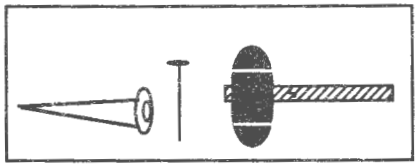
Tengo sueño todo el tiempo.	Chi nojel q'iij k'o nuwaraam.
A veces me mareo.	Jan taq nipi k'ulu'm chi nipalaj.
Me mareo al ponerme de pie.	Toq ninpe'e' nipi k'ulu'm chi nipalaj.
Tengo la presión alta.	Jotol wuxulaa'.
Tengo anemia.	K'o saqa warik chi we.
Se me nubla la vista.	Nimujar pa niwach.
Me zumban los oídos.	Nitz'inin pa wixikin.
Me da vueltas la cabeza.	Qas nisutut niwi' nina'.
Estoy como atontado.	Qas taqan ma tz'aqat ta nina'ooj nina'.
Me duele la cabeza.	Niti'on niwi'.
Tengo erupciones en la cara.	K'o taqan saal chi nipalaj.
Tengo tapada la nariz.	Tz'apal taqan nutza'm.
No puedo sentir olores.	Nij ma tinina' ruxlaa' naquun.
No tengo olfato.	Ma k'o ta ruxlaa' pa nutza'm.
Estornudo mucho.	Q'axnaq taqan at'ix chi we.
Tengo hipo continuamente.	Chaqachichi' k'o xtok' chi we.
Dicen que tengo mal aliento.	Nib'ixi k'o ruchuwil pa nuchii'.
Tengo mucha saliva.	Nij taqan q'axnaq nuchuub'.
Se me seca la boca.	Nichaq'ij pa nuchii'.
Tengo hinchada la lengua.	Nij sipojnaq waaq'.
Tengo irritada la garganta.	Qas kaqarnaq pa nuqul.
Me duele la garganta.	Niti'on pa nuqul.
Me pica la garganta.	Nik'aqat pa nuqul.
Me duele la garganta al tragar.	Niti'on pa nuqul toq nib'iq' naquun.
Me cuesta tragar la comida.	Qas lawalo' toq nib'iq' ja rikil nuwaay.
Tengo una espina en la garganta.	K'o jun k'iix chi nuqul.
Tengo sed.	Nichaqi'j nuchii'.
Estoy afónico.	Nitarar nuqul.

Estoy ronco.	Nitarar nuqul.
Tengo mucha tos.	Q'axnaq qulaj chi we.
Soy asmático.	K'o jas qulaj chi we.
Estoy temblando.	Ninb'irb'oti.
Tengo dormidos los pies y las manos.	E sikirnaq ja nuq'a' waqan.
Tengo hinchadas las piernas.	Esipojnaq ja waqan.
Me duele la espalda.	Niti'oni ja b'aqil wiij.
No tengo hambre.	Ma k'o ta nipaan naq'ani.
Tengo ganas de vomitar.	Qas nisolkopin ruwach nuk'u'x.
Tengo estreñimiento.	K'o tz'ajpitajik pamaj chiwe.
Tengo diarrea.	K'o chooy chi we.
Hay sangre en la materia fecal.	K'o kik' chi rupaan jar itzeel.
He engordado de repente.	Pa jun jiik xinchomari.
He adelgazado mucho.	Pa jun jiik xinb'aqiri.
Me siento acalorado.	Nina' inin q'axnaq k'atan.
Tengo las manos y los pies fríos.	Qas teew nuq'a' waqan.

Lugares de trabajo
B'akii' nib'aj wi' ja samaaj

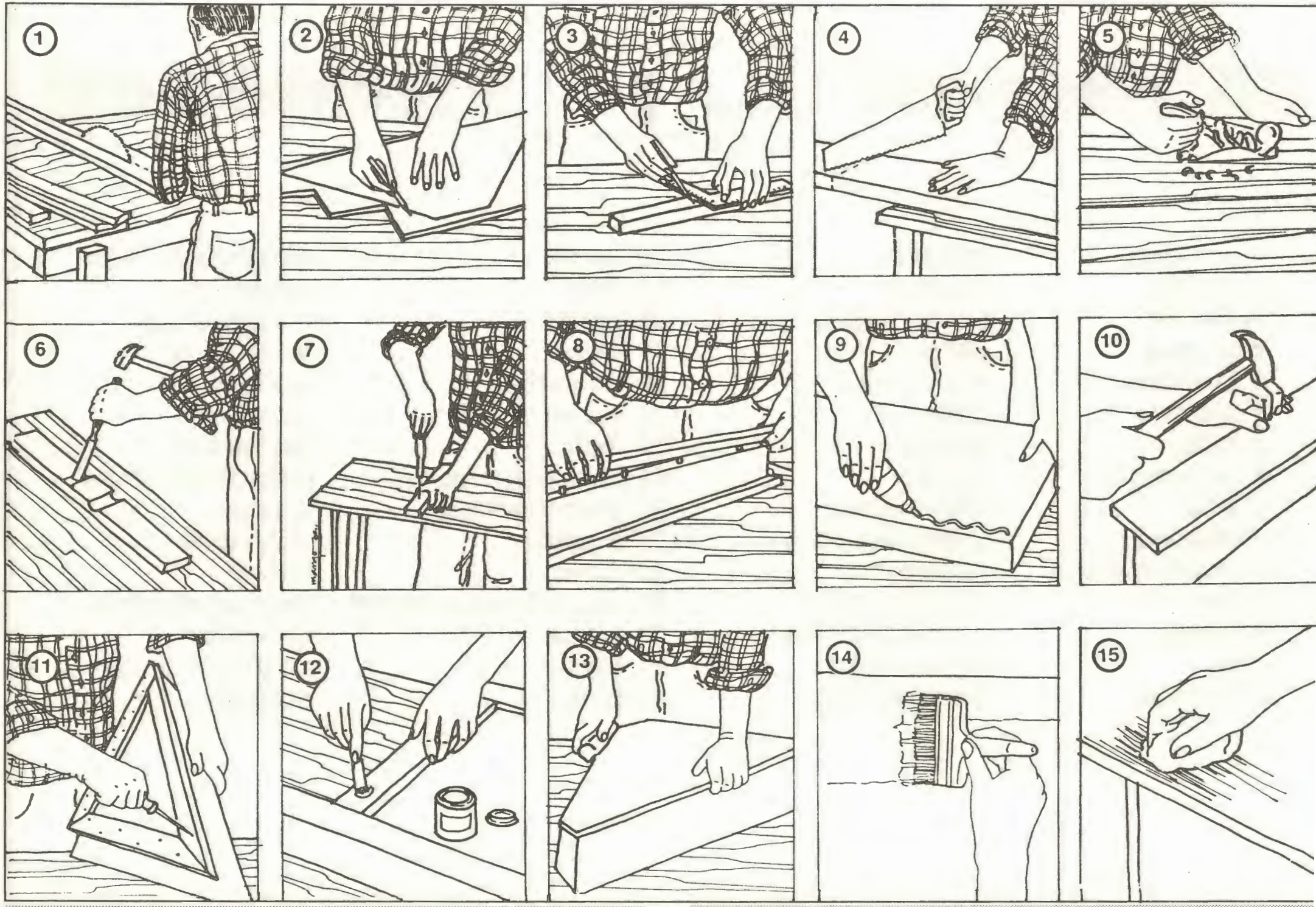

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

La carpintería

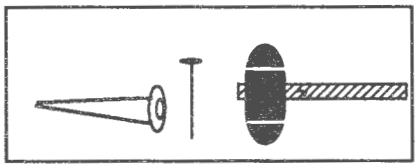


Rochob'al b'anb'al naquun

1. serrucho	qupib'al	16. barniz	ruq'amob'al chee'
2. martillo	b'ajib'al	17. uña	b'oqob'al
3. formón	k'otob'al chee'	18. cepillo	josob'al chee'
4. brocha	kilb'al	19. pintura	aq'omob'al
5. alambre	k'amach'ijch	20. escuadra	nuk'ib'al
6. madera	chee'	21. barreno	wopob'al
7. tabla	tz'alam	22. metro	rab'ajtab'al
8. carpintero	ajaneel	23. banco de trabajo	nimach'ajtal chee'
9. lima	b'anol eyaaj	24. sierra eléctrica	qupib'al
10. trépano	raqan wopob'al	25. prensa	chapab'al
11. desatornillador	elasaklab'ux	26. clavo	klab'ux
12. sierra	qupib'al ch'ijch'	27. caja de herramientas	yakb'al samajib'al
13. tenaza	ch'upib'al ch'ijch'	28. tuerca	sotoch'ijch'
14. lija	ch'ujch'ub'al	29. tornillo	chapab'al ch'ijch'
15. enchufe	nak'b'al q'aaq'	30. bote	k'ojlib'al


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

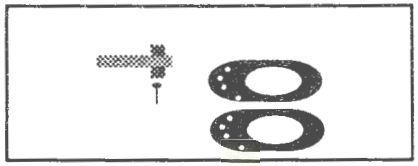
Trabajando en la carpintería



Samaaj pan ejeneb'al

1. aserrar	qupineem	El carpintero aserra la tabla.	Nuqupij tz'alam jar ajanel.
2. trazar	juxuneem	El carpintero traza los cortes.	Nujux rejtal ruqupib'al jar ajanel.
3. medir	ejtaneem	El carpintero mide.	Nirejtaaj jar ajanel.
4. serruchar	qupineem	El carpintero serrucha la tabla.	Nuqupiij rutz'alaam jar ajanel.
5. cepillar	josooj	El carpintero cepilla la tabla.	Nujos rutz'alaam jar ajanel.
6. sacar bocado	k'otooj	El carpintero saca bocados.	Nuk'ot chee' jar ajanel.
7. perforar	wopooj	El carpintero perfora.	Nuwop chee' jar ajanel.
8. ensamblar, armar	nuk'uj ri'iil	El carpintero ensambla las piezas.	Nuk'ul rii' ja chee' rumaal jar ajanel.
9. encolar	kiloneem	El carpintero encola la tabla.	Nukil chi rij chee' jar ajanel.
10. clavar, martillar	b'ajib'aneem	El carpintero clava con el martillo.	Nub'ajij che b'ajib'al jar ajanel.
11. atornillar	jitz'ib'al	El carpintero atornilla.	Nujitz' ja sutiklawux jar ajanel.
12. rellenar	nojsaneem	El carpintero rellena los agujeros.	Nerunojsaaj ja taq jul jar ajanel.
13. lijar	ch'uch'ujineem	El carpintero lija la madera.	Nuch'ujch'ujurisaaj ja tz'alam jar ajan
14. pintar	keloneem	El carpintero pinta la mesa.	Nukel ja ruch'ejtal chee' jar ajaneel.
15. barnizar	tz'intz'o'tineem	El carpintero barniza la madera.	Nutz'intz'o'tisaaj ja tz'alam jar ajaneel

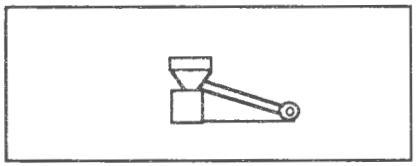
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18



1. bota	nimaxajajb'
2. plantilla	paraqan xajajb'
3. tenis	tzojoxajajb'
4. lengua	raq'axajajb'
5. hoyo	jul
6. zapatero	b'anol xajajb'
7. zapato	xajajb'
8. correa	ruwach xajajb'
9. botín	tinimako'xajajb'
10. pegamento	q'olib'al
11. tacón	rixtuxiil xajajb'
12. cuero	tz'uum
13. horma	rejtalil xajajb'
14. cepillo para lustrar	sub'al xajajb'
15. pasta para lustrar	kelosu'b'al
16. tapita	tz'apaxtuxiil
17. suela	palib'al
18. hebilla	ruwach'ijch'

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

El molino

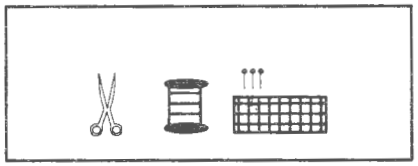


Ja keb'al tz'oo'

1. molinero	ajke'ol tz'oo'
2. trapo	ruchi tzyaq
3. palanca	yakab'al
4. grifo	q'atb'al ya'
5. depósito de agua	k'ojb'al ya'
6. interruptor	q'atb'al ya'
7. yagual	sato'y
8. escobilla	ti mesab'al
9. nixtamal	tz'oo'
10. tapadera	tz'ajpib'al
11. faja	rupaas ch'ijch'
12. masa	ke'eem
13. granos	ruwach
14. servilleta	yalb'al way
15. cubeta	tzaqaqeen

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

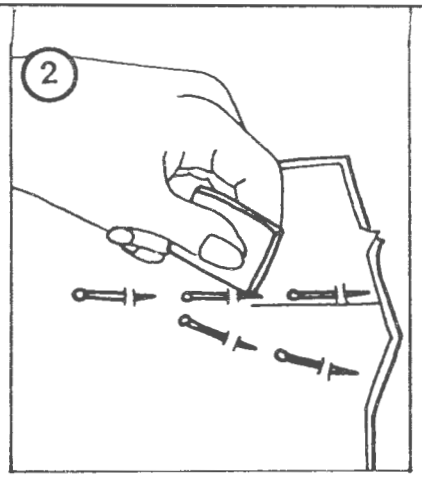
En el taller de costura

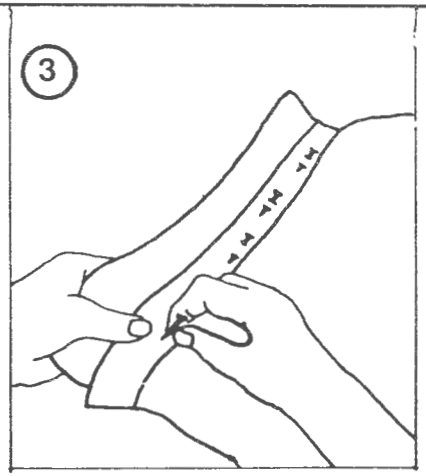


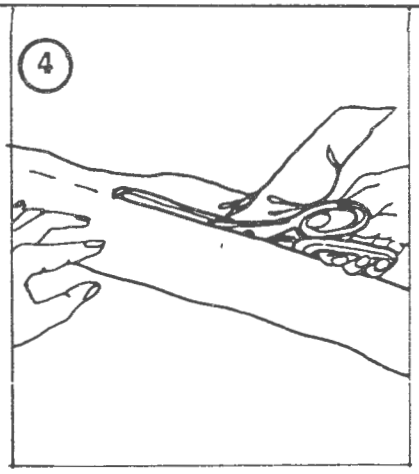
Pa rochib'al t'iso'm

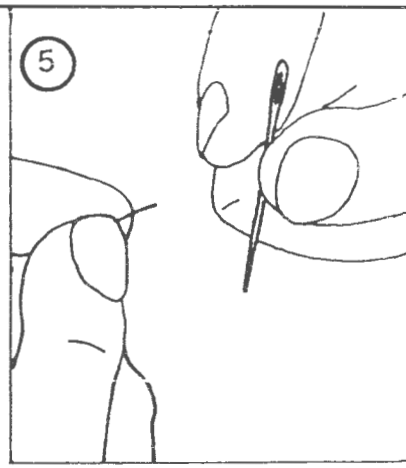
1. planchador	ch'atijik
2. modista	b'onol tzyaq
3. cercha	tzeqeb'al
4. perchero	nuk'ul
5. máquina de coser	t'iso'b'al
6. costurera	ajt'iso'm
7. plancha	jikib'al tzyaq
8. tijera	ch'upib'al
9. patrón	rejtab'alil
10. metro	rab'e'ajtab'al
11. retazo	ruchi' tzyaq
12. tela	tzyaq
13. encaje	ruchii' katoon
14. elástico	ach'i'y
15. aguja	b'aaq
16. hilo	b'atz'
17. cierre	tz'arey
18. botón	tz'ajpib'al
19. figurín	tz'etb'al
20. alfiler	klawb'aaq
21. cono de hilo	b'olob'atz'
22. gancho para ropa	chapab'al tzyaq
23. remache	tz'ajch'jch'
24. alfiletero	yakb'al klab'aaq
25. dedal	ruwi'q'ab'aaj
26. tiza	xaqb'al
27. listón	xaq'ap
28. pedal	silib'al

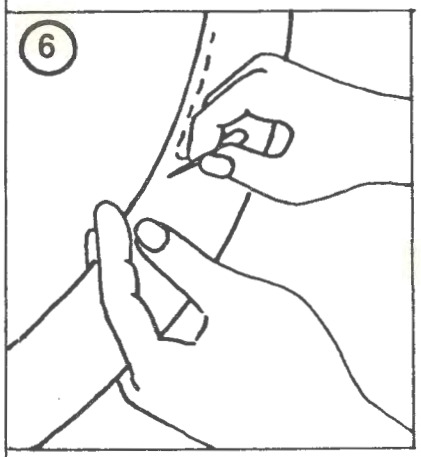
1

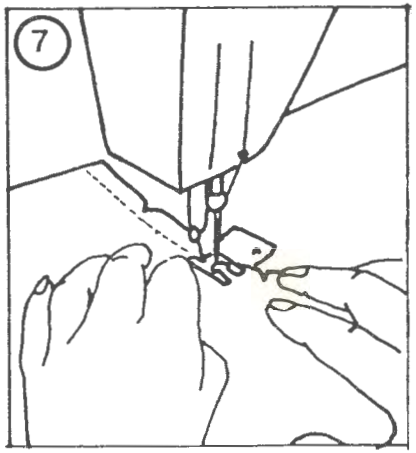

2

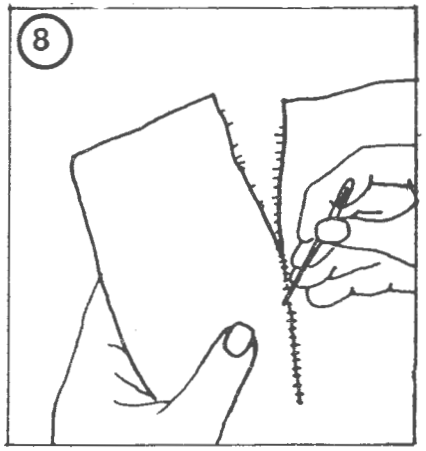

3

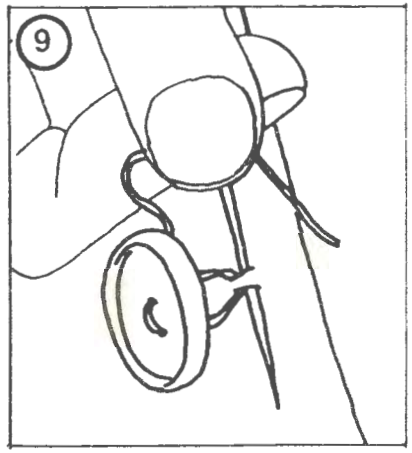

4

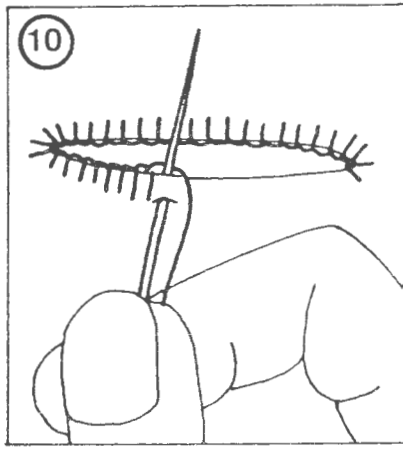

5

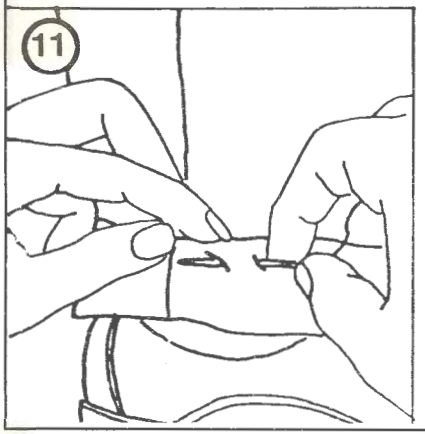

6

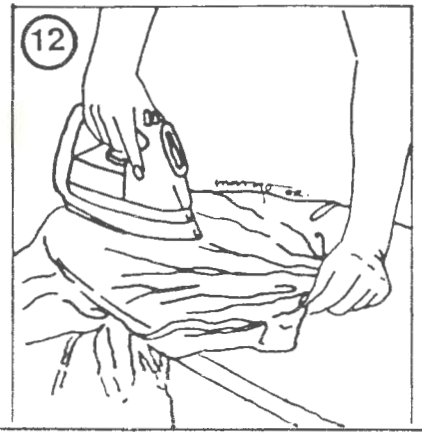

7

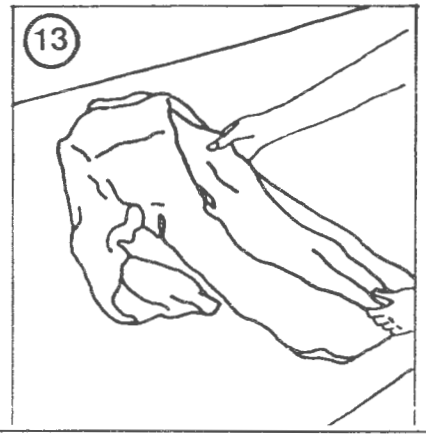

8

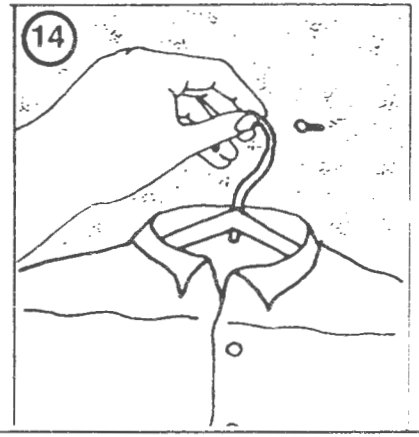

9

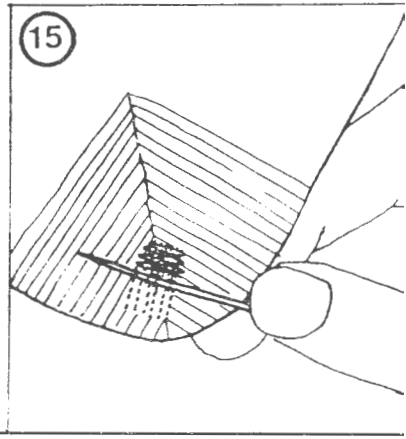

10


11

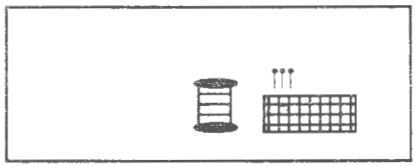

12


13


14

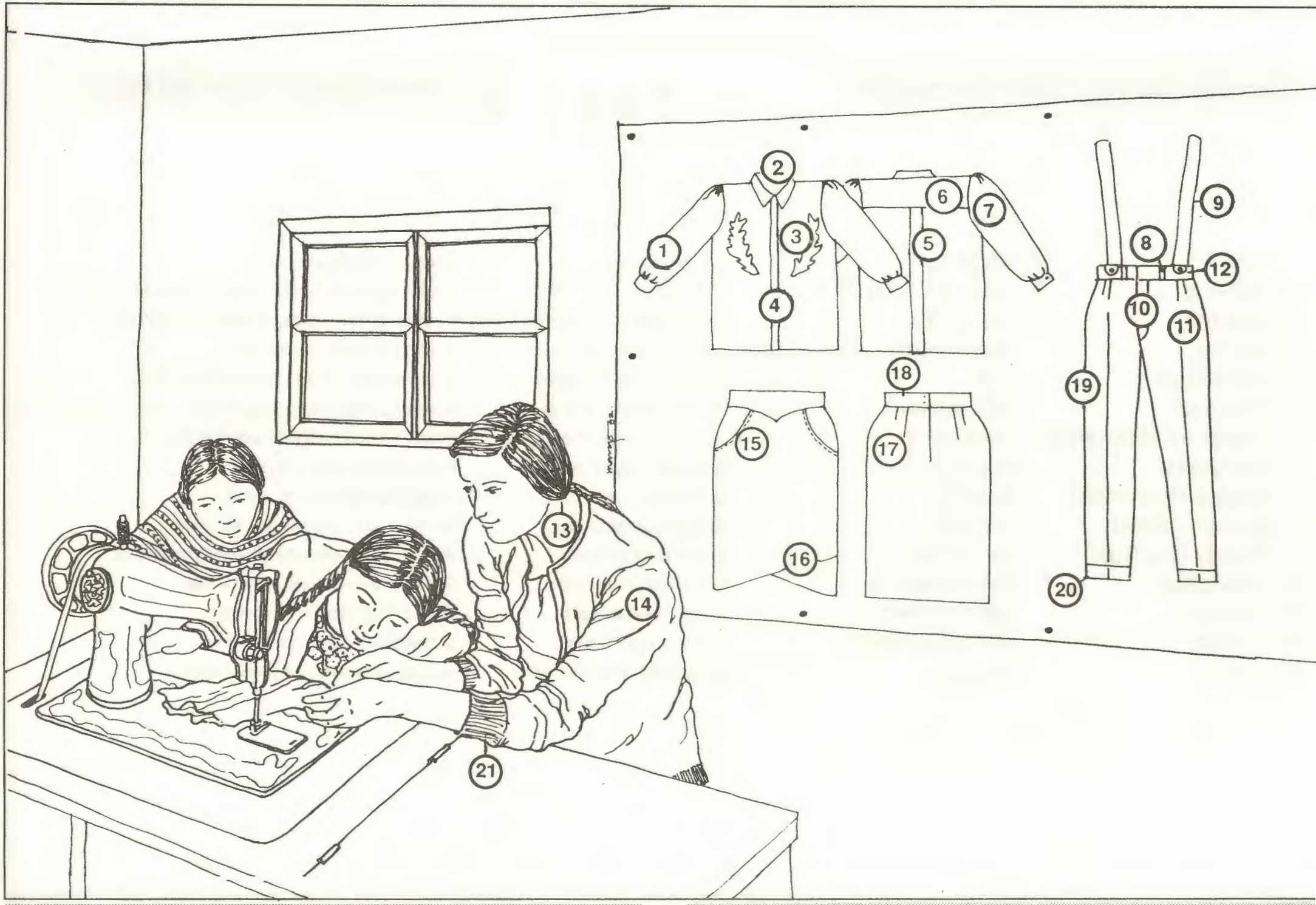

15

Trabajando en el taller de costura

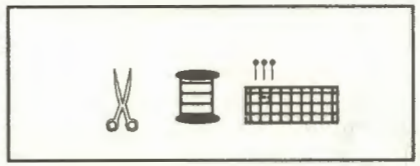


Ja samaaj pa rujayul t'iso'm

1. medir	ejtaneem	Ixchel mide la tela.	Nretaaj ja tzyaq ja ta Ixchel.
2. dibujar	wachib'aneem	Ixchel dibuja los vestidos.	Nerumawachub'alaaj ja kaxlan taq ujq ja tan Ixch
3. sujetar	chapooj	Ixchel sujeta la tela con alfileres.	Nuchap ja tzyaq ja tan Ixchel chee klab'aaq.
4. cortar	qupineem/ch'upineem	Ixchel corta la tela.	Nuch'upiij ja tzyaq ja tan Ixchel.
5. enhebrar	ju'ik	Ixchel enhebra la aguja.	Nuju' b'atz pa rachaq b'aaq ja tan Ixchel
6. hilvanar	rab'oneem	Ixchel hilvana antes de coser.	Nurab' na najb'eey ja tzyaq k'aja k'ari'nut'is ja tan
7. coser (a máquina)	t'isoneem	Ixchel cose en la máquina.	Nt'iso'mi ja tan Ixchel chi paan ja t'iso'b'al.
8. descoser	soloneem	Ixchel descose el vestido.	Nusol ja kaxla ujq ja tan Ixchel.
9. pegar (botones)	kojooj	Ixchel pega los botones.	Nukoj chapab'al ja tan Ixchel.
10. hacer (ojales)	b'ajniik	Ixchel hace los ojales.	Nub'an rujuul chapab'al ja tan Ixchel.
11. hacer (ruedos)	rub'ajniik	Ixchel hace el ruedo.	Nub'an rub'ajnikiil ruchii' ritzyaq ja tan Ixchel.
12. planchar	jikib'a'neem	Ixchel plancha la falda.	Nujikib'a' ja kaxlan ujq ja tan Ixchel.
13. doblar	tusb'aneem	Ixchel dobla la ropa.	Nutusb'a' ja tzyaq ja tan Ixchel.
14. colgar	tzeqeb'aneem	Ixchel cuelga la blusa.	Nutzeqeb'a' jatzyaq ja tan Ixchel.
15. zurcir	k'ojooj	Ixchel zurce el vestido roto.	Nuk'ojooj ja kaxlan ujq ja tan Ixchel.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

Partes de la ropa

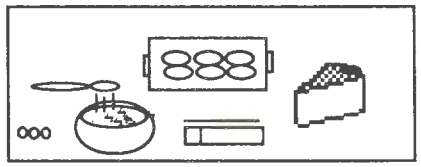


Rub'ii' ripaan ja tzyaq

1. frunce	yuch'uyik	12. cinturón	k'alb'al
2. cuello	ruqul po't	13. escote	ruqul tzyaq
3. adorno	rejtz'ab'a'l	14. manga	ruq'a'
4. doblez	b'us	15. bolsa	yakb'al
5. paletón	rub'usb'aal	16. traslape	rujalb'aal
6. talle	rejtab'aliil	17. pinza	t'isch'ijch'
7. bocamanga	ruchii' ruwi' tele'k	18. pretina	ruqul
8. jareta	chapipaas	19. manga de pantalón	raqan
9. tirante	ruq'a'	20. ruedo	ruchii' raqan saka'p
10. bragueta	ruwach saka'p	21. puño	ruqul ruq'a' po't
11. alforza	ijq'ochooj		

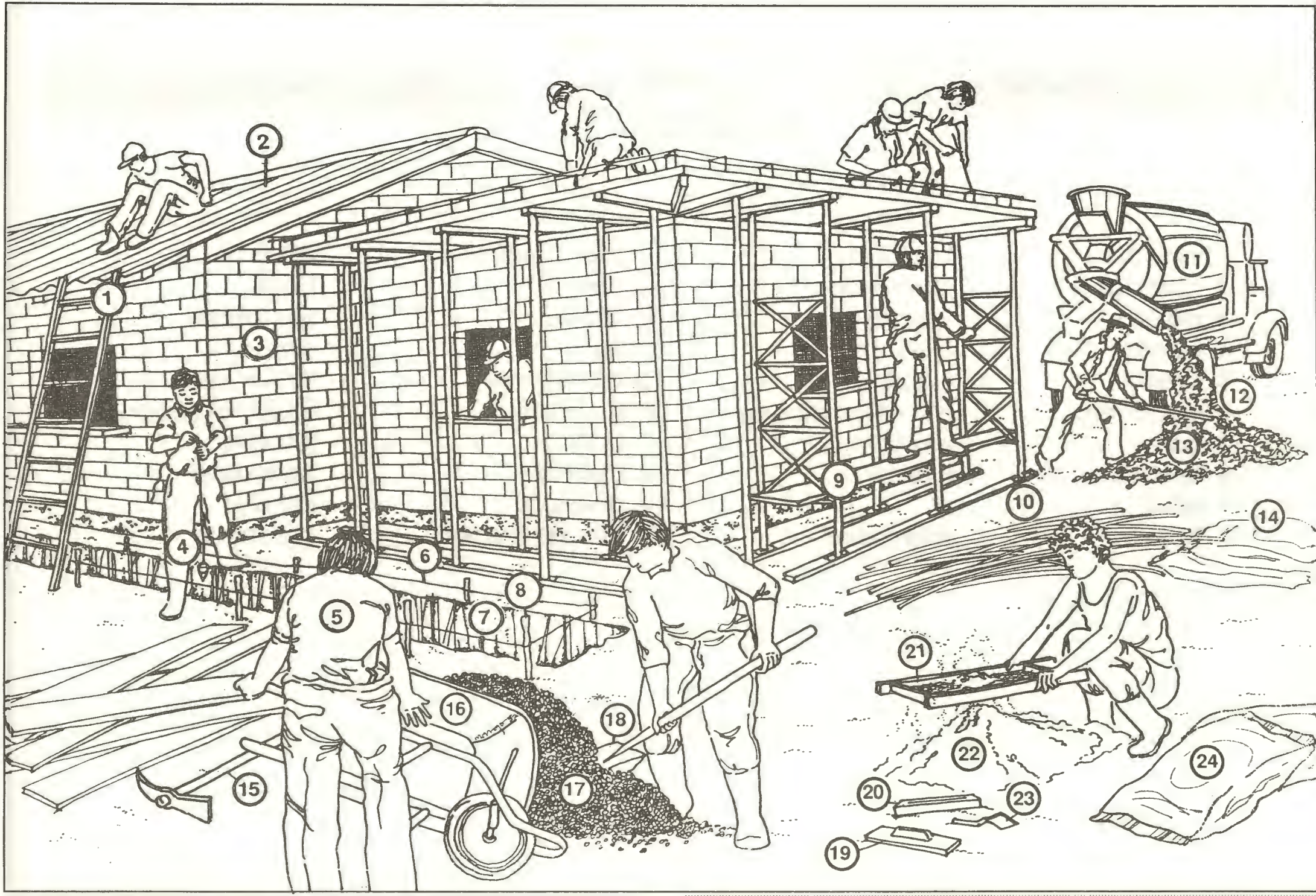
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

La panadería

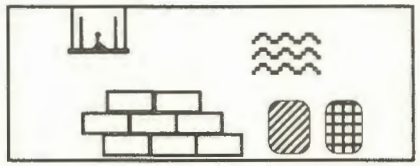


Rujayuul b'anb'al kaxlanway

1. horno	tujq'aaq'	11. taza medidora	ejtab'al
2. campana	jek'b'al sip	12. harina	k'aaj
3. paleta	q'axab'al	13. azúcar	saqakaab'
4. aceite	q'anaal	14. sal	atz'aam
5. rodillo	b'olkib'al	15. margarina	kaxlan q'anaal
6. panadero	b'anol kaxlanway	16. levadura	sipojib'al kaxlanway
7. pan	kaxlanway	17. batidor	tukub'al
8. ajonjolí	q'anuk'	18. cernidor	chayub'al
9. leña	sii'	19. cuchara	jutz'u'y
10. huevo	saqmoloo'	20. lata de hornear	chi'ch'ijch'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

La construcción

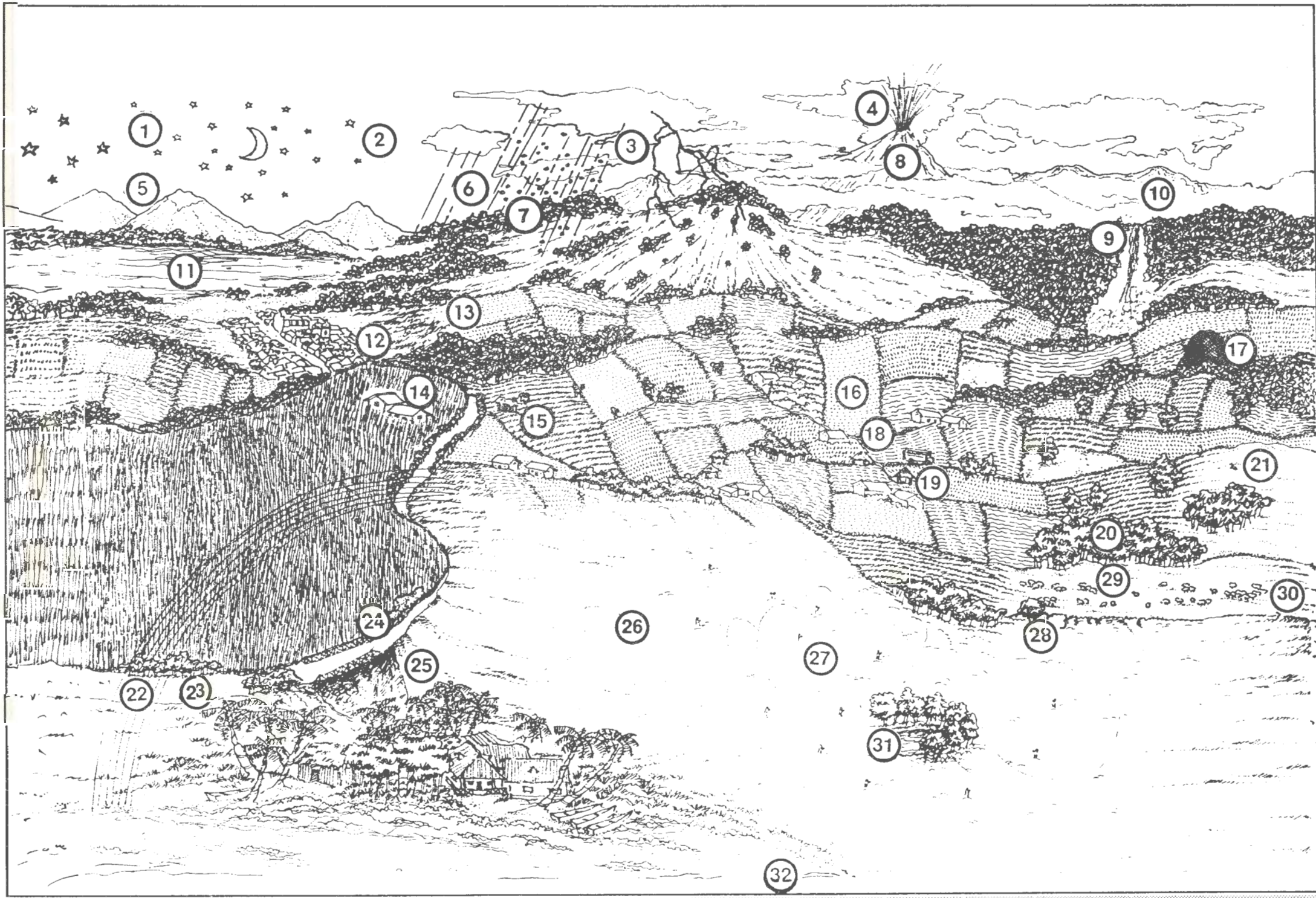


Ja rub'ajniik jun jaay

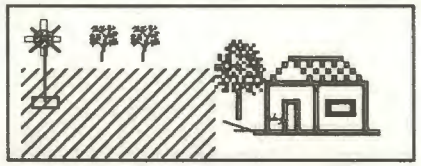
1. escalera	q'a'm
2. lámina	ruwijach'ijch'
3. ladrillo	poronxaan
4. plomada	ajlch'ijch'
5. albañil	ajtz'aq
6. cordel	k'aam
7. zanja	rub'ey ya'
8. estaca	kujk
9. andamio	palib'al
10. barra de hierro	xik'aychijch'
11. mezcladora	tz'aqb'al
12. azadón	chonb'al
13. mezcla	b'anb'al tz'aaq
14. cemento	raxk'ajab'aj
15. piocha	ch'ikib'al
16. carretilla	erab'al
17. piedrín	taq ab'aj
18. pala	pajb'al
19. plancha	kelb'itz'aaq
20. nivel	li'anib'al
21. cernidor	chayub'al
22. arena	sanayi'
23. cuchara de albañil	jutz'tzaaq
24. cal	chuum

Otras palabras	Jule' taq tziij chik
1. construir	b'anoj jaay
2. contrato	rejtal tziij
3. planilla de pagos	rejtal tojob'al
4. maestro de obras	tijonel samaaj

La tierra y el cielo
Ja chi kaaj ruk'iin ja ruwach'uleew


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32

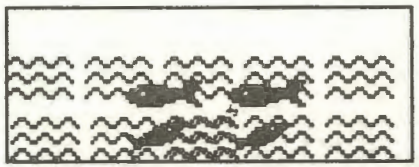
En el campo



Ja pa juyu'

1. estrella	ch'umil
2. cielo	kaaj
3. relámpago	koyopa'
4. erupción	puluweem
5. nieve	musteew
6. lluvia	jab'
7. granizo	saqb'ach
8. volcán	tzub'ajuyu'
9. catarata	rutzajqik ya'
10. montaña	k'achelaaj
11. lago	chooy
12. pueblo	tinamit
13. valle	lemelik uleew
14. casa	jaay
15. rancho	ka'aaj
16. tierra	uleew
17. cueva	jul
18. sendero, extravío	ramb'al
19. granero	k'ujaay
20. bosque	rujuyu'al chee'
21. campo	juyu'
22. arco iris	xokon q'a'
23. camino de tierra	ulewab'eey
24. puente	q'a'm
25. barranco	siwaan
26. desierto	silanuleew
27. viento	q'iiq'
28. arbusto	q'ayiis
29. pasto	keway chikop
30. llanura	li'an uleew
31. oasis	chaqijya'
32. mar	paloow

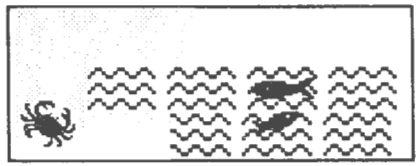
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16



1. tinaja	kuku'
2. nube	suutz'
3. sol	q'iij
4. piedra	ab'aj
5. mosquito	taq us
6. guacal	pak'a'ch
7. ropa	tzyaq
8. agua	ya'
9. lavandera	b'anol ch'ajo'm
10. cangrejo	tap
11. arena	sanayi'
12. orilla	ruchii'
13. jabón	kaxlaan
14. matorral	q'ayiis
15. mariposa	palamaax
16. baño (para ropa)	aq'e'm

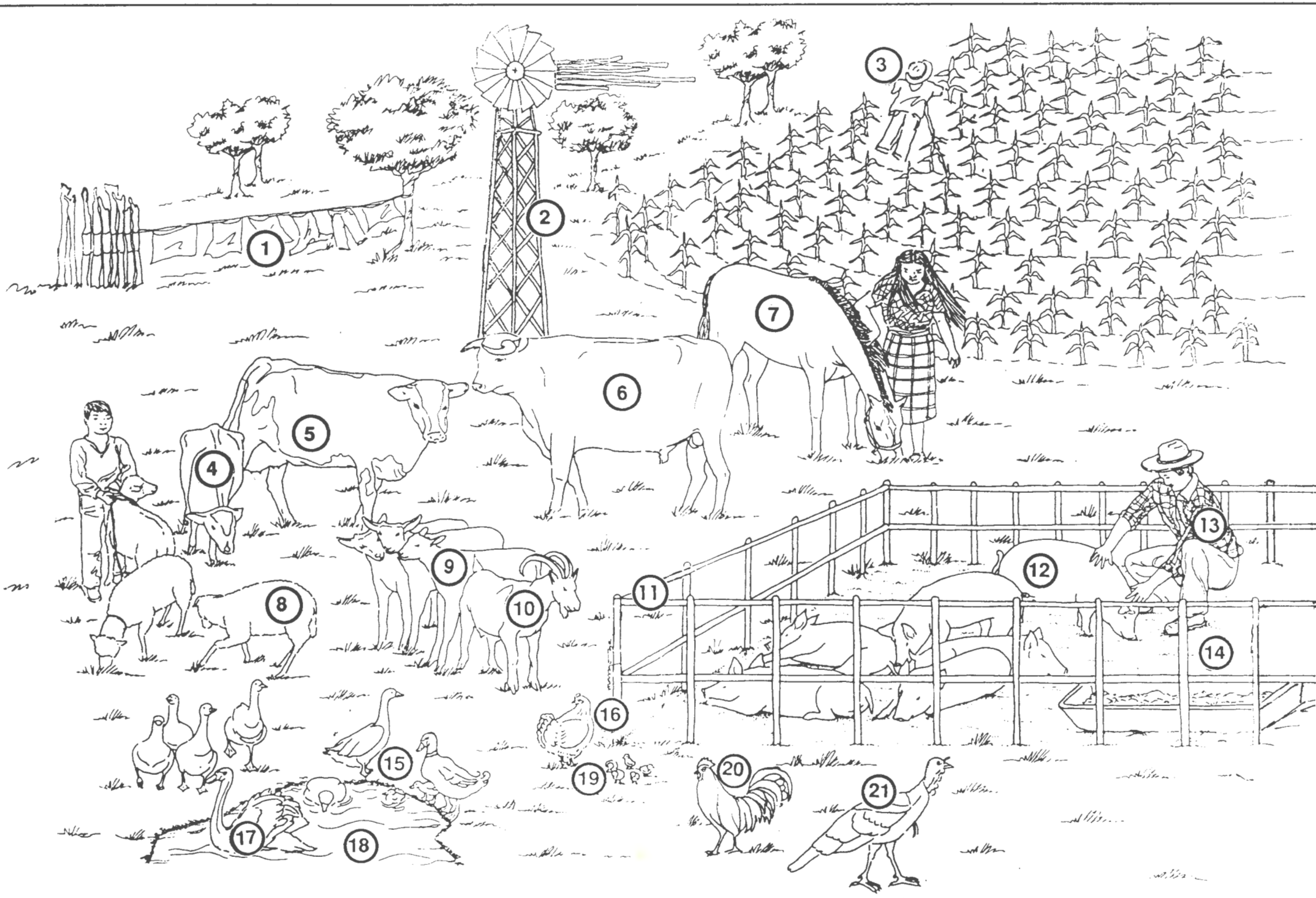
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Aprovechando el río



Ruko'jiik ja raqan ya'

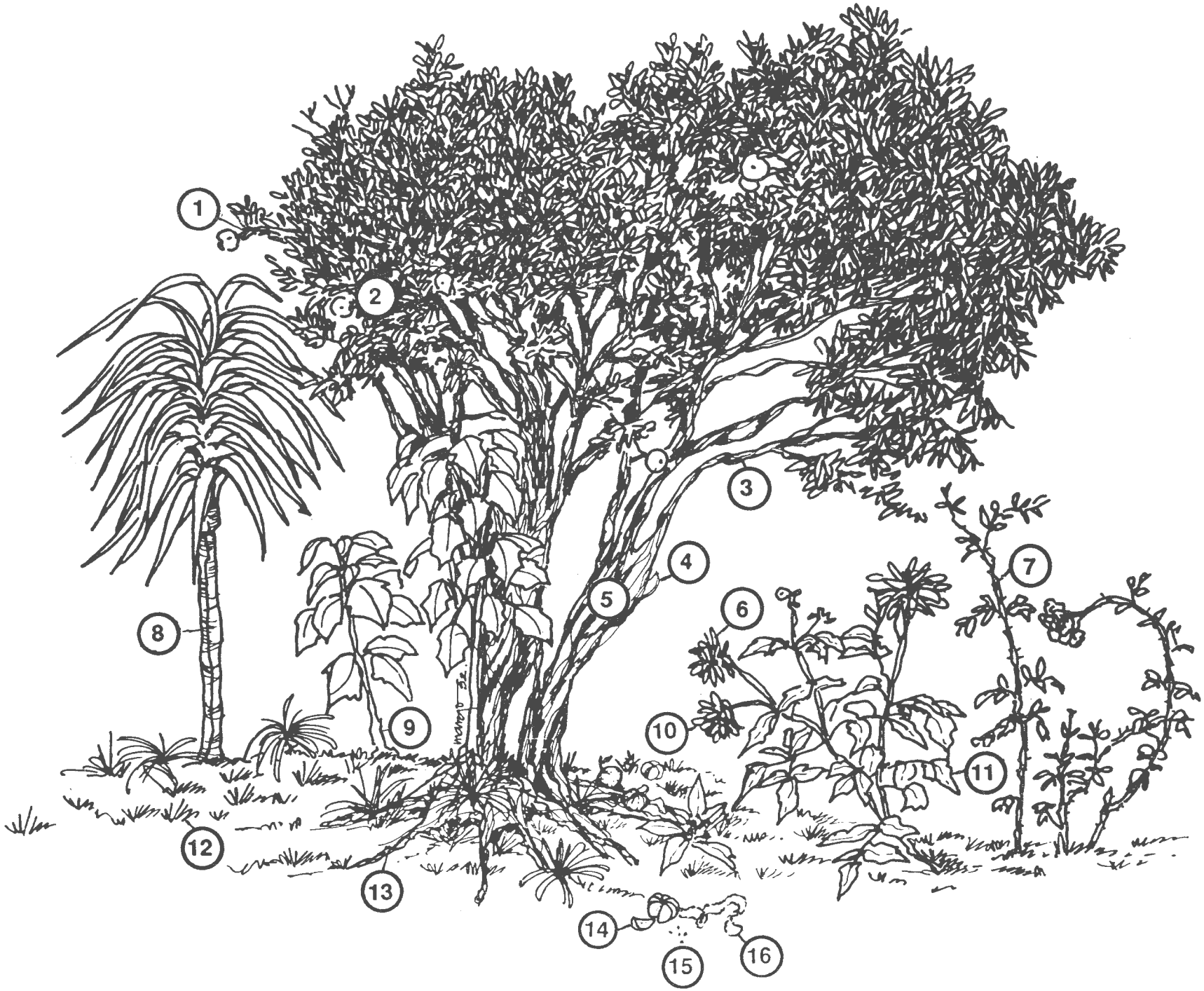
1. retorcer	yitz'ooj	La mujer retuerce la ropa.	Nuyitz' tzyaq jar ixoq.
2. restregar	b'achooj	La mujer restriega la ropa.	Nub'ach tzyaq jar ixoq.
3. remojar	mub'aneem	La mujer deja la ropa en remojo.	Numub'a' kaan tzyaq jar ixoq.
4. lavar	ch'ajooj	La señora lava.	Nich'ajomi jar ixoq.
5. ahogar	jiq'oneem	El niño se está ahogando.	Nijini nijijq'i jar ak'aal.
6. cortar (leña)	choyooj	El hombre corta leña.	Nuchoy sii' jar achi.
7. asolear	sa'ooj	La mujer asolea la ropa.	Nusa' tzyaq jar ixoq.
8. mojar	ch'aqb'a'neem	La ropa del niño está mojada.	Ch'aqali rutzyaq jar ak'aal.
9. tiritar	b'irb'oteem	Los niños tiritan.	Nib'irb'oti jar ak'aal.
10. enjabonar	b'ukuuj	La mujer enjabona la ropa.	Nub'uk tzyaq jar ixoq.
11. secar	chaqirsaneem	La ropa se seca.	Nchaqi'ji ja tzyaq.
12. tender	lik'ooj	La ropa está tendida.	Lik'ani ja tzyaq.
13. bañar	atineem	El niño se baña.	Natini jar ak'aal.
14. salpicar	chijkanik	El sapo salpica al saltar.	Nichijkaj kan ya' ja xpeq toq nuk'aq rii'
15. saltar	k'aqoj ri'iil	El sapo salta.	Nuk'aq rii' ja xpeq.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

La granja

Ja kik'ojlib'al chikop

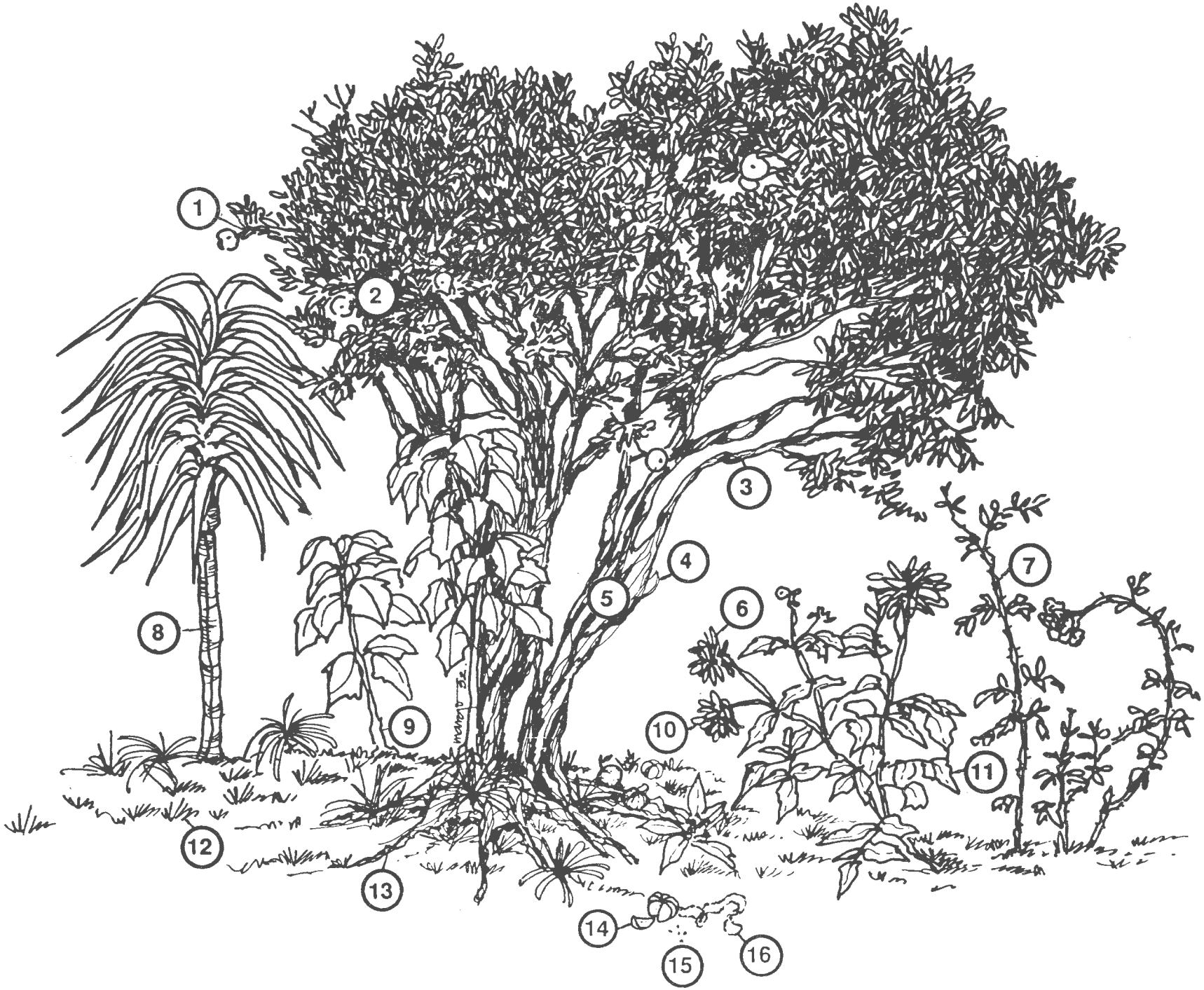
1. tendedero	lik'ib'al
2. molino de viento	jak'b'al ya'
3. espantapájaros	pooy
4. becerro	tino'y wajkax
5. vaca	wajkax
6. toro	achi wajkax
7. caballo	keej
8. oveja	karne'l
9. cabra	k'isik'
10. chivo	tino'j k'isik'
11. corral	koraal
12. cerdo	ajq
13. granjero	ilil chikop
14. chiquero	rochoch ajq
15. ganso	yuqu ak'
16. gallina	ak'
17. cisne	saqapatix
18. estanque	rimilik ya'
19. pollito	ral ak'/ch'iip
20. gallo	mama'
21. chompipe	pi'y

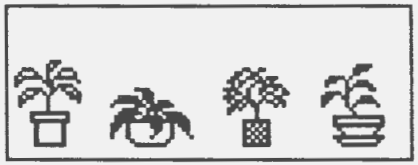

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

La granja

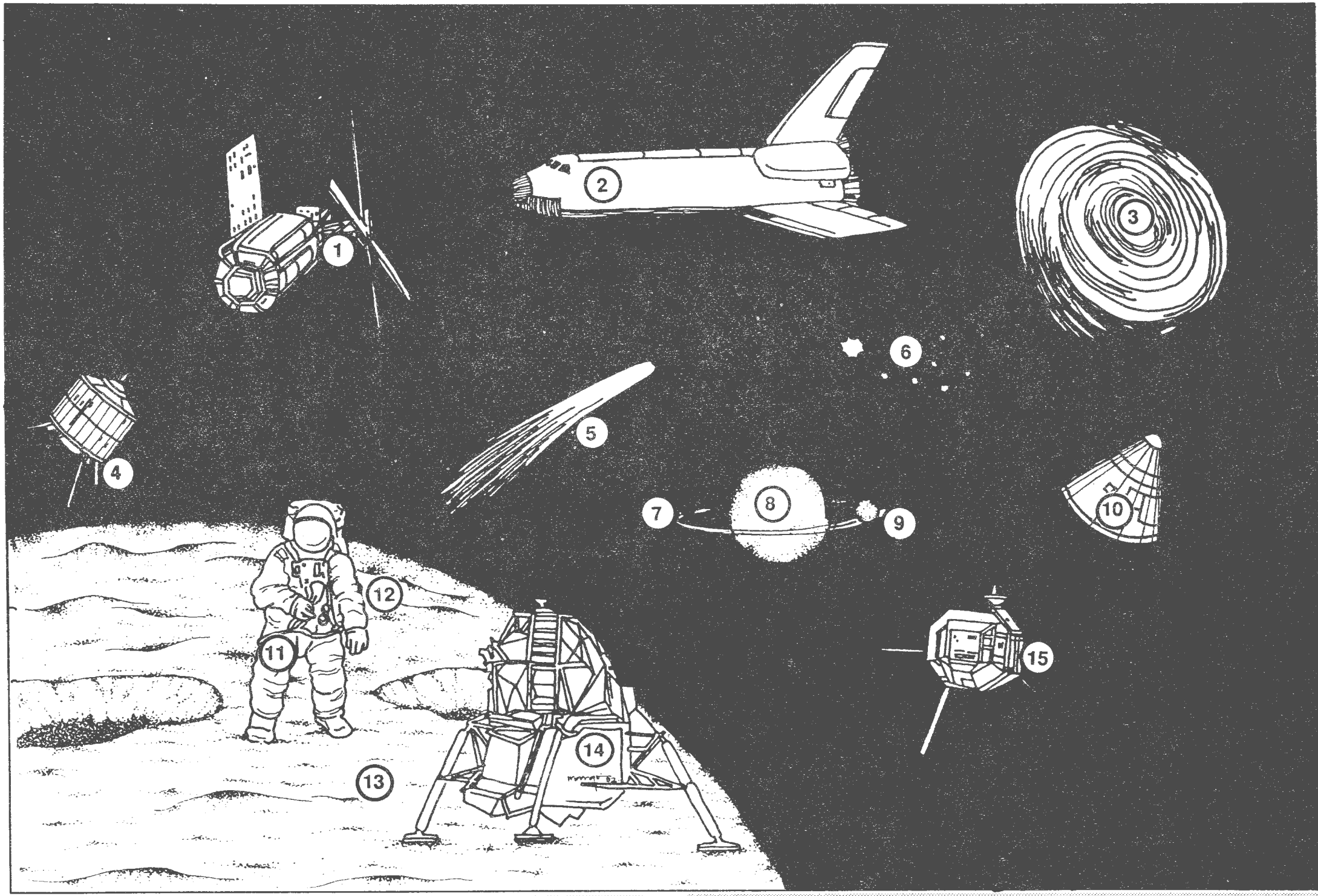
Ja kik'ojlib'al chikop

1. tendedero	lik'ib'al
2. molino de viento	jak'b'al ya'
3. espantapájaros	pooy
4. becerro	tino'y wajkax
5. vaca	wajkax
6. toro	achi wajkax
7. caballo	keej
8. oveja	karne'l
9. cabra	k'isik'
10. chivo	tino'j k'isik'
11. corral	koraal
12. cerdo	ajq
13. granjero	ilil chikop
14. chiquero	rochoch ajq
15. ganso	yuqu ak'
16. gallina	ak'
17. cisne	saqapatix
18. estanque	rimilik ya'
19. pollito	ral ak'/ch'iip
20. gallo	mama'
21. chompipe	pi'y

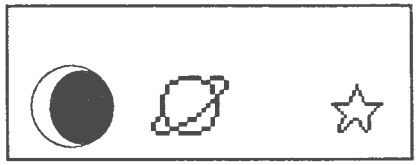

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16



1. tronco (de fruta)	raqan
2. fruto	ruwach
3. rama	ruq'a'
4. corteza	jome't
5. tronco (de árbol)	kuta'm
6. pétalo	rukab' kotz'i'j
7. espina	k'iix
8. savia	ruyi'aal
9. tallo	raqan
10. flor	kotz'i'j
11. hoja	ruxaaq
12. hierba	ichaaj
13. raíz	ruxee'
14. gajo	ruq'a' chee'
15. semilla	ija'tz
16. cáscara	riij


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

El espacio

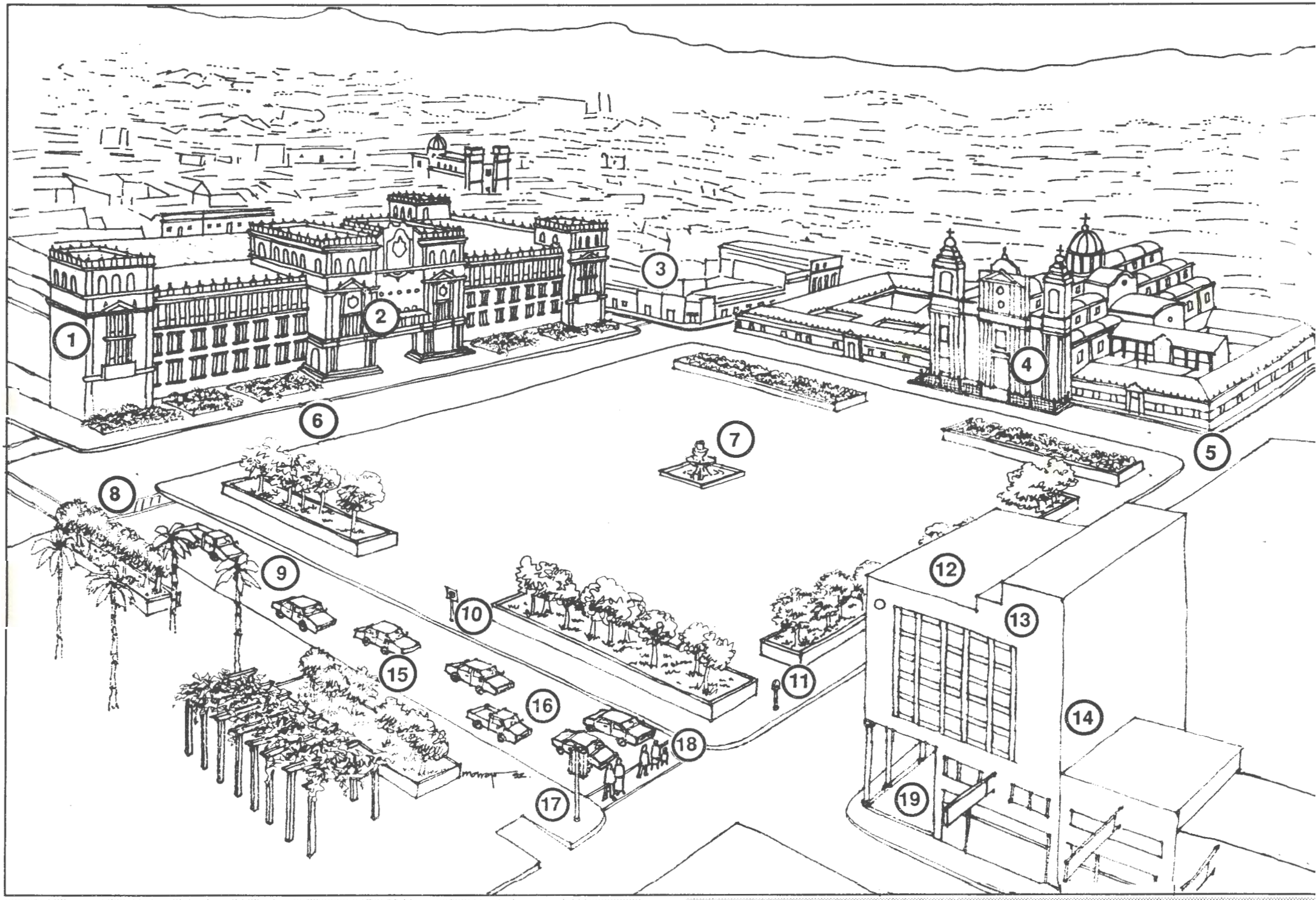


Ja nimalaj chikaaj

1. laboratorio espacial	ruch'ojb'ib'aal ja kaaj
2. transbordador	waqchikajchijch'
3. galaxia	nimakajuleew
4. satélite meteorológico	q'axab'al tziij
5. cometa	b'iyajel ch'umiil
6. constelación	mokach'umiil
7. órbita	ratinib'al q'iij/ratinib'al iik'
8. planeta	kajuleew
9. satélite	jek'ab'al tziij
10. cápsula espacial	b'olob'ich'ijch'
11. astronauta	winaqakaaj
12. traje espacial	kajol tzyaq
13. luna	iik'
14. módulo lunar	weqkajulach'ijch'
15. satélite de comunicaciones	q'axanel tziij

Otras palabras	**Jule' taq tziij chik**
1. eclipse (de luna)	yawa' iik'
2. extraterrestre	rukajul winaq
3. alunizaje	kuchib'al iik'
4. fuerza de gravedad	ruchojq'aq' uleew
5. eclipse (de sol)	yawa' q'iij

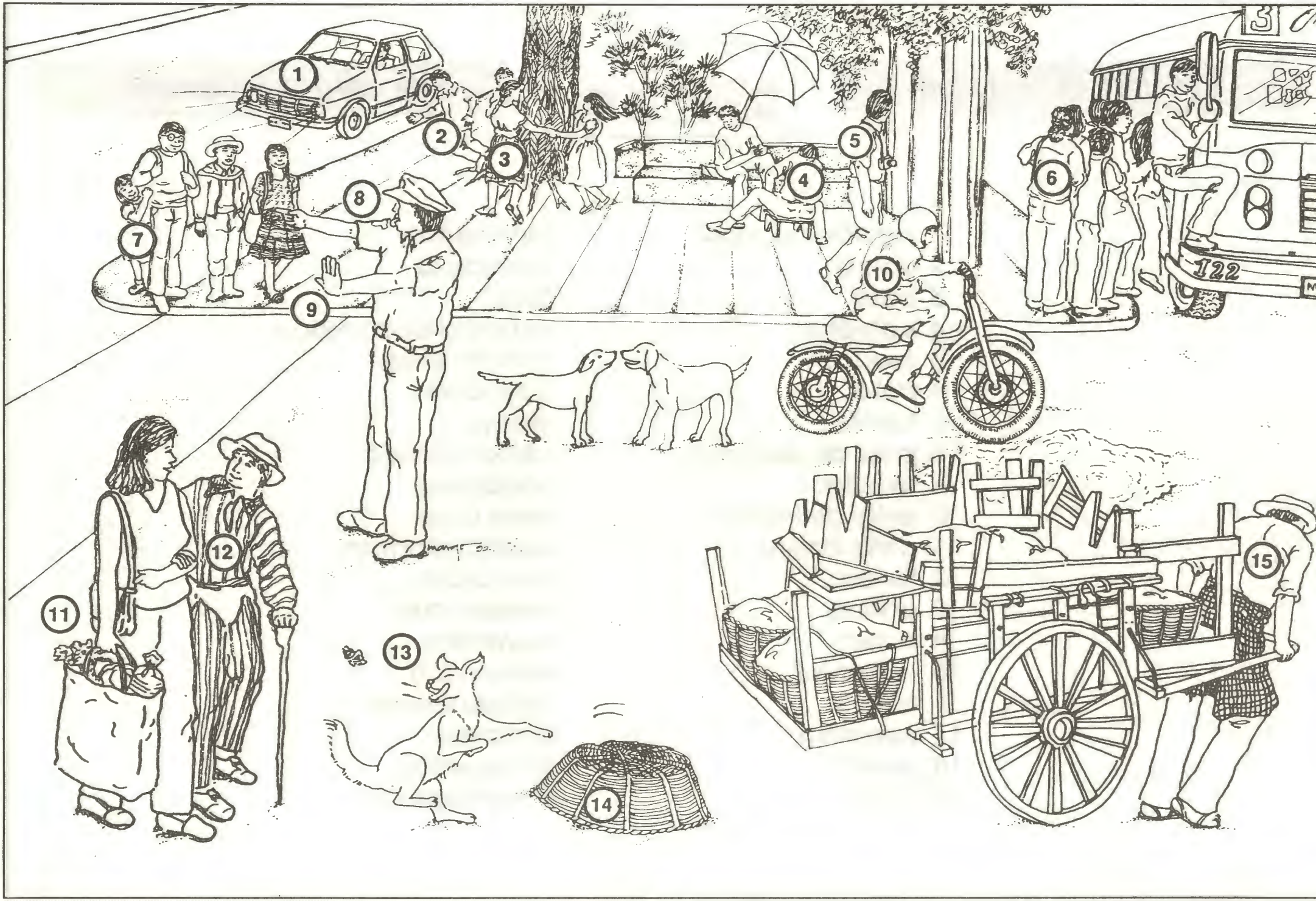
En la ciudad
Ja pa nimatinamit


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

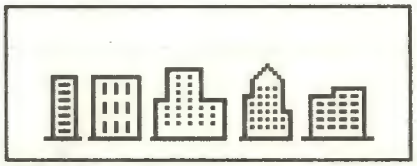
El centro de la ciudad

Pa ruk'u'x nimatinamit

1. palacio nacional	nimalaj jaay
2. balcón	nachab'al
3. casa	jaay
4. catedral	nimarochooch Ajaaw
5. esquina	rutz'a'm b'eey
6. calle	kaqab'eey
7. fuente	elenya'
8. paso de peatones	ok'ob'al winaq
9. avenida	saqab'eey
10. señal de tránsito	rejtal b'eey
11. parquímetro	uxlanib'al ch'ijch'
12. terraza	tz'aqajaay
13. edificio	weqon jaay
14. pared	ruwaxaan
15. automóvil	ko'lach'ijch'
16. tráfico	lajtz'ab'ijneem
17. semáforo	q'atb'eey
18. peatón	b'ijnel winaq
19. portal	k'aywachijaay


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
122

Visitando el centro de la ciudad

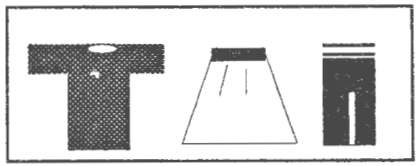


Oponeem pa ruk'u'x nimatinami

1. avanzar	ajineem	El carro avanza por la avenida.	Najni ja ch'ijch' pa saqab'eey.
2. tropezar	chuq'uj aqanaaj	El niño tropieza en la raíz del árbol.	Nuchuq' raqan chuxee' jun chee' jar ak'aal.
3. rodear	sutineem	Los niños rodean el árbol.	Nikisutiij kii' chi riij ja chee' jar ak'alaa'.
4. lustrar	su'uneem	El muchacho lustra los zapatos del señor.	Nusu' rixajajb' taa' jar ak'aal.
5. recorrer	q'atuneem	El turista recorre el parque.	Nuq'atuuj ja k'astab'al ja b'iyajeel.
6. apurar	tijoj q'iij	La gente se apura a tomar el bus.	Niketij keq'iij chi rayab'e'xii ja ch'ijch' ja winaq
7. molestar	naqoneem	María molesta a su hermano.	Nunaq ruchaq' ja ta Mari'y.
8. pitar	xulaneem	El policía pita con el gorgorito.	Nuxuluuj rupiriiy ja chajineel.
9. ceder	ya'ooj	El policía cede el paso a los niños.	Nuya' keb'eey ak'alaa' ja chajineel.
10. esquivar	jech'uneem	El motorista esquiva el agua.	Nejechuuj ja ya' ja uk'al kaxlan keej.
11. sujetar	chaponeem	La señora sujeta su bolsa.	Nuchap rut'eb'es ja naan.
12. cruzar	xolq'otineem	El anciano cruza la calle.	Nuxolq'otiij ja b'eey ja ri'j.
13. ladrar	wajwotik	El perro ladra.	Nuwajwoti ja tz'i'.
14. caer	tzaqooj	El canasto se cayó de la carreta.	Xtzajqi ja chakach pa b'eey.
15. jalar	jak'ooj	El señor jala la carreta.	Nujak' ja erab'al ja taa'.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

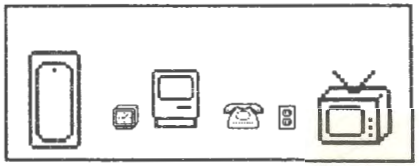
Almacén de ropa



Ja k'ayib'al tzyaq

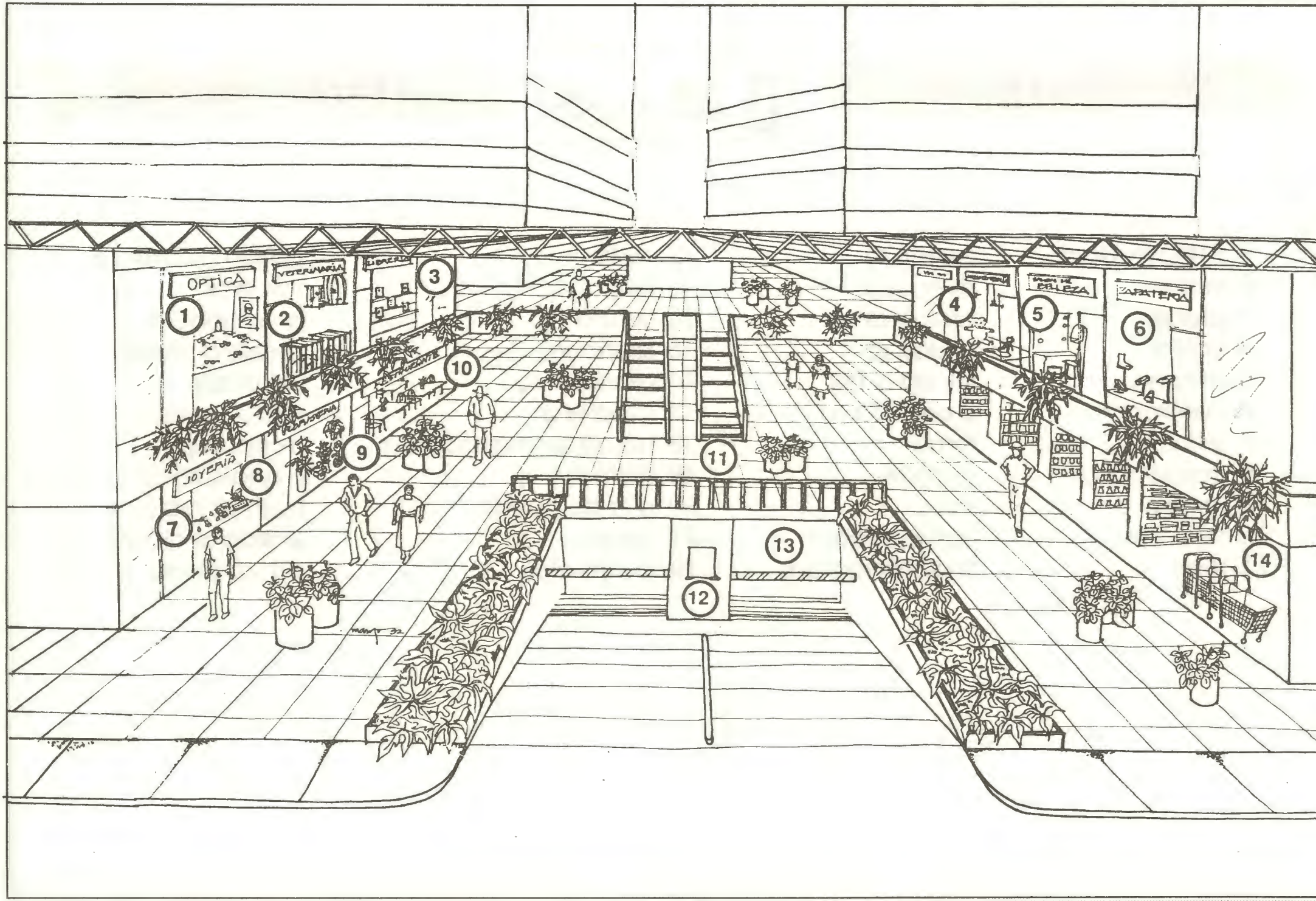
1. traje	k'ulajtzyaqb'al
2. bufanda	qulatzyaq
3. chumpa	tzyaqateew
4. corbata	raq'atzyaq
5. camisa	kamixa'
6. chaqueta	nimatzyaqateew
7. calzoneta	ti to'q
8. calzón	ruto'q ixoq
9. sostén	chapib'al
10. blusa	ixkamixa'
11. falda	kaxlan ujq
12. pantalón	kaxlan saka'p
13. cincho	k'alb'al
14. suéter	b'kutzyaq
15. pantaloneta	to'q rixin atineem
16. camiseta	ripan kamixa'
17. calzoncillo	to'q
18. vestido	tzyaq
19. calceta	rupan xajajb'
20. calcetín	rupan xajajb'

Almacén para el hogar



Ja k'ayib'al rupan jaay

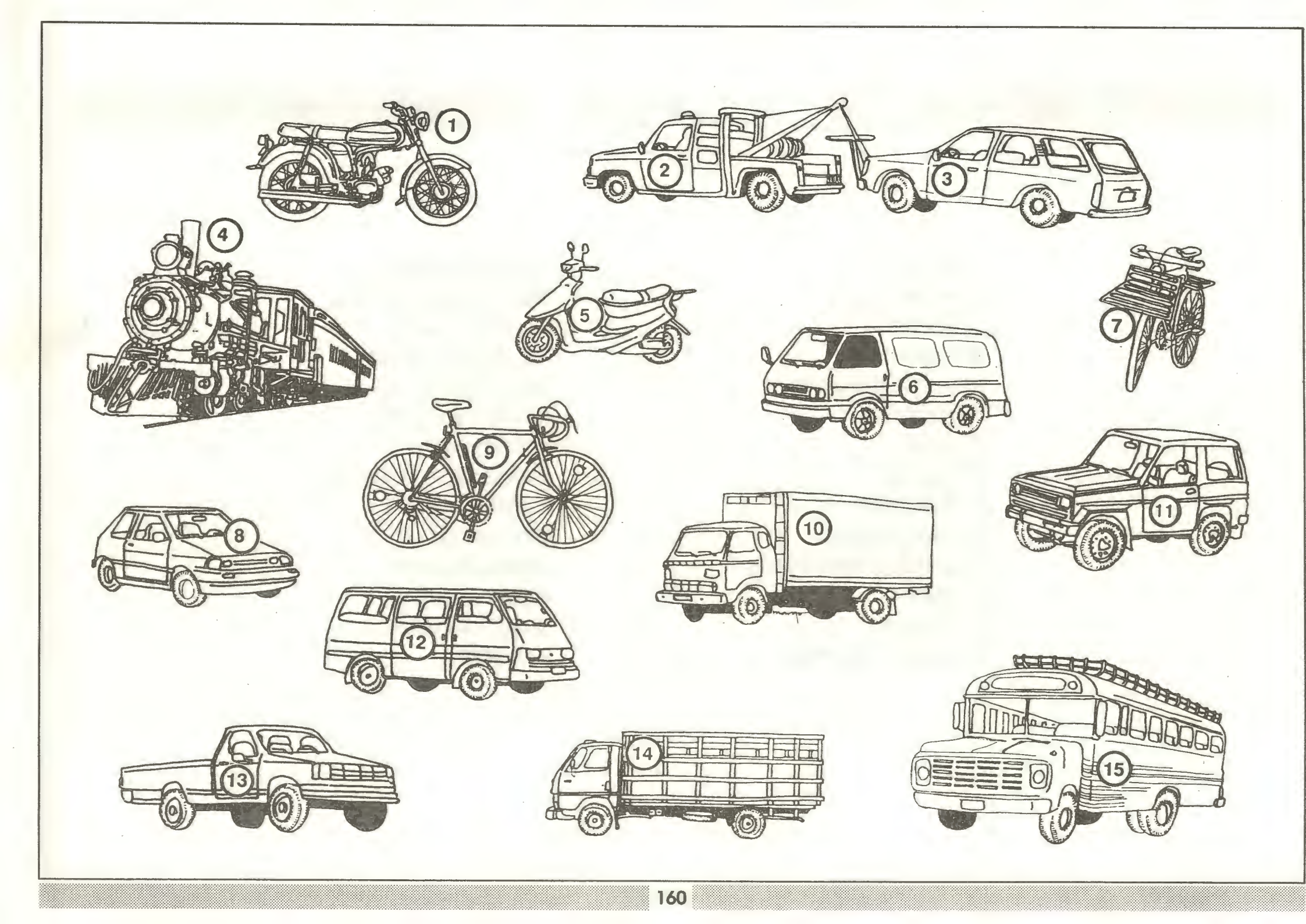
1. refrigeradora	teweb'al	12. radio	ch'ijch'ak'axab'al
2. vitrina	lemo'yak	13. batidora	tukub'al
3. pichel	ch'ijch'axa'r	14. estufa	q'aq'ach'ijch'
4. vajilla	mulajlaq	15. lavadora	ch'ajb'al tzyaq
5. antena	jek'eb'al tziij	16. grabadora	yokol tziij
6. ventilador	b'anol xlajyu'	17. cafetera	tzakb'al kape
7. vidrio	lemo'	18. horno de microondas	tzakach'ijch'
8. calculadora	ajlab'al	19. tostador	q'anarasib'al
9. jarrón	xa'r	20. olla de presión	tzajtzob'ojo'y
10. televisor	achib'aliwach	21. cuna	warab'al ak'aal
11. reloj	tz'atb'al ramaaj	22. lavaplatos	ch'ajb'al laq


OPTICA
VETERINARIA
JOYERIA
ZAPATERIA
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

El centro comercial

Ja nimak'ayib'al jaay

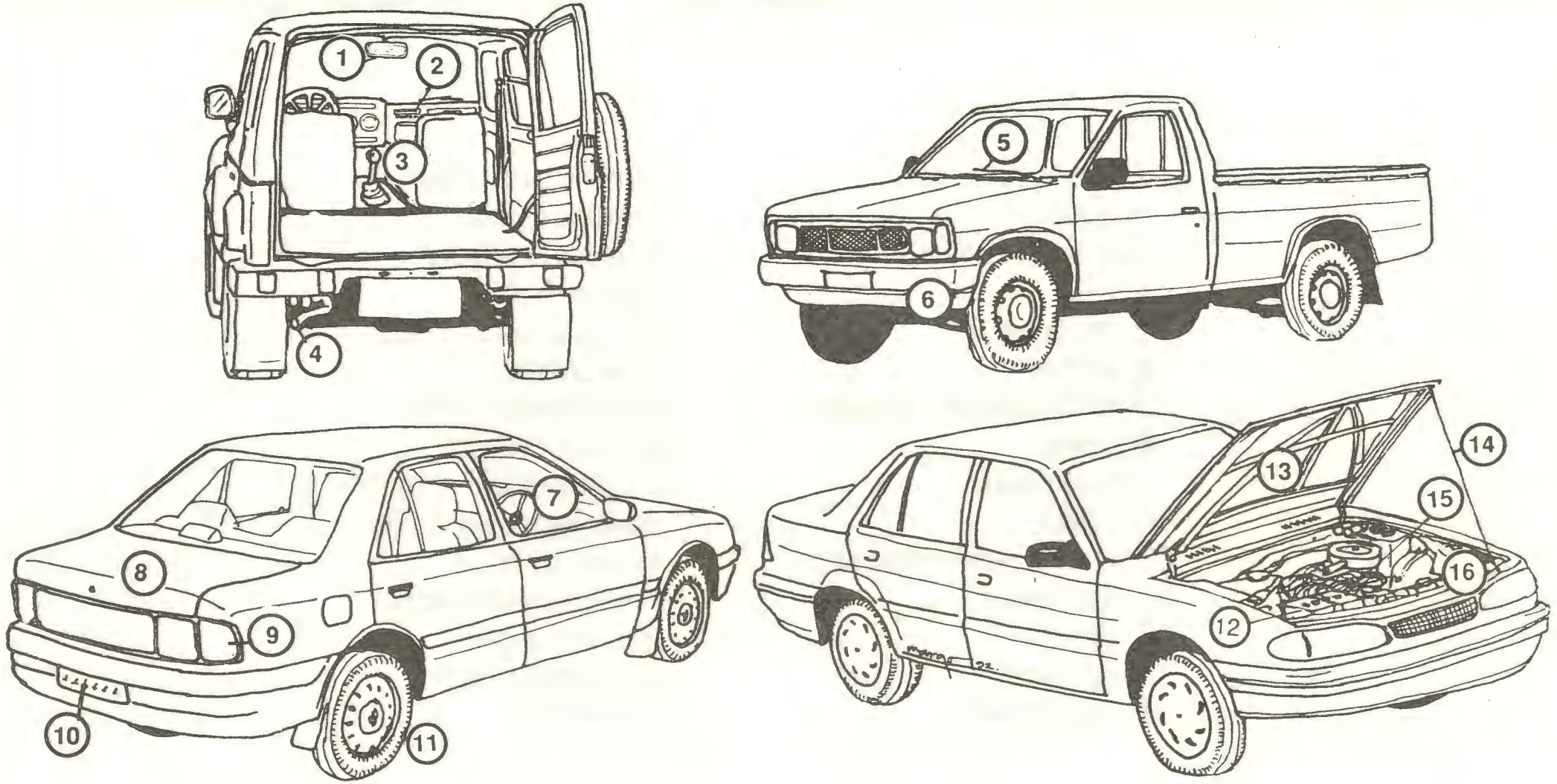
1. óptica	nik'owachaaj
2. veterinaria	aq'omajay chikop
3. librería	k'ayib'al wuuj
4. juguetería	k'ayib'al ejtz'ab'al
5. salón de belleza	chojmanwi'aal
6. zapatería	k'ayib'al xajajb'
7. joya	nimapwaq
8. joyería	k'ayib'al saqapwaq
9. floristería	k'ayib'al kotz'i'j
10. restaurante	nimawa'b'al
11. gradas eléctricas	chojq'aq'a'm
12. garita	chajinel jaay
13. barrera	q'atb'al b'eey
14. supermercado	k'ayijaay


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Medios de transporte

B'ijnel taq ch'ijch'

1. motocicleta	nimakaxlan keej
2. grúa	tzeqech'ijch'
3. camionetilla	tino'jayach'ijch'
4. tren	yujuch'ijch'
5. motoneta	tino'yakaxla ch'ijch'
6. panel	b'ukuch'ijch'
7. bicicleta de reparto	jachib'aqach'ijch'
8. carro	tino'ya ch'ijch'
9. bicicleta	b'aqakaxlan ch'ijch'
10. trailer	yuqu'ejqanel ch'ijch'
11. camioneta agrícola	juyuch'ijch'
12. microbús	tino'yajayach'ijch'
13. picop	tino'ya'ereb'al
14. camión	ejqanel ch'ijch'
15. camioneta	jaych'ijch'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

Partes del automóvil

Rupan ch'ijch'

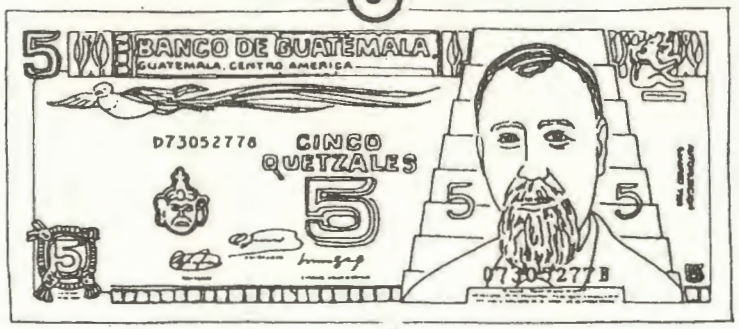
1. retrovisor	lemo'tz'atb'al
2. tablero	q'alanisab'al
3. palanca	yakb'al
4. escape	elasab'al sib'
5. parabrisas	sib'imutzmut
6. bomper	to'b'al
7. timón	uk'ub'a'l ch'ijch'
8. baúl	ruyakb'al ch'ijch'
9. pidevía	k'utub'eey
10. placa	rulajilib'al ch'ijch'
11. rueda, llanta	sutib'al
12. acumulador, batería	ruchojq'ib'al
13. capó	muqwach
14. varilla del capó	rutejleb'al muqwach
15. motor	k'uxach'ijch'
16. radiador	tewub'al

Otras palabras	Jule' taq tziij chik
1. faja	paas
2. filtro de aceite	chayuq'eqya'
3. carburador	yujb'al ruway ch'i
4. distribuidor	jachab'al
5. bobina	chojmiq'aq'
6. varilla del aceite	ejtab'al q'eqaya'
7. líquido de frenos	ruyi'al pab'al

3

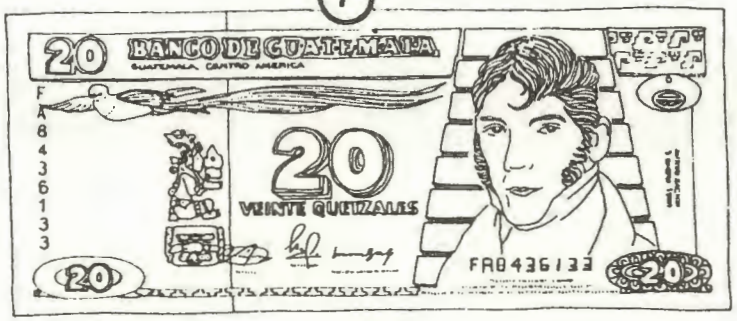
4

5



6

7



8

9

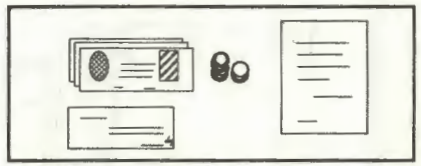
10

11

12

13

El dinero

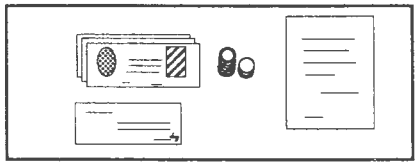


Ja pwaq

1. billete	q'uq'apwaq
2. moneda	saqapwaq
3. cincuenta centavos	lajujroxk'aal saqapwaq
4. un quetzal	jun q'uuq'
5. cinco quetzales	jo'oo' q'uuq'
6. diez quetzales	jajuj q'uuq'
7. veinte quetzales	juwinaq q'uuq'
8. cincuenta quetzales	lajuj roxk'al q'uuq'
9. cien quetzales	jook'aal q'uuq'
10. veinticinco centavos	juwinaq jo'oo' k'axb'al
11. diez centavos	lajuuj k'axb'al
12. cinco centavos	jo'oo' k'axb'al
13. un centavo	jun k'axb'al

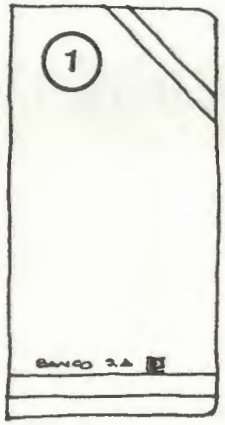
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

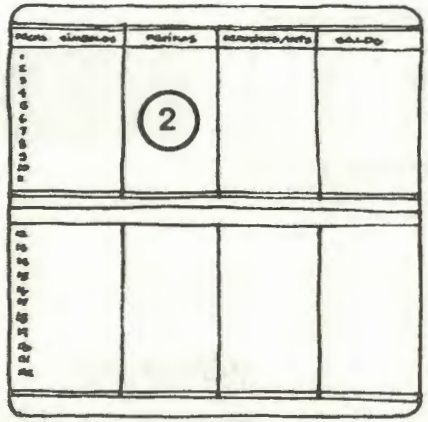
El banco

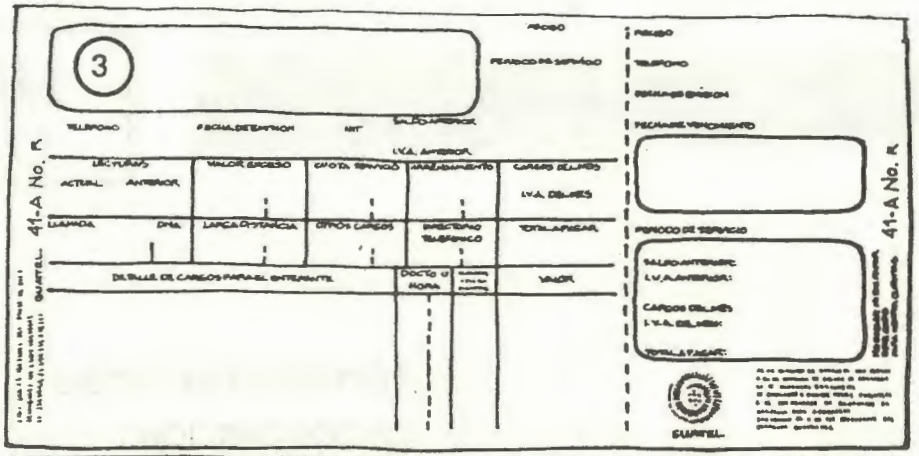


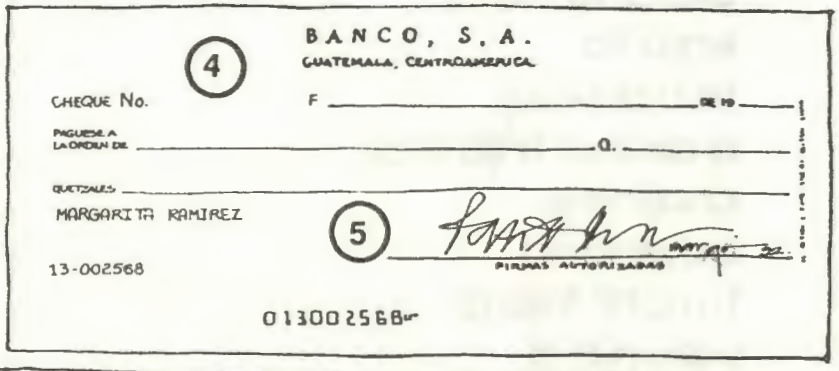
Ja pa yakb'al pwaq

1. cámara de video	yakwach
2. fotocopiadora	elesal achib'al
3. secretaria	ixajtz'iib'
4. folder	to'b'al wuuj
5. fax	q'axanel tz'ijb'atziij
6. soldado	chajineel
7. cliente	qawinaaq
8. ventanilla	ti ruchi' tojb'al
9. bóveda	yakonib'al
10. lapicero	tz'ijb'ab'al
11. cajero	ajlanel pwaq
12. endoso	q'axapwaq
13. talonario de cheques	tunaj wujapwaq
14. cenicero	yakchaaj
15. maceta	kotz'ijab'al

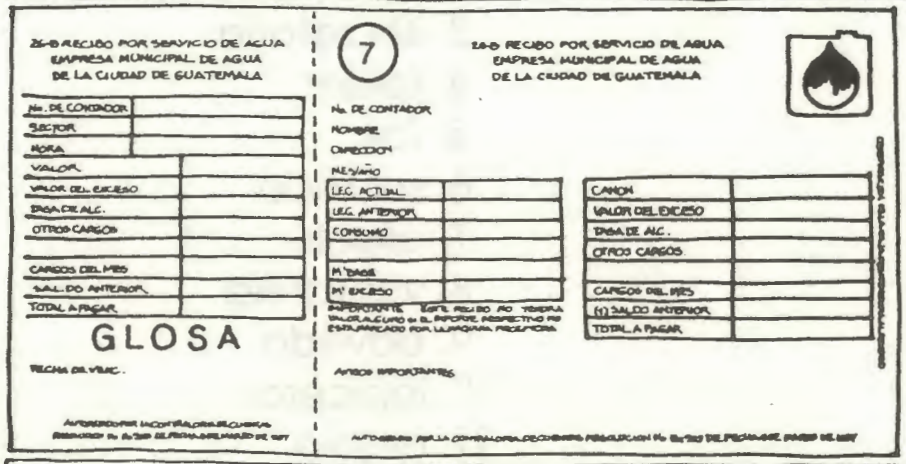

1
BANCO S.A.

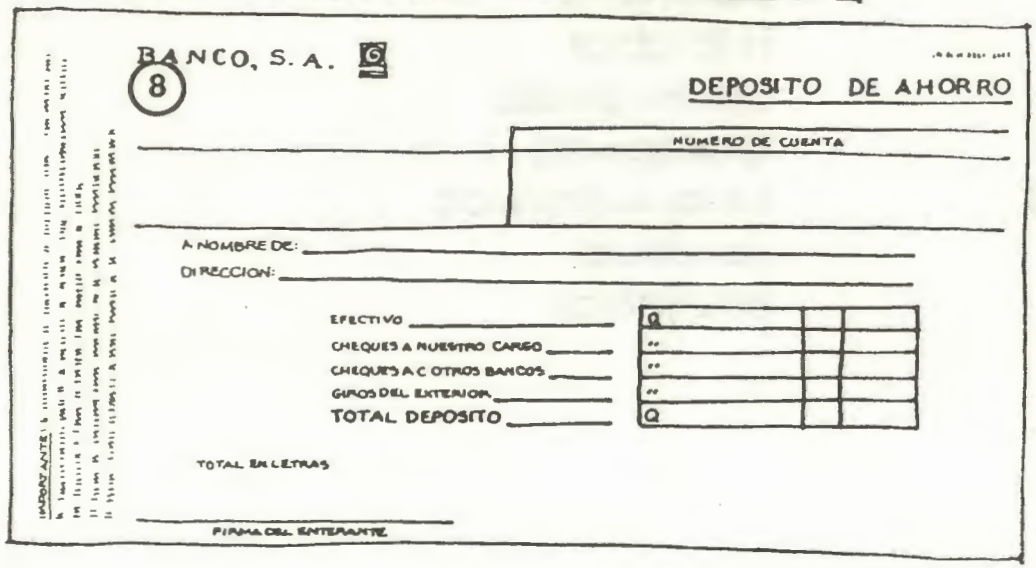

2

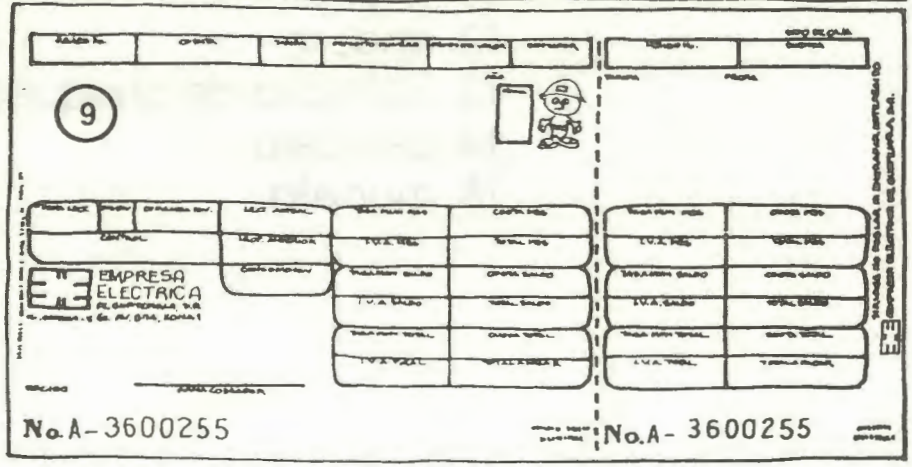

3
41-A No. R
41-A No. R


4
BANCO, S. A.
GUATEMALA, CENTROAMERICA
CHEQUE No.
PAGUESE A LA ORDEN DE
Q.
QUETZALES
MARGARITA RAMIREZ
5
PIRMAS AUTORIZADAS
13-002568
013002568

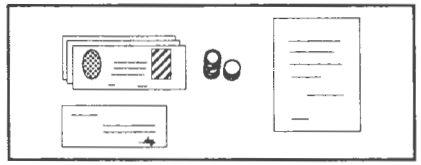
6


25-D RECIBO POR SERVICIO DE AGUA
EMPRESA MUNICIPAL DE AGUA
DE LA CIUDAD DE GUATEMALA
GLOSA
7
25-D RECIBO POR SERVICIO DE AGUA
EMPRESA MUNICIPAL DE AGUA
DE LA CIUDAD DE GUATEMALA


BANCO, S.A.
8
DEPOSITO DE AHORRO
NUMERO DE CUENTA
A NOMBRE DE:
DIRECCION:
EFECTIVO
CHEQUES A NUESTRO CARGO
CHEQUES A C. OTROS BANCOS
GIROS DEL EXTERIOR
TOTAL DEPOSITO
TOTAL EN LETRAS
FIRMA DEL ENTERANTE


9
EMPRESA ELECTRICA
No. A-3600255
No. A-3600255

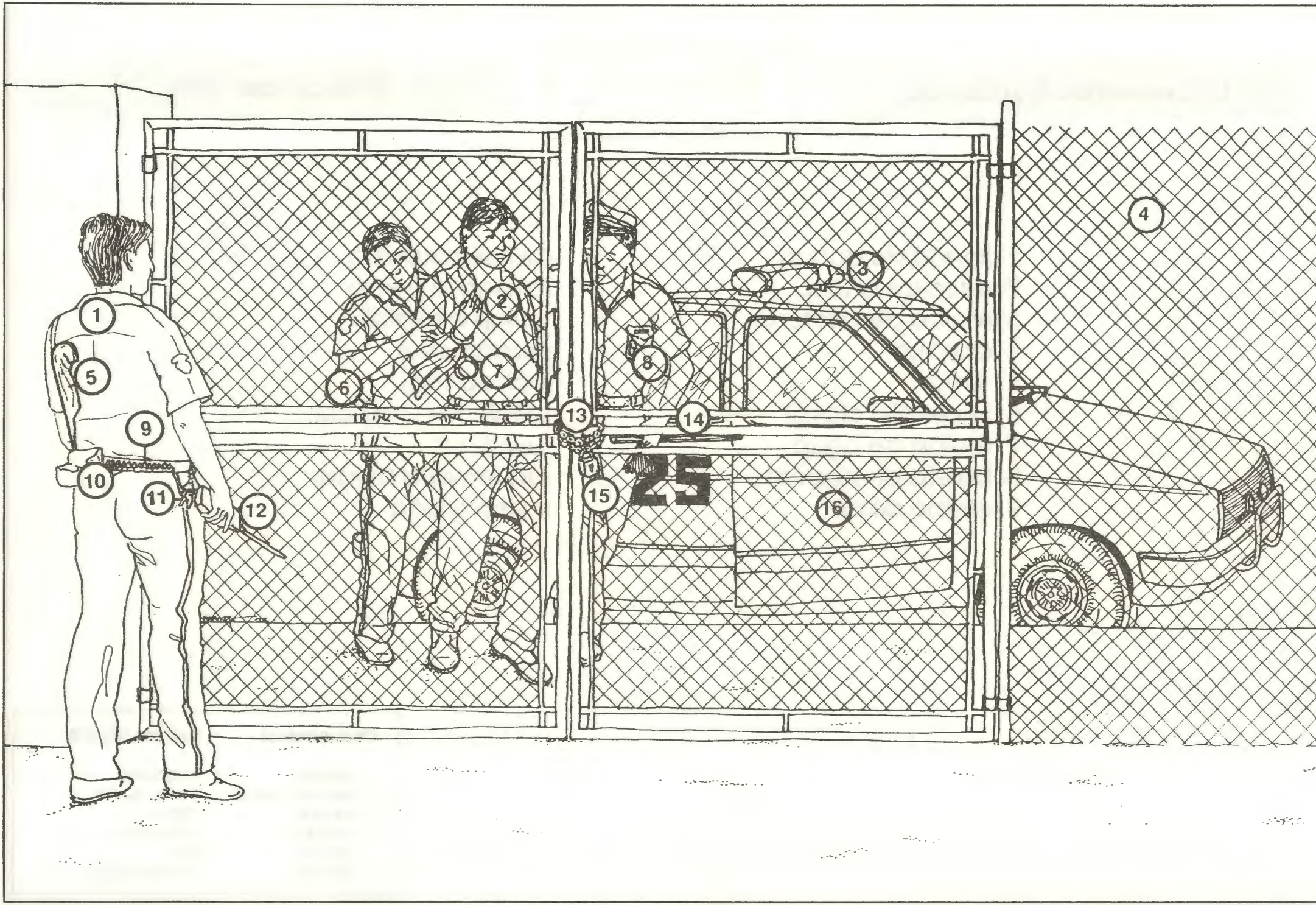
Documentos bancarios



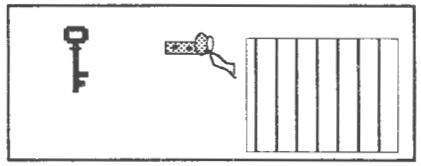
Pwaqil taq wuuj

1. libreta de ahorro	ruwujil yakpwaq
2. retiro de ahorro	rulesab'al pwaq
3. recibo de teléfono	ruwujil q'axatziij
4. cheque	pwaqawuuj
5. firma	juch'ub'i'aaj
6. impresión digital	rejtal ruwi' q'ab'aaj
7. recibo de agua	ruwujil ya'
8. boleta de depósito	ruq'axinib'al pwaq
9. recibo de luz	ruwujil q'aaq'

Otras palabras	**Jule' taq tziij chik**
1. cuenta	cholpwaq
2. visa de cheques	k'axan pwaq
3. pagaré	tojb'al
4. préstamo	qajoneem
5. interés	raal
6. hipoteca	ruk'axel pwaq


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
25

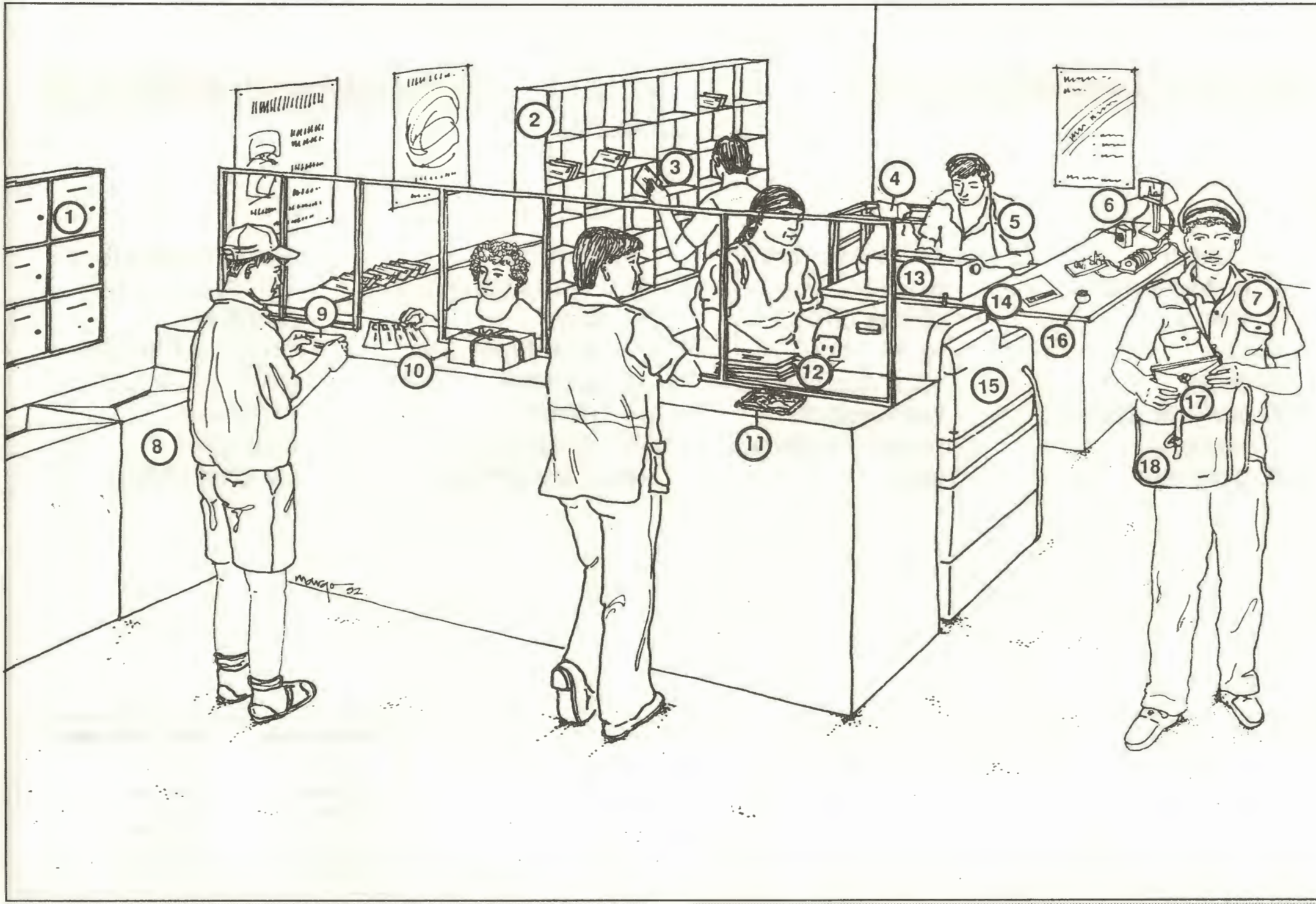
La policía



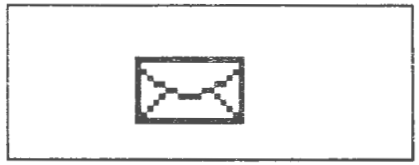
Ja chajineel; pootz'

1. policía	chajineel / pootz'
2. delincuente	itzel winaqii'
3. sirena	sik'inel ch'ijch'
4. reja	ruchi' chee'
5. arma	q'aq'akamsab'al
6. revólver, pistola	kamasab'al
7. esposas	tunub'al q'ab'aaj
8. gorgorito	piriy
9. cartucho	rupan kamasab'al
10. cincho de policía	ruk'alb'al pootz'
11. llave	jaqab'al
12. radio transmisor	ch'ijch'aq'axol tziij
13. cadena	pajch'un ch'ijch'
14. garrote	ch'ame'y
15. candado	tz'ajpib'al
16. radiopatrulla	chajinel ch'ijch'

Otras palabras	Jule' taq tziij chik
1. asalto	alaq'
2. condena	q'atoj tziij
3. celda	chee'
4. justicia	q'atoj tziij
5. seguridad	chajineem
6. protección	chajineem

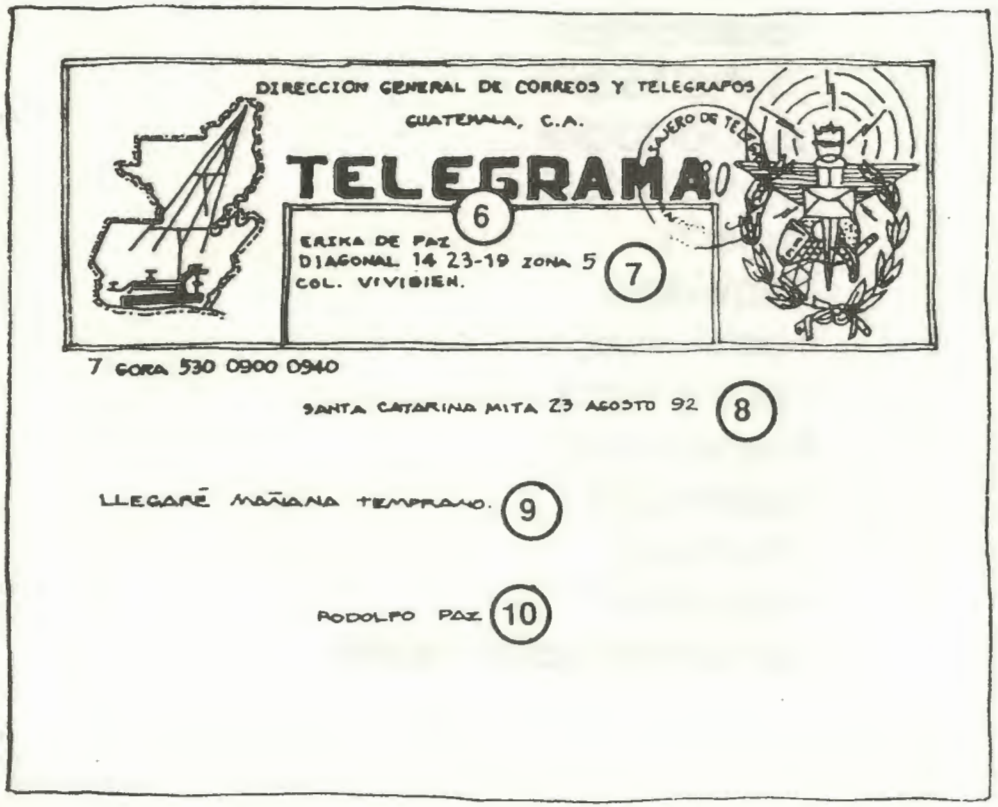

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

Correos y telégrafos



Rujayul taq k'amol ta tziij k'in yo'ol taqkiil

1. apartado postal	rajb'ataqkiil
2. casillero	rochochil wuuj
3. carta	taqkil wuuj
4. saco de correspondencia	rukoxtar taqkiil
5. telegrafista	k'ulul taqkiil
6. telégrafo	taqkilich'ijch'
7. cartero	jachol taqkiil
8. buzón	jayb'al taqkiil
9. sobre	b'otzb'al taqkiil
10. encomienda	oqxe'n
11. tarjeta postal	taqwach
12. correo	taqkil wuuj
13. máquina de escribir	tzijb'ach'ijch'
14. telegrama	k'amataqkiil
15. porteadora	oqxanib'al
16. tinta	chumiya'
17. lacre	kaqaq'ool
18. bolsa de cartero	rukoxtaar jachol taqkiil



11 Gainesville, 4 de octubre 1992.

Marta Velásquez
8a avenida 12-20 zona 1
01001 Guatemala
Centroamérica

Querida Marta:

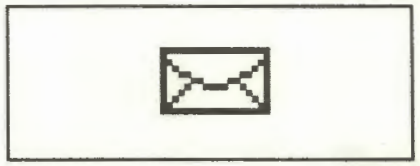
12 Espero que te encuentres muy bien de salud tú y tu familia.

Te cuento en noviembre saldremos de vacaciones con papá y hemos pensado ir a ¡Guatemala! Queremos conocer Antigua Guatemala, Tikal, el lago de Atitlán y todas las cosas bonitas que nos has contado de tu país. Además nos daría mucho gusto volver a ver a tu familia. ¿Quieres venir con nosotros a estos lugares? ¡Piénsalo, va a ser divertido y la disfrutaremos en grande! 13

14 Te escribiré pronto con más noticias.
Saludos,

15 Raúl García.

Correspondencia



Ja taqkilaal

Partes de una carta

Ja rupaan ja taqkiil

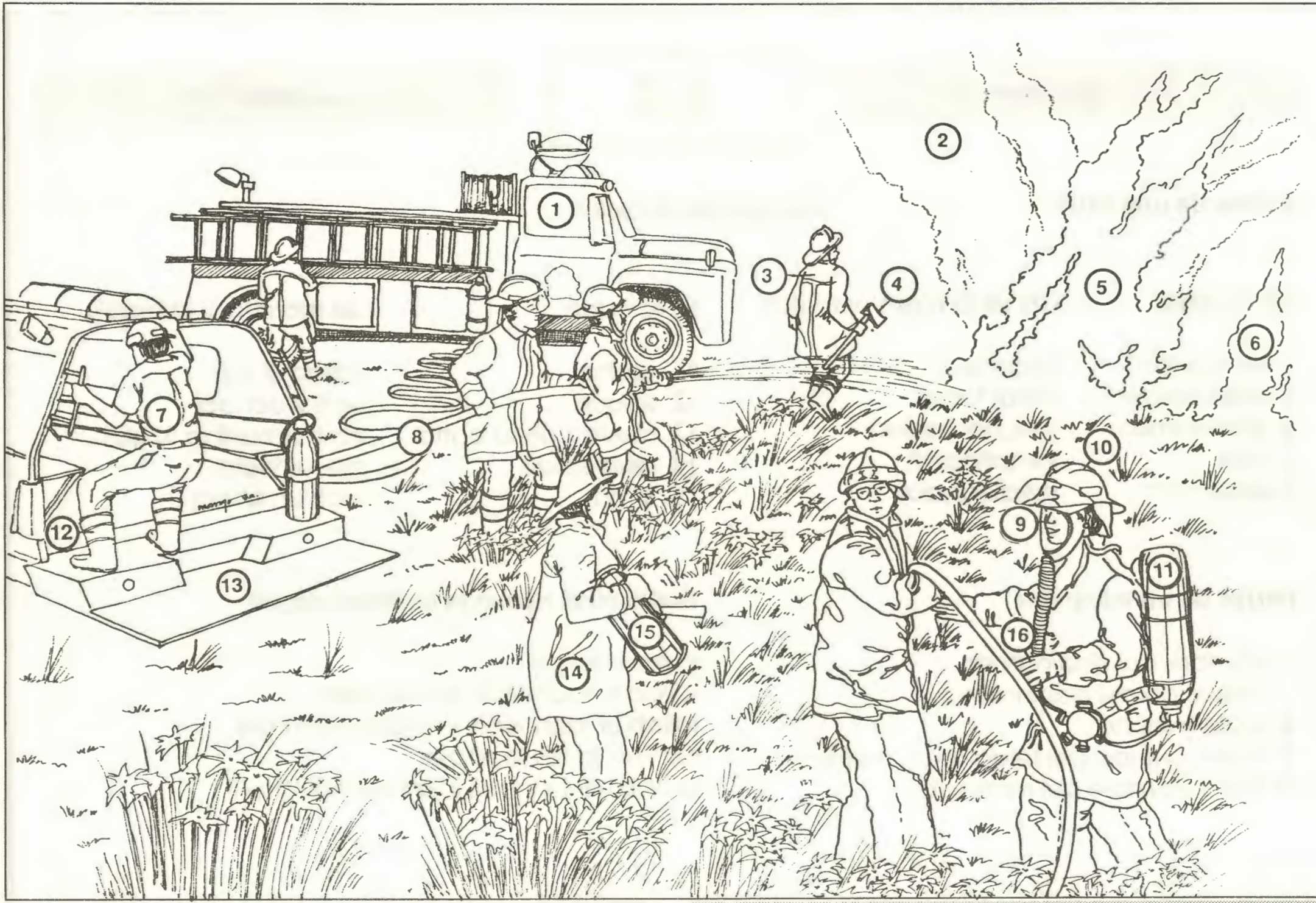
En el sobre	Chi riij ja b'osb'al taqkiil
1. remitente	toqoneel
2. sello postal	rejtal taqkiil
3. destinatario	k'ulunel taqkiil
4. país	nimatinamit
5. dirección	rajlab'al jaay

En la carta	Ja ruchojmiil ja taqkiil
11. fecha	rajlab'al q'iij
12. saludo	utzil wachaaj
13. cuerpo de la carta	ruchojmanil ja taqkiil
14. despedida	pa ruk'isib'al
15. firma	juch'un b'i'aaj

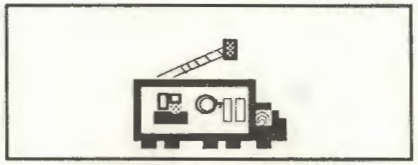
Partes de un telegrama

Rub'ajnikiil ripaan ja junk'amataqkiil

6. nombre del destinatario	k'ulunel taqkiil
7. dirección del destinatario	rajlab'al rochooch ja kuluneel
8. lugar y fecha	rajlab'al rochooch k'in rajlab'al ja q'iij
9. texto, cuerpo del telegrama, mensaje	rub'i'xiik ja tziij ja nitajqi
10. firma, nombre del remitente	juch'ib'i'aaj k'in rub'ii' ja toqonel taqkiil

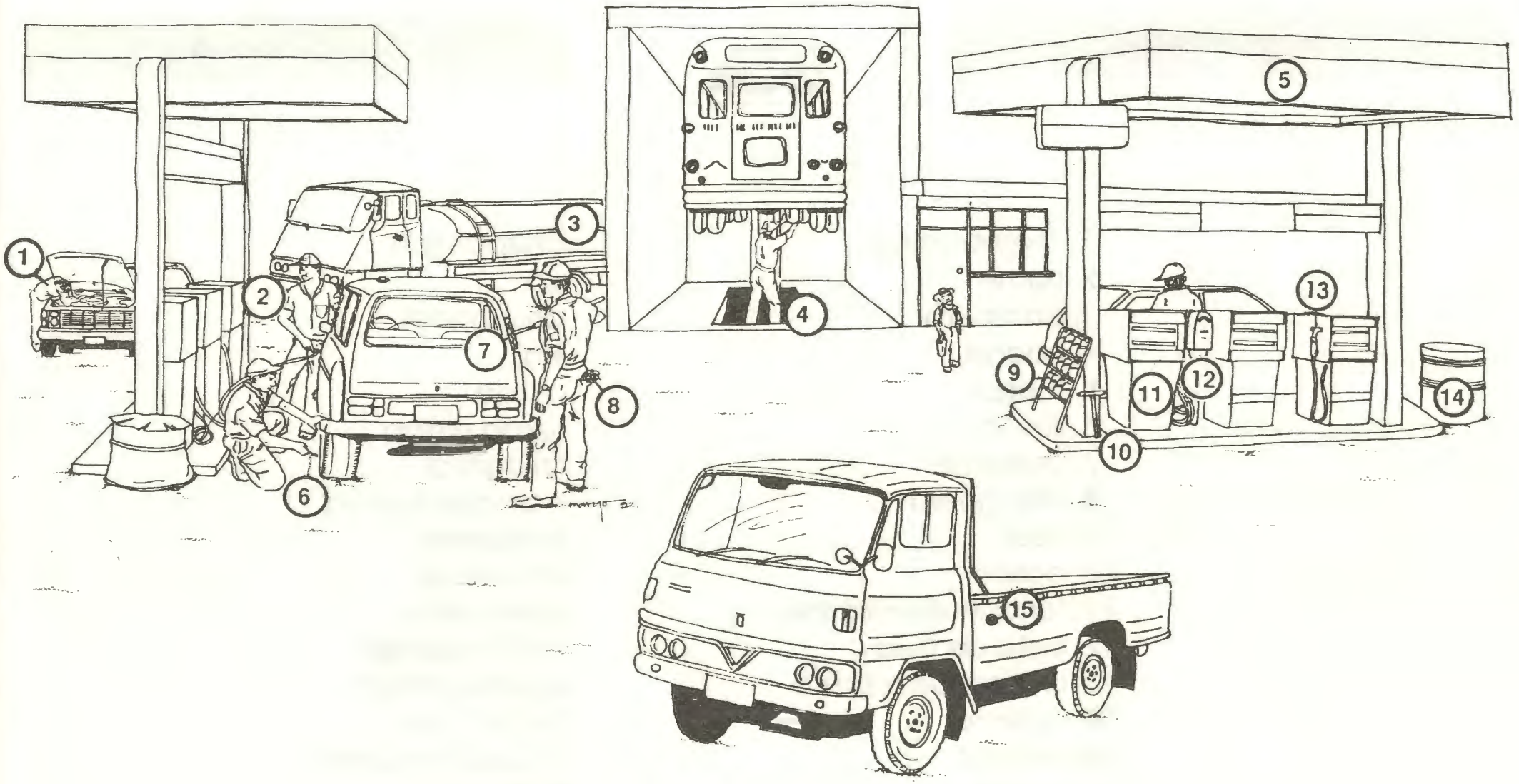

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

Los bomberos

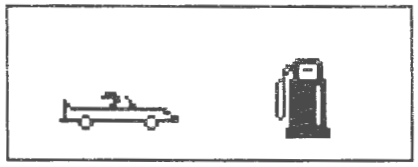


Ja to'onelaa'

1. motobomba	chupch'ijch'
2. humo	sib'
3. bombero	chupuneel
4. hacha	ikaj
5. fuego	q'aaq'
6. llama	ruxaq q'aaq'
7. uniforme	tzyaqib'al
8. manguera	k'amajak'b'al ya'
9. visor	tz'etoneel
10. casco	k'o'xwi'aaj
11. tanque de oxígeno	yaka'uxlaa'
12. bota de hule	ach'i'yaxajajb'
13. unidad de rescate	k'olonel ch'ijch'
14. casaca	tob'al tzyaq
15. extintor	chupub'al q'aaq'
16. guante	b'otzaq'a'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

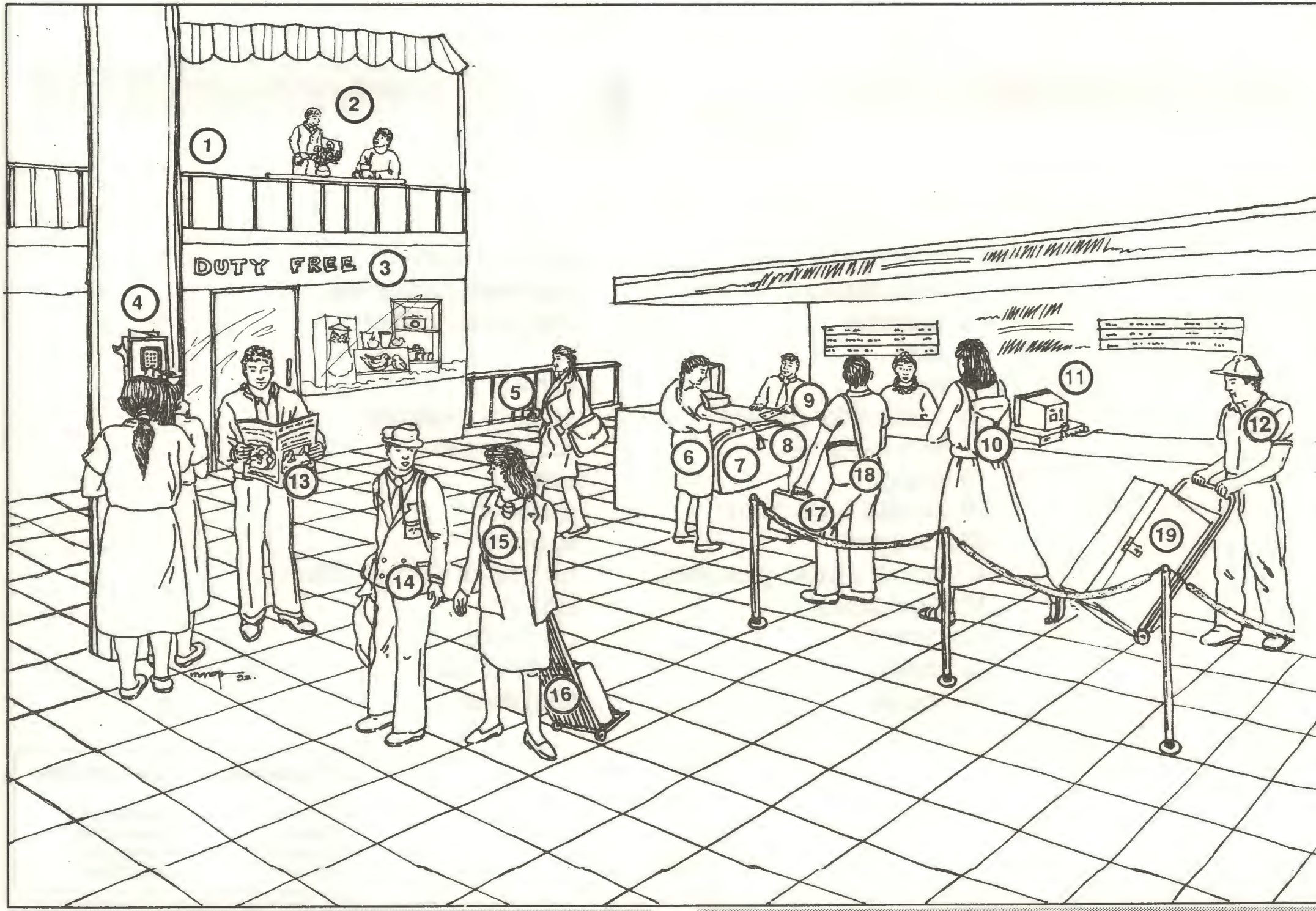
La gasolinera



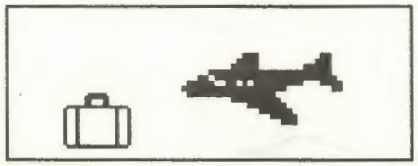
K'ayib'al ruway ch'ijch'

1. mecánico	nuk'ul ch'ijch'
2. expendedor	k'ayineel/jachoneel
3. cisterna	eral ruway ch'ijch'
4. fosa	jul
5. isla	to'b'al
6. calibrador de aire	ejtab'al q'eqaya'
7. limpiavidrios	sub'al lemo'
8. paño	sub'al
9. aceite para carro	q'eqaya'
10. inflador	xupib'al
11. bomba para gasolina	ruk'ojlib'al ruway ch'ijch'
12. compresor	uxb'al
13. pistero	choxb'al
14. tonel	k'ojlib'al ya'
15. tapón	tz'ajpib'al

Otras palabras	Jule' taq tziij c
1. gasolina	ruwayach'ijch
2. diesel	ruwayach'ijch
3. lubricante	koroq'ib'al
4. galón	pajb'al ya'

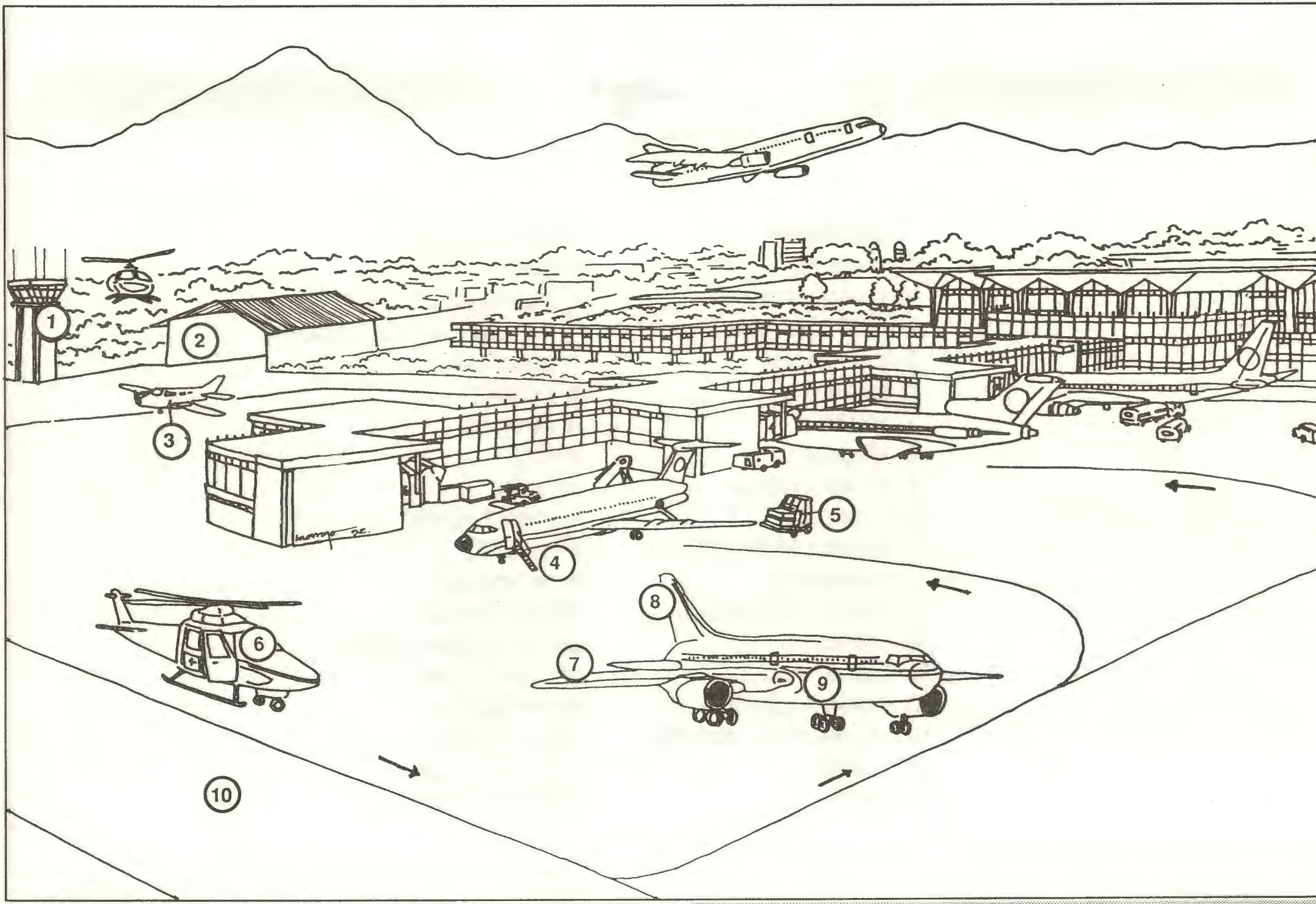

DUTY FREE
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

En el aeropuerto

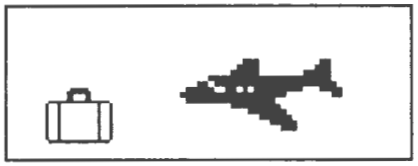


Ruqajib'al xik'anel ch'ijch'

1. cafetería	k'ayib'al kape
2. mesero	ilineel
3. puerto libre	saqak'ayib'al
4. teléfono público	q'axab'al tziij kixin tinamit
5. pasaporte	b'eyawuuj
6. pasajero	b'iya'jeel
7. maleta	rinaquun
8. etiqueta	ejtaal
9. boleto aéreo	tojwuuj
10. mochila	kaxlan t'eb'es
11. computadora	k'amatziij
12. maletero	eral naquun
13. diario, periódico	tzijob'al wuuj
14. piloto	uk'al xik'anel ch'ijch'
15. aeromoza	cha'omal xtan
16. carro maletero	jek'anaquun
17. portafolios, ataché	k'ojb'al wuuj
18. maletín	k'ojb'al naquun
19. baúl	nimayakb'al


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

En la pista de aterrizaje

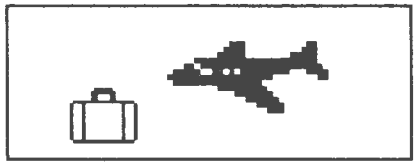


Ruqajib'al xik'anel ch'ijch'

1. cabina de control	tz'atib'al ch'ijch'
2. hangar	rochooch xik'anel ch'ijch'
3. avioneta	tino'y xik'anel ch'ijch'
4. escalera	q'a'm
5. montacarga	jotob'al ijqa'n
6. helicóptero	ruprupch'ijch'
7. ala de avión	ruxiik' xik'anel ch'iijch'
8. cola de avión	rujey xik'anel ch'ijch'
9. avión	xik'anel ch'ijch'
10. pista de aterrizaje	riqajilib'al xik'anel ch'ijch'

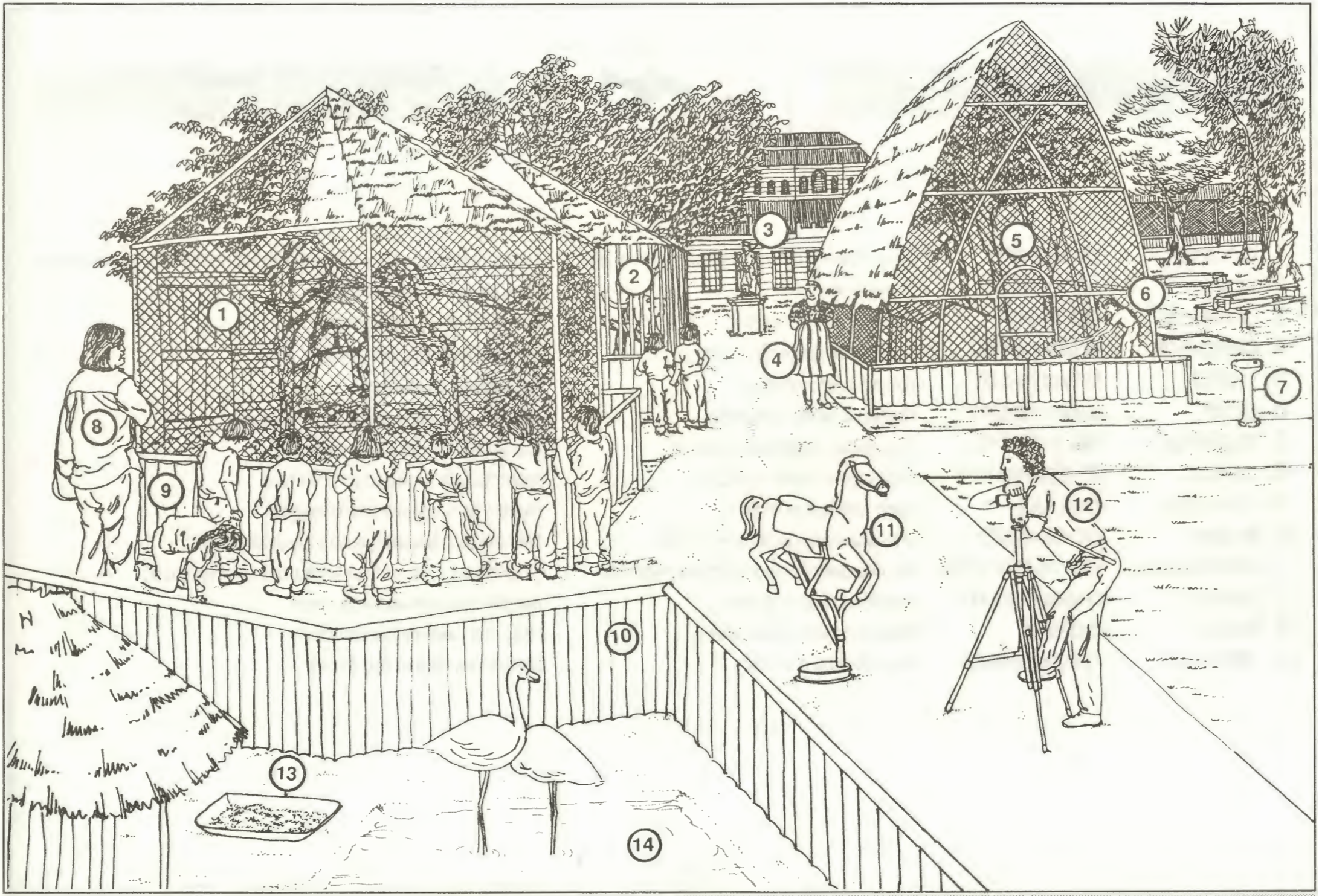
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
VUELO
AEROLINEA
DESTINO
HORA
001
AVIATECA
MIAMI
8:00

Visitando el aeropuerto



Oponeem pa ruqajib'aal ja xik'anel ch'ijch'

1. anunciar	sik'ineem	La aerolínea anuncia la hora del vuelo.	Nuya' rutzijool ja ramaaj reliik ja xik'anel ch'ijch' ja samc
2. volar	xik'aneem	El avión vuela.	Nixik'ani ja xik'anel ch'ijch'.
3. aterrizar	qa'jeem	La avioneta aterriza.	Niqa'ji ja tino'y xik'anel ch'ijch'.
4. despedir	q'ijlo'neem	José se despide de Dora.	Xuq'ijla' kaan ja tan Dora jar a Xep.
5. viajar	b'iya'jeem	Los pasajeros viajan.	Nib'iya'ji ja b'iyajelaa'.
6. abrir	joqoneem	El policía abre la maleta.	Nujaq ruchii' runaquun ja chajineel.
7. registrar	nik'oneem	El guardia registra la maleta.	Nunik'ooj ja naquun ja chanineel.
8. cerrar	tz'ajpineem	El pasajero cierra su valija.	Nutz'ajpiij ja ti rukaxa ja b'iya'jeel.
9. colocar	nuk'uuj	Juan coloca la maleta.	Nunuk' ja runaquun jar a Xwaan.
10. llegar	oponeem	El pasajero llega al aeropuerto.	Noponi ja b'iya'jeel ja pa jayuxik'a ch'ijch'.
11. chequear	kamlunik'onik	Los pasajeros chequean sus maletas.	Nukamluuj runik'oxiik ja kinaquun ja b'iyajelaa'.
12. barrer	mesoneem	La señora barre el piso.	Numes ruwachuleew ja naan.
13. llorar	oq'eej	Dora llora por su hermano.	Nroq'eej ruxib'aal ja tan Dora.
14. abrazar	q'ejteneem	Ana abraza a su hijo.	Nuq'ejteej raal ja tan Nana'.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

En el zoológico

Kik'ojlib'al chikopii'

1. jaula	ko'k/k'ojb'al chikop
2. barrote	ch'ijch'ajaay
3. estatua	tz'awinaq
4. visitante	ulaa'
5. pajarera	k'ojb'al chikop/ ko'k
6. cuidador	chajineel
7. bebedero	uk'uya'b'al
8. guía	k'amolb'eey
9. grupo	mokaaj
10. valla	q'atb'al
11. caballito	ti keej
12. fotógrafo	elasal achib'al
13. batea	upeb'al
14. pileta	k'ojb'al ya'

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

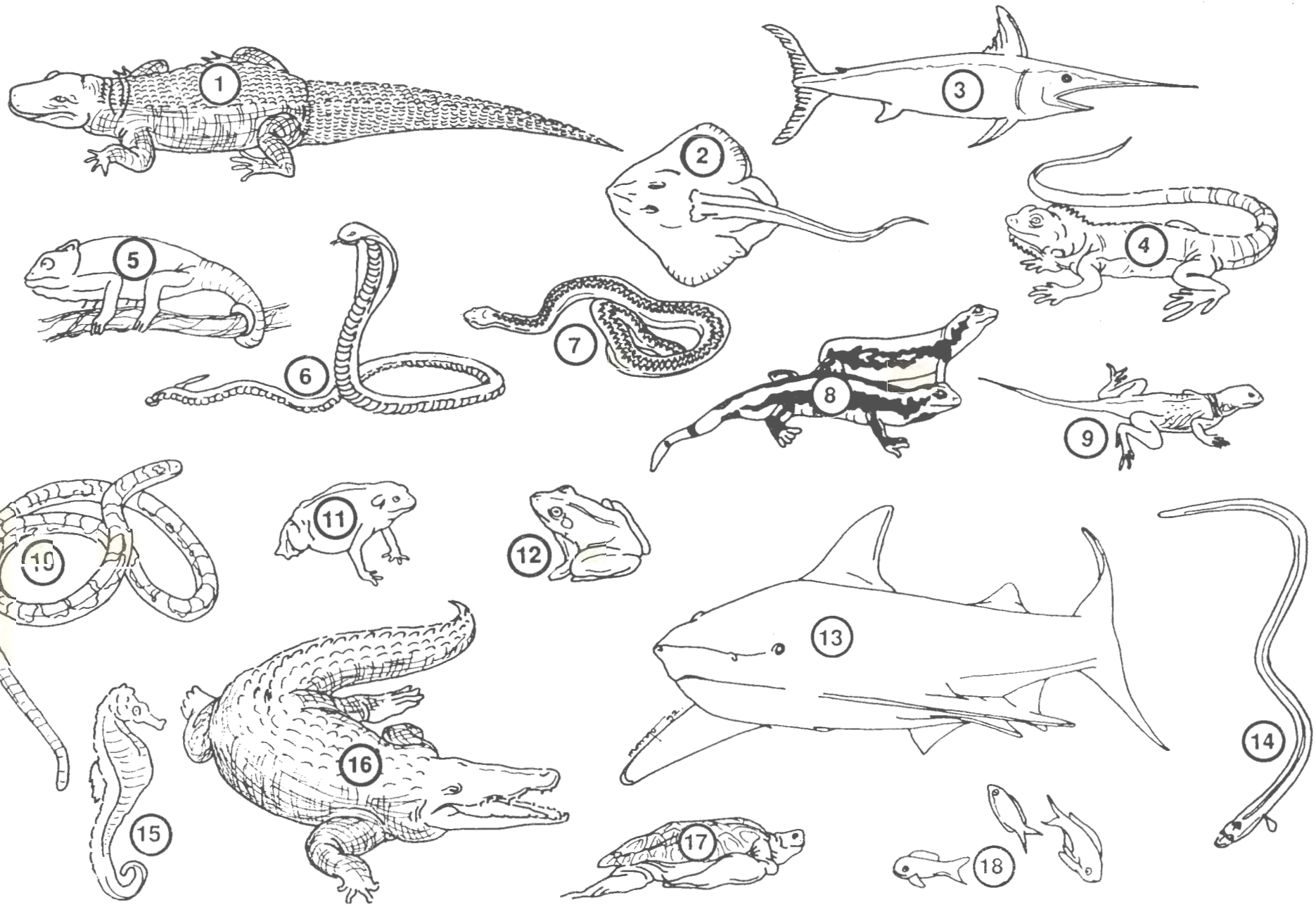
1. tigre, jaguar	b'ajlam
2. rinoceronte	chomichikop
3. mono	k'ooy
4. bisonte	k'ichewajkax
5. canguro	ejqa'aal
6. zorrillo	paar
7. coyote	utiiw
8. león	koj
9. elefante	tix
10. gorila	nimak'ooy
11. jirafa	nimaqul
12. oso	oxox
13. pantera	q'eqab'ajlam
14. cebra	xe' pa keej
15. venado	masaat/keej
16. jabalí (coche de monte)	juyu' ajq
17. hipopótamo	chomajq
18. mapache	aq'awinaq
19. murciélago	sootz'

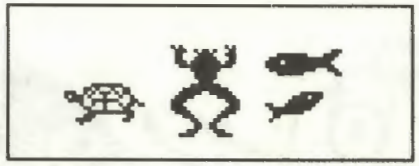
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

Aves

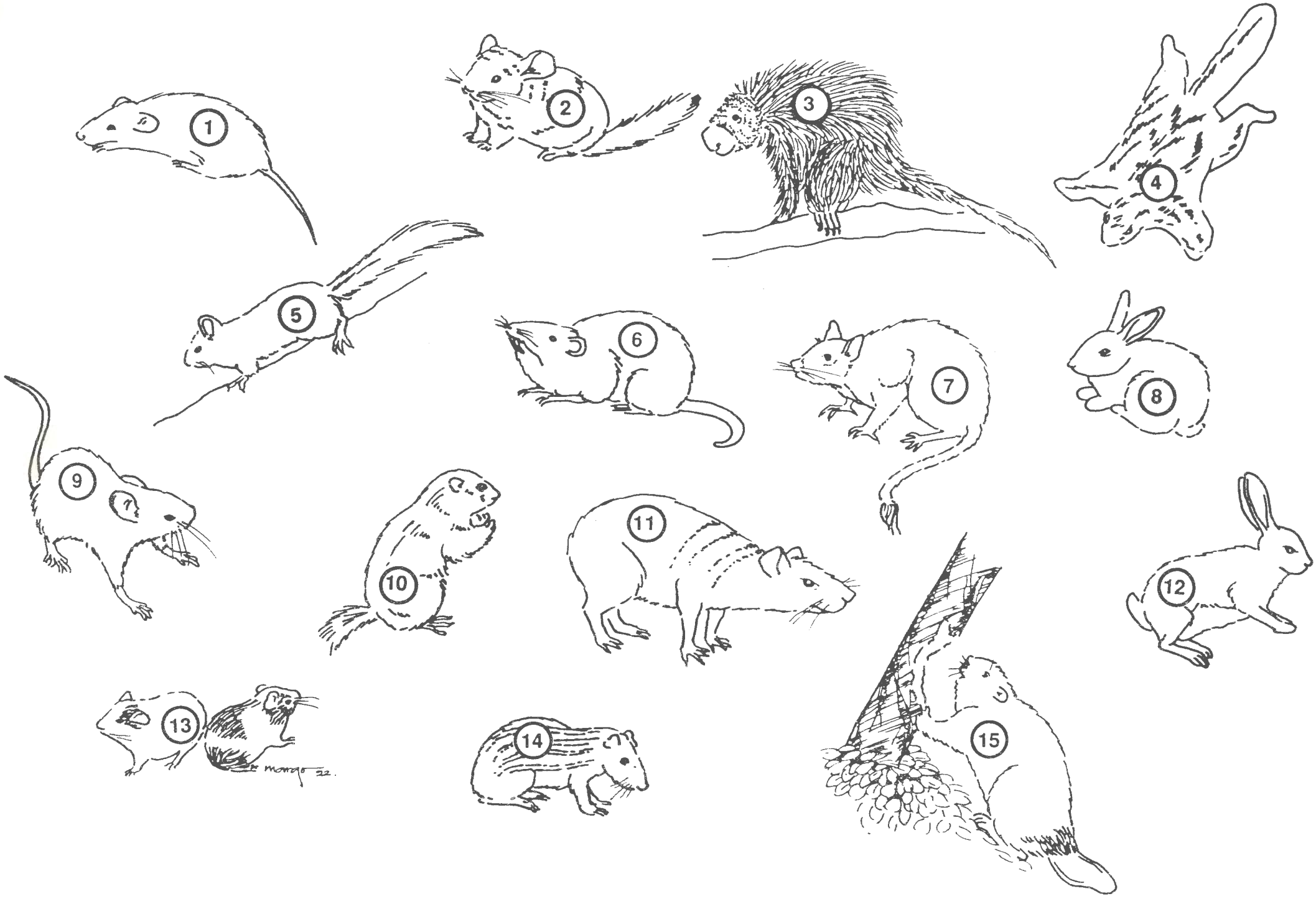
Xik'anel taq chikopii'; tzikin

1. paloma	chikop
2. canario	q'anach'iip
3. águila	kot
4. cuervo	qo'ch
5. gavilán	xijk
6. codorniz	saqkorowach
7. guacamaya	kaqiix
8. colibrí, gorrión	tz'unun
9. lechuza	xoch'
10. loro	nimak'el
11. tecolote	xikin
12. tucán	q'anak'el
13. pingüino	saq'eqlow
14. avestruz	wopochikop
15. pavo real	chomapi'y
16. zopilote	k'uch
17. cóndor	nimaxijk
18. flamingo	kaqayuq patix

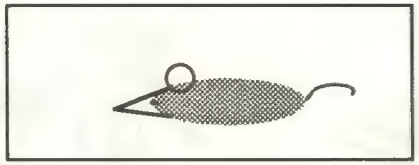

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18



1. lagarto	ayin
2. raya	ripich'uu'
3. pez espada	ch'utach'uu'
4. iguana	iwaan
5. camaleón	chaqiwaan
6. cobra	ripkumatz
7. víbora	kumatz
8. salamandra	kepe' kumatz
9. lagartija	si'k
10. culebra	kumatz
11. sapo	xpeq
12. rana	ixk'alet
13. tiburón	k'uxunel kumatz
14. anguila	kumatz ch'uu'
15. caballito de mar	kejapaloow
16. cocodrilo	nima'ayin
17. tortuga	kook
18. pez	ch'uu'

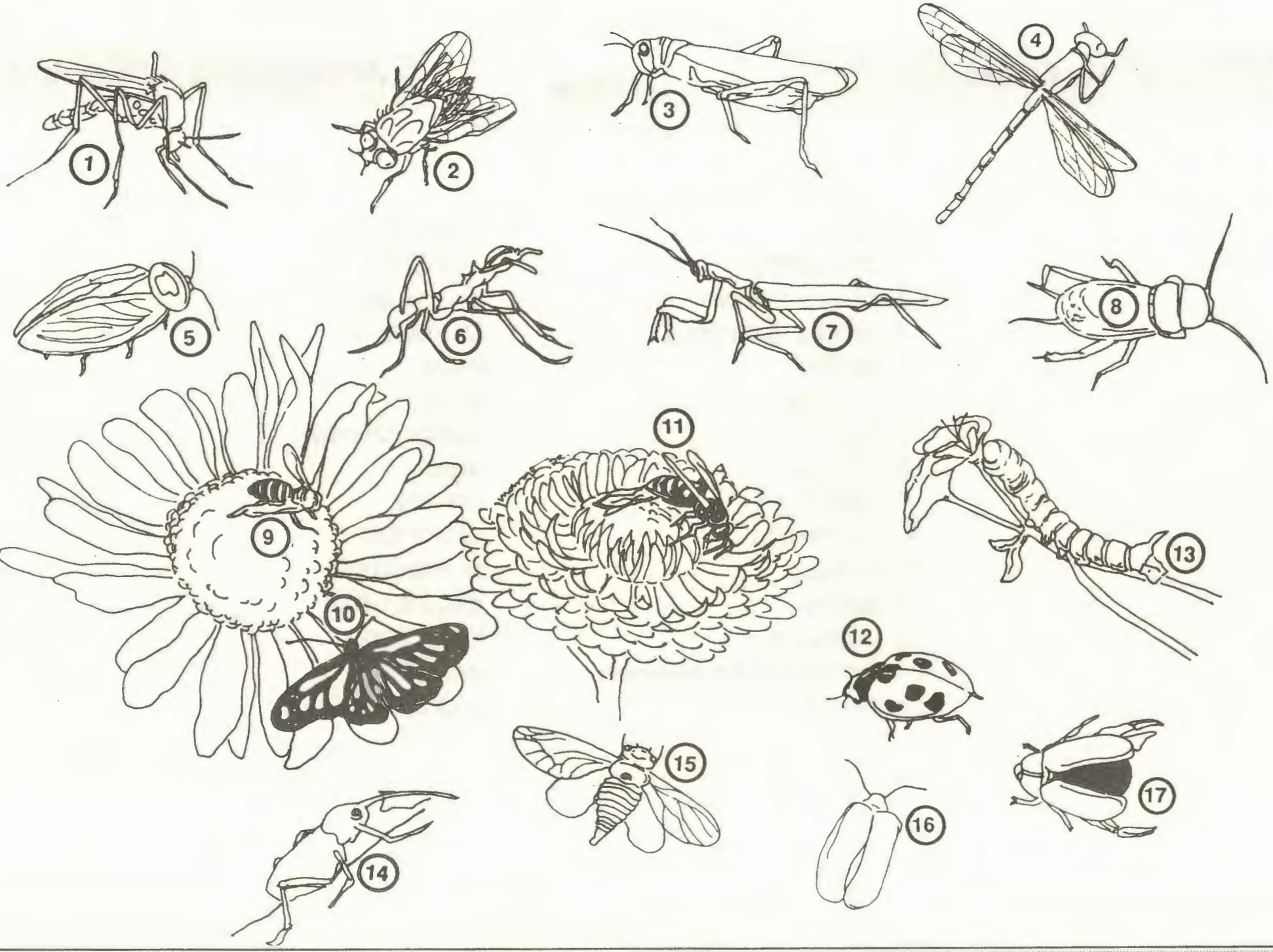

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

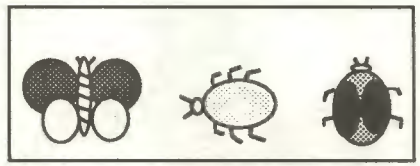
Roedores



Ja taq tz'umanel taq chikop

1. rata	nimach'ooy
2. chinchilla	luch'ikuuk
3. puerco espín	k'ixawujch'
4. ardilla voladora	tz'i'kuuk
5. ardilla	kuuk
6. taltuza	b'aay
7. lirón	patzjech'ooy
8. conejo	umul
9. ratón	ch'ooy
10. marmota	waral jab'
11. cotuza	wonoch'ooy
12. liebre	k'eche'umul
13. cobaya	kutich'ooy
14. tepeizcuinte (tepezcuintle)	wujch'
15. castor	tz'arajeey


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17



1. mosquito	ti us
2. mosca	us
3. saltamontes	ropilxi'xil
4. libélula	b'atz'ib'al
5. cucaracha	pachach
6. hormiga	sanik
7. mantis	siwil
8. grillo	xixil
9. abeja	kaab'
10. mariposa	palamaax
11. avispa	wonon
12. tórtola, mariquita	sak'axe'p
13. oruga	mich'oljuut
14. gorgojo	chikopiil
15. cigarra	rusik' jaay
16. luciérnaga	ch'umiq'aaq'
17. escarabajo	muqulachaq

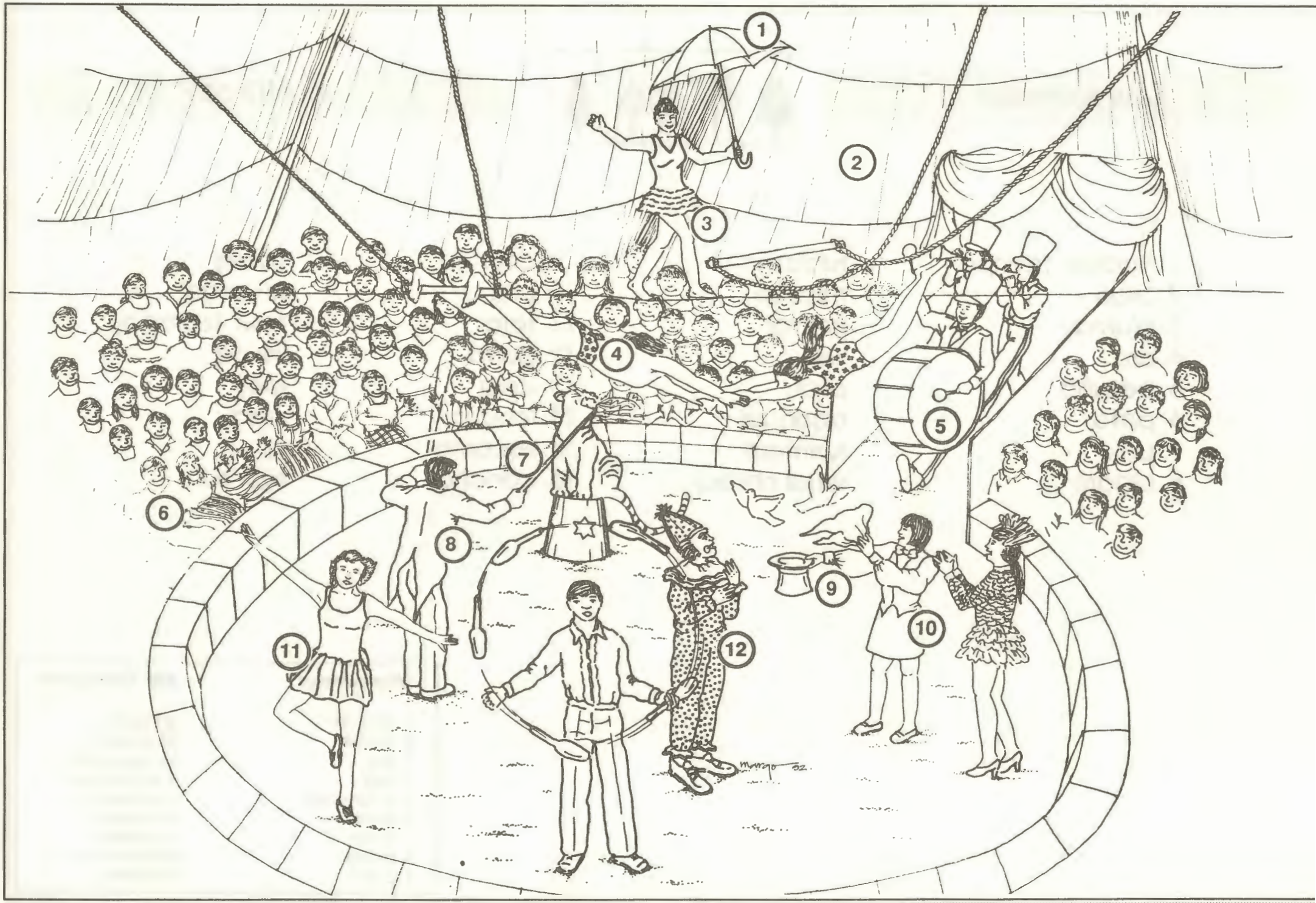
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

Los animales

Ja chikopii'

1. hocico, trompa	rutza'm	9. colmillo	eyaaj
2. pico	rutzoop	10. piel	tz'umaal
3. pluma	ismaal	11. teta	ruwi' tz'umaaj
4. ala	xiik'	12. garra	ixk'aq
5. pezuña	pi'ch	13. cola	jeey
6. pata	aqanaaj	14. lengua	aaq'
7. pelo	rusimaal	15. escama	riij
8. bigote	simal chi'aaj	16. concha	riij/k'o'x

Otras palabras	Jule' taq tziij
1. arrastrar	qiririneem
2. arañar	jixk'aneem
3. piar	ch'iyajuneem
4. rugir	q'ach'ach'een
5. amamantar	tz'umaneem
6. gruñir	qurineem
7. aullar	wuyuneem
8. atacar	pab'a'nik ri'il
9. cazar	saluneem


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

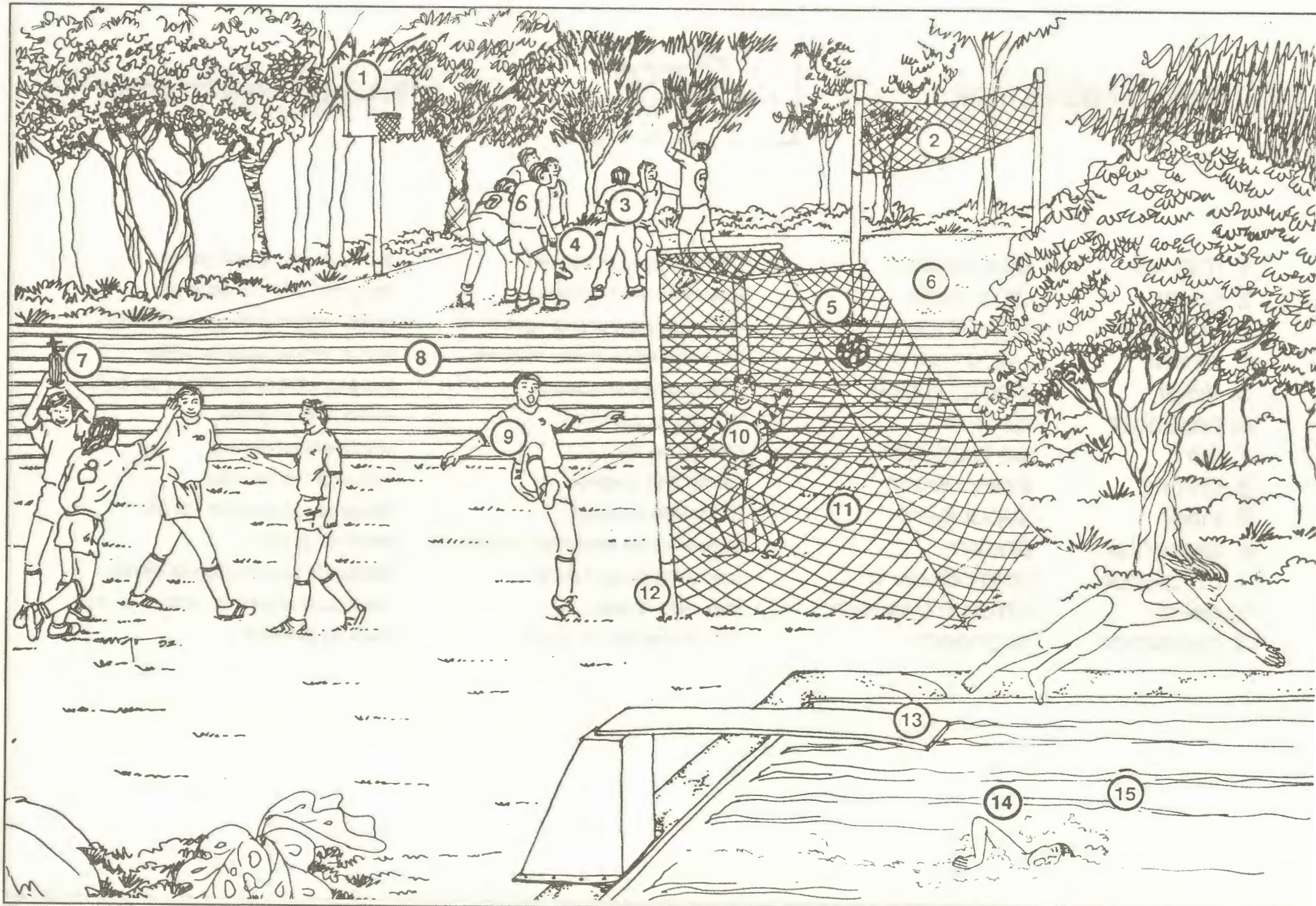
1. sombrilla	ti parab'al
2. carpa	nimasutijaay
3. equilibrista	tik'ineel
4. trapecista	xik'aneel
5. banda	q'ojomanelaa'
6. espectador	ka'yineel
7. látigo	ch'ayib'al
8. domador	b'ojchinel chikop
9. sombrero de mago	q'ojonel xampare'm
10. mago	q'oloneel
11. bailarina	xojonel
12. payaso	yakol tzeb'

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

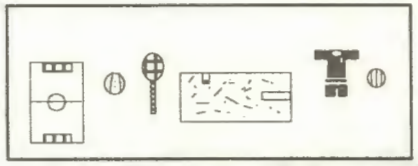
Disfrutando en el circo

Rutz'ejtiik ja tzeb'eb'al

1. montar	ch'ukuleem	El señor monta el caballo.	Nich'uke' chi riij keej ja taa'.
2. llevar	uk'aneem	El señor lleva los animales.	Neruk'am el ja chikop ja taa'.
3. entrenar	tijoj ri'iil	El domador entrena al tigre.	Nutijoj b'ajlam ja b'ojchinel chikop.
4. armar	nuk'uneem	Los muchachos arman la carpa.	Nunuk' nimasutijaay jar alaa'.
5. dirigir	k'amoj b'eey	El señor dirige el trabajo.	Nuruk'aj rub'eey ja samaaj jar achi.
6. practicar	tijoj ri'riil	La bailarina practica.	Nutijoj rii' ja xojoneel.
7. reír	tze'b'eneem	El enano se ríe.	Nitze'b'eni ja ti winaq.
8. divertir	k'astaneem	Los niños se divierten.	Nek'astani jar ak'alaa'.
9. inflar	xupuneem	El niño infla el globo.	Nixupuuj xupuwuuj jar ak'aal.
10. alimentar	ilineem	La muchacha alimenta a los perros.	Neriliij tz'i' ja xtan.
11. atravesar	xolq'otineem	El niño atraviesa el patio.	Nixolq'otiij ruwach jaay jar ak'aal.
12. asear	ch'ajch'ojineem	José asea la tabla.	Nuch'ajch'ojirisaaj tz'alam jar a Xep.
13. derramar	tixoneem	La niña derrama el agua.	Nutix ya' ja ti xtan.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

El centro recreativo



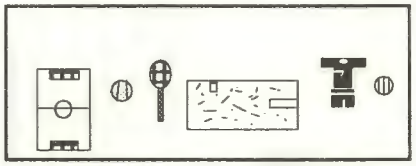
Ruk'ojlib'al q'axab'al ki'kotemaa

1. canasta	chakach
2. net	lik'ya'l
3. árbitro	xuluneel
4. equipo	mokaj ejtz'anelaa'
5. gol	okeem
6. cancha	jomal
7. trofeo	ch'akab'al
8. graderío	tz'etb'al
9. futbolista	k'olaqaneel
10. portero	q'atoneel
11. red	ya'l.
12. portería	ruchi' jomaal
13. trampolín	li'ok'aam
14. nadador	mu'xaneel
15. piscina	mu'xb'al

Otras palabras	Jule' taq tzii
1. fútbol	k'oloqan
2. natación	muxaneem
3. baloncesto	k'olaq'a'
4. voleibol	k'olokaj

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Haciendo deporte

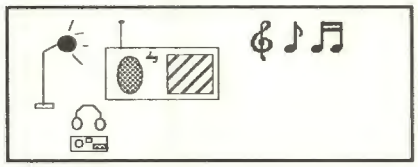


B'anoj tz'aneem

1. patear	b'anoj chaqan	El niño patea una pelota.	Nub'an chaqan ja k'oloch jar ak'aal.
2. saltar	k'aqoj ri'iil	Las niñas saltan en el patio.	Nikek'aq kii' chuwach jaay jar ak'alaa'.
3. atajar	q'atooj	El portero ataja la pelota.	Nuq'at k'oloch ja q'atoneel.
4. amarrar	ximooj	Los niños se amarran las correas.	Nikexim ruwach kixajajb' jar ak'alaa'.
5. empujar	minoneem	Los jóvenes se empujan.	Nikemin kii' ja k'ojolaa'.
6. lanzar	k'aqoneem	La niña lanza una piedra.	Nuk'aq jun ab'aj ja ti xtan.
7. sudar	loch'oj ya'	María suda.	Nuloch' ya' ja ta Mari'y.
8. nadar	muxa'neem	Juan nada.	Nimu'xi jar a Xwaan.
9. correr	b'atatanri'iil	El perro corre.	Nib'atataj rii' ja tz'i'.
10. pedalear	yuq'utuneem	El niño pedalea en la bicicleta.	Nuyuq'ut b'aqakaxlan keej jar ak'aal.
11. perder	ch'akatajeem	Los niños perdieron.	Xech'akataji ja taq ak'alaa'.
12. ganar	ch'akooj	El equipo ganó el juego.	Xuch'ak tz'aneem ja mokaj ajtz'anelaa'.
13. entregar	jachoneem	Mario entrega un trofeo.	Nujach jun ch'akob'al jar a Mario.
14. festejar	ki'kotamaaj	Los niños festejan en el patio.	Neki'koti chuwach jaay jar ak'alaa'.
15. bucear	muxeya'	Jorge bucea.	Numuxeya' jar a Xo'r.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

El estudio de radio

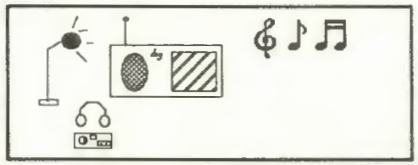


Rochochib'al ja ch'ijch' q'axal tzojb'al

1. audífono	ak'axab'al	11. bocina	sik'ib'al
2. afiche	perwach	12. micrófono	jek'eb'al tziij
3. cabina de locución	tzijob'al jaay	13. funda para disco	tz'ajpib'al seteyakatziij
4. tocacintas	silol yakatziij	14. disco	seteyakatziij
5. teléfono	q'axatziij	15. aguja	b'aaq
6. locutor	tzijoneel	16. tocadiscos	silol seteyakatziij
7. atril	chapol wuuj	17. apuntador	tz'ijb'aneel
8. cantante	b'ixaneel	18. casete	yakab'al tziij
9. partitura	tz'ib'aq'ojoom	19. grabadora	yakab'al tziij
10. piano	nak'aq'ojoom		

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

Trabajando en el estudio de radio



Samaaj chi paan ja rochochib'a q'axab'al tziij

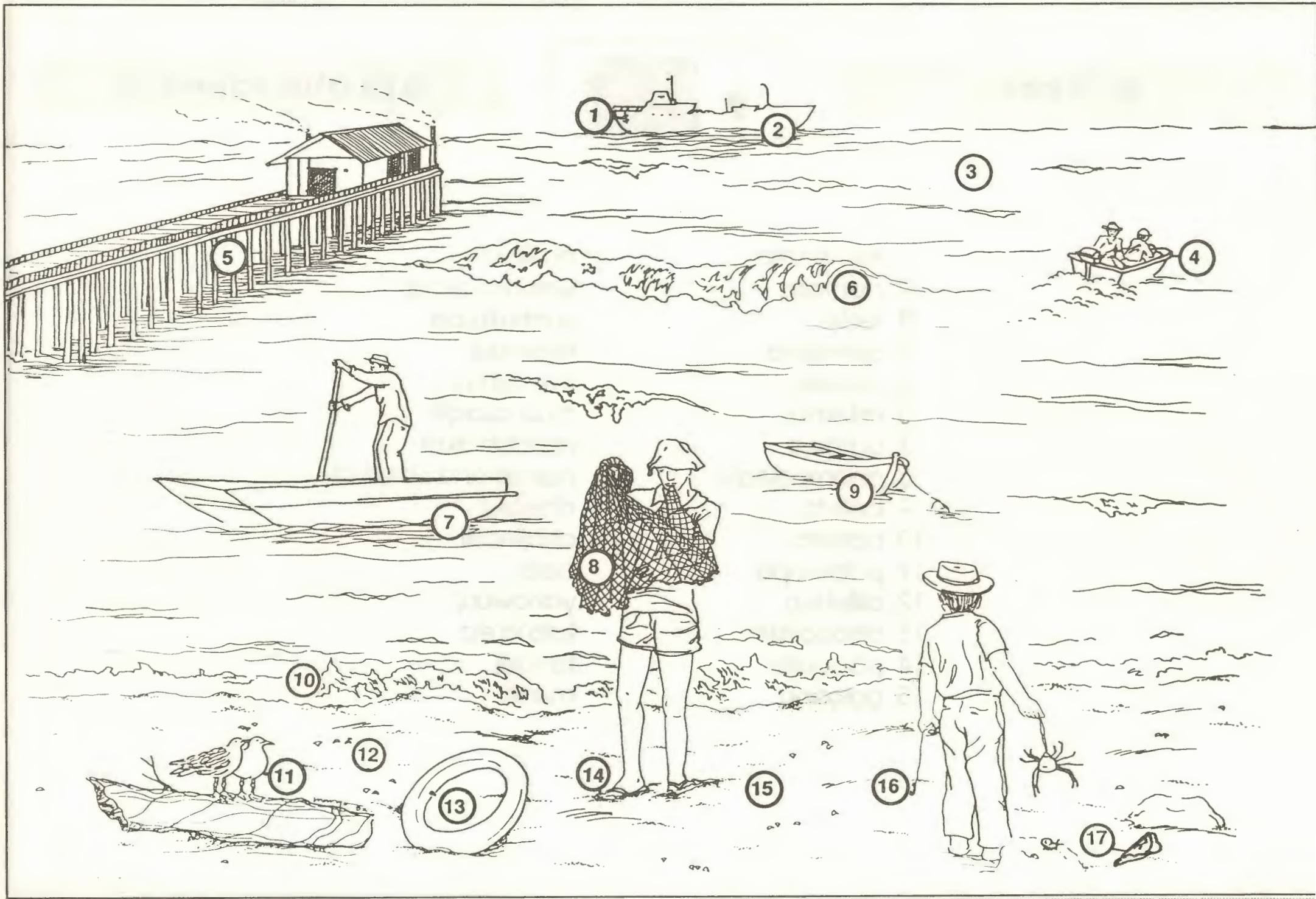
1. llamar	sik'ineem	Pedro llama por teléfono.	Nsik'in pa q'axatziij jar a Lu'.
2. contestar	k'ulb'aneem	El locutor contesta el teléfono.	Nik'ulb'a' q'axatzijoneel.
3. marcar	q'axoneem	El locutor marca el disco.	Nuq'axaaj seteyakatziij ja tzijoneel.
4. apuntar	tz'ijb'aneem	El locutor apunta en un papel.	Nitz'ijb'aaj chi wach jun wuuj ja tzijone
5. grabar	yakooj	El locutor graba el programa.	Nuyak samaaj ja tzijoneel.
6. acompañar	achib'ilaneem	La señora acompaña a su hijo.	Nirachib'ilaaj ja raal ja naan.
7. ensayar	tojtob'eneem	Los niños ensayan una canción.	Nikitojtib'eej jun b'iix jar ak'alaa'.
8. cantar	b'ixaneem	Juana canta una canción.	Nib'ixaaj jun ti b'iix ja ta Xwana.
9. sonar	tz'inineem	La guitarra suena.	Ntz'inini jich'iq'ojoom.
10. escuchar	ak'axaneem	Los niños escuchan la radio.	Nikik'axaaj q'axab'al tziij jar ak'aa'.

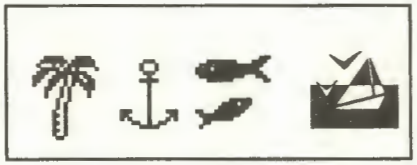
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
HOY

En el cine

Ja pa tz'etwacheel jaay

1. escenario	pa'lib'al
2. pantalla	wachitz'alb'al
3. telón	yuchutzyaq
4. cartelera	tzijowuuj
5. taquilla	k'ayokb'al
6. linterna	q'ab'asaqiil
7. butaca	nimach'akat
8. acomodador	nuk'ub'al tz'ub'ub'al
9. boleto	chiwuuj
10. portero	chajineel
11. poporopo	pool
12. billetera	yakawuuj
13. chocolate	kab'iq'eq
14. paquete	tanaaj
15. golosina	muniil


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17



1. ancla	xukuxub'
2. barco	kaxlan jukuu'
3. océano	nimaploow
4. lancha	kaxlan jukuu'
5. muelle	uxlab'al
6. ola	riwi' ya'
7. cayuco	jukuu'
8. red de pescar	karub'al
9. bote	jukuu'
10. espuma	pulup
11. gaviota	paloow patix
12. concha	t'oot'
13. salvavidas	to'b'al
14. sandalia	atinib'al xajajb'
15. playa	ruchi' ya'
16. anzuelo	chapab'al ch'uu'
17. caracol	t'oot'